アプリリア車をお選びいただきありがとうございます。

このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。 初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。 本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。 また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になれば aprilia 製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。 車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。 このマニュアルは車体構成の一部分とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have drawn up this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and will use it for a long time at full satisfaction. This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS

aprilia

Ed. 07 2010

本マニュアルでは、車両の使用について簡潔に分かりやすく説明しています。 メンテナンス作業の説明や、**アプリリア正規代理店またはワークショップ**に依頼していただく定期点検についても記載されています。 本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、 特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。 そのような修理が必要な場合は、**アプリリア正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions in this booklet have been compiled primarily to offer a simple and clear guide to using the vehicle; it also describes routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**. This booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge; for these operations, please take your vehicle to an **Aprilia Dealer or Authorised Workshop**.



ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。

Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.



環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.



車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee.

これらの記号は大変重要です。 これらの記号は本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。 マニュアルの各テーマを簡単に素早く見つけられるよう、様々な記号が使われています。 エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に 「安全運転のために」 の章）を熟読してください。 ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、ライダー自身が車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識をどれだけ持っているかによっても左右されます。 安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、あらゆるライディング環境での運転をマスターしてください。 重要 このマニュアルは車両の一部分とみなされ、中古販売の際にも車両とともに渡されなければいけません。

The symbols illustrated above are very important. They are used to highlight parts of the booklet that should be read with particular care. The different symbols are used to make each topic in the manual simple and quick to locate. Before starting the engine, read this booklet carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, the state of maintenance of the vehicle itself and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it given any riding condition. IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and must be handed to the new owner in the event of sale.

目次
INDEX

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS



章 01
一般事項

Chap. 01
General rules

はじめに

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

Foreword

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

一酸化炭素

メンテナンス作業中にエンジンをかけ続ける必要のあるときは、屋外または十分に換気された場所で行ってください。絶対に閉め切った場所でエンジンをかけないでください。 やむをえず屋内でエンジンをかける場合は、必ず排煙装置を使用してください。

注意

排気中には吸引すると大変危険な一酸化炭素が含まれています。吸引すると意識不明になったり、最悪の場合は死亡する危険があります。

Carbon monoxide

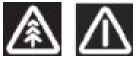
If you need to keep the engine running in order to perform a procedure, please ensure that you do so in an open or very well ventilated area. Never let the engine run in an enclosed area. If you do work in an enclosed area, make sure to use a smoke-extraction system.

CAUTION

EXHAUST EMISSIONS CONTAIN CARBON MONOXIDE, A POISONOUS GAS WHICH CAN CAUSE LOSS OF CONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH.

燃料

注意



内燃機関で使用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。 燃料補給やメンテナンスは換気のよい場所でエンジンを止めた状態で行ってください。 燃料補給中や燃料ガスが残っている場所では絶対に煙草を吸わないでください。引火や爆発を避けるため、火気、火花、熱源などに燃料を近付けないでください。

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。



車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。

Fuel

CAUTION



THE FUEL USED TO POWER INTERNAL COMBUSTION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND MAY BE EXPLOSIVE UNDER CERTAIN CONDITIONS. IT IS THEREFORE RECOMMENDED TO CARRY OUT REFUELLING AND MAINTENANCE PROCEDURES IN A VENTILATED AREA WITH THE ENGINE SWITCHED OFF. DO NOT SMOKE DURING REFUELLING AND NEAR FUEL VAPOURS, AVOIDING ANY CONTACT WITH NAKED FLAMES, SPARKS OR OTHER SOURCES WHICH MAY CAUSE THEM TO IGNITE OR EXPLODE.

DO NOT DISPERSE FUEL IN THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN



VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINATION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

高温になるパーツ

エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間は熱くなっています。 これらをメンテナンスする場合は耐熱手袋を着用するか、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

クーラント

冷却液には可燃性のあるエチレングリコールが含まれています。 エチレングリコールは燃焼しても炎が目に見えないため、知らないうちに火傷を負う危険があります。

注意



高温になっているエンジンや排気系統にクーラントをかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。 クーラントは有毒ですが、ペットの好む甘い香りを放ちます。 冷却液を蓋のない容器に入れたまま、絶対にペットの近寄る場所に放置しないでください。ペットが誤って飲む恐れがあります。

Hot components

The engine and the exhaust system components get very hot and remain in this condition for a certain time interval after the engine has been switched off. Before handling these components, make sure that you are wearing insulating gloves or wait until the engine and the exhaust system have cooled down.

Coolant

The coolant contains ethylene glycol which, under certain conditions, can become flammable. When ethylene glycol burns, it produces an invisible flame which can nevertheless cause burns.

CAUTION



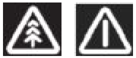
TAKE CARE NOT TO POUR COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; THE FLUID MAY CATCH FIRE AND BURN WITH INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. EVEN THOUGH IT IS TOXIC, COOLANT HAS A SWEET FLAVOUR WHICH MAKES IT VERY ATTRACTIVE TO ANIMALS. NEVER LEAVE THE COOLANT IN OPEN CONTAINERS IN AREAS ACCESSIBLE TO ANIMALS AS THEY MAY DRINK IT.

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間はラジエーターキャップを外さないでください。 加圧された冷却液が噴き出し、火傷を負う恐れがあります。

エンジンオイルおよびギアオイルの取り扱い

注意



メンテナンス作業の際はゴム手袋の着用をお薦めします。

エンジンオイルやギアオイルを毎日、かつ長期間扱っていると皮膚に重大な損傷を与えることがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

使用済みのオイルは密閉容器に入れ、行きつけのガソリンスタンド、オイル処理施設等へ持参して処理を依頼してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

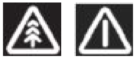
子供の手の届かない場所に保管してください。

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT REMOVE THE RADIATOR CAP WHEN THE ENGINE IS STILL HOT. THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND MAY CAUSE BURNS.

Used engine oil and gearbox oil

CAUTION



IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES WHEN SERVICING THE VEHICLE.

THE ENGINE OR GEARBOX OIL MAY CAUSE SERIOUS INJURIES TO THE SKIN IF HANDLED FOR PROLONGED PERIODS OF TIME AND ON A REGULAR BASIS.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

HAND THE OIL OVER TO OR HAVE IT COLLECTED BY THE NEAREST USED OIL RECYCLING COMPANY OR THE SUPPLIER.

DO NOT DISPOSE OF OIL IN THE ENVIRONMENT

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

ブレーキおよびクラッチフルード

ブレーキフルードとクラッチフルード

ブレーキフルードとクラッチフルードは、プラスチックやゴムの塗装面を傷める恐れがあります。 ブレーキ系統やクラッチ系統のメンテナンスを始める前に、これらの部品を清潔なウエスで保護してください。 これらをメンテナンスするときは、必ず保護眼鏡を着用してください。 ブレーキフルードやクラッチフルードが目に入ると大変危険です。 もしも目に入った場合は、直ちに多量の清潔な冷水で洗浄し、医師の診断を受けてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

Brake and clutch fluid

Brake and clutch fluid

BRAKE AND CLUTCH FLUIDS CAN DAMAGE THE PLASTIC OR RUBBER PAINTED SURFACES. WHEN SERVICING THE BRAKING SYSTEM OR THE CLUTCH SYSTEM PROTECT THESE COMPONENTS WITH A CLEAN CLOTH. ALWAYS WEAR PROTECTIVE GOGGLES WHEN SERVICING THESE SYSTEMS. BRAKE AND CLUTCH FLUIDS ARE EXTREMELY HARMFUL FOR YOUR EYES. IN THE EVENT OF ACCIDENTAL CONTACT WITH YOUR EYES, RINSE THEM IMMEDIATELY WITH ABUNDANT COLD, CLEAN WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

バッテリーの電解液と水素ガス

注意

バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。 バッテリー液を扱う際はゴム手袋や防護服などで身体を保護してください。 バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で充分に洗い流してください。 特に目を保護す

Battery hydrogen gas and electrolyte

CAUTION

THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, IT CAN CAUSE BURNS WHEN IN CONTACT WITH THE SKIN. WHEN HANDLING BATTERY ELECTROLYTE, WEAR

ることを忘れないでください。少量でもバッテリー液が目に付着すると失明の恐れがあります。 もしも目に入った場合は、15 分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。 誤って飲み込んだ場合は大量の水か牛乳を飲み、続いて酸化マグネシウム乳液または植物性オイルを飲んだ後、すぐに医師の診察を受けてください。 バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。 バッテリー充電中や使用中は室内の換気に注意し、充電中に発生するガスを吸わないように気をつけてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

バッテリー液には腐食性があります。 特にプラスチック部品に付着しないように注意してください。 バッテリーの仕様に適合したバッテリー液を使用してください。

TIGHT-FITTING GLOVES AND PROTECTIVE APPAREL. IN THE EVENT OF SKIN CONTACT WITH THE ELECTROLYTIC FLUID, RINSE WELL WITH PLENTY OF CLEAN WATER. IT IS PARTICULARLY IMPORTANT TO PROTECT YOUR EYES BECAUSE EVEN TINY AMOUNTS OF BATTERY ACID MAY CAUSE BLINDNESS. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH YOUR EYES, WASH WITH ABUNDANT WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY. IF THE FLUID IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK LARGE QUANTITIES OF WATER OR MILK, FOLLOWED BY MILK OF MAGNESIA OR VEGETABLE OIL AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY. THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES; KEEP IT AWAY FROM FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCES. ENSURE ADEQUATE VENTILATION WHEN SERVICING OR RECHARGING THE BATTERY.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

BATTERY LIQUID IS CORROSIVE. DO NOT POUR IT OR SPILL IT, PARTICULARLY ON PLASTIC COMPONENTS. ENSURE THAT THE ELECTROLYTIC ACID IS COMPATIBLE WITH THE BATTERY TO BE ACTIVATED.

スタンド

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

Stand

BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.

DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

安全に関わる不具合の報告

使用とメンテナンスのマニュアルに特に指定のない限り、機械部品や電気部品を取り外さないでください。

注意

車両のコネクターには交換可能なものもあります。取り付けが間違っていると、車両の通常の性能が発揮されない場合があります。

Reporting of defects that affect safety

Unless otherwise specified in this Use and Maintenance Booklet, do not remove any mechanical or electrical component.

CAUTION

SOME CONNECTORS IN THE VEHICLE MAY BE ACCIDENTALLY SWAPPED AND MAY COMPROMISE NORMAL VEHICLE OPERATION IF INCORRECTLY INSTALLED.



01_01



01_02

車両のリサイクルについて (01_01, 01_02)

車両の廃棄

モーターサイクルを廃棄する場合には、最寄の車両廃棄センターにご連絡ください。

- 車両廃棄センター

(社) 全国軽自動車協会連合会に広域廃棄物特定処理センターとして登録されている廃棄車両を適切に処理するための窓口です。 このような窓口には次の表示があります: "認定車両廃棄センター"

- 車両リサイクル料金

車両の適切な廃棄手順には費用が伴います。

車両に "車両リサイクル" ステッカーが付いている場合は、廃棄の費用がメーカーによる希望小売価格に含まれているため、リサイクル料金を支払う必要はありません。

ただし、運搬・回収に関する費用は含まれておりません。 そのため、消費者から廃棄センター（または指定回収センター）までの回収・運搬費はユーザーの負担となります。詳細につきましては、最寄りの廃棄センターへお尋ねください。

- "車両リサイクル" マーク

本車両には "車両リサイクル" マークが付いています。廃棄の際には、このマークが付いていることを確認してください。絶対に車体からこのマークを剥がさないでください。"車両リサイクル" マークが破損した場合にも、再発行や単体

Information to recycle the scooter (01_01, 01_02)

VEHICLE SCRAPPING

If the vehicle must be scrapped, contact your nearest "Vehicles Disposal Centre".

- Vehicles Disposal Centres

These centres are specifically used to correctly treat the vehicles scrapping, they are registered by the Japan Mini Vehicles Association as centres for the specific treatment of scrapping material on a large scale. These centres show the following wording: "Authorised centre for vehicles disposal".

- Vehicle recycling cost

The proper recycling process of vehicle to be scrapped has a cost.

If the vehicle is equipped with the seal "Vehicles recycling", the recycling fee should not be paid because the cost is already included in the retail price suggested by the manufacturer.

Transportation and collection costs, however, are not included. Therefore, the collection costs from the customer and the transportation costs to the disposal centres or to the designated collection centres are charged to the customer. As regards this, request information to the nearest scrapping centre.

での販売はできませんのでご注意ください。

- リサイクルマークの貼付位置

車体ナンバーの近くかシートの下に貼付されています。

- 車両の廃棄についてのお問い合わせ

お近くの車両廃棄センターまたは以下の組織にご連絡ください。

自動車リサイクル促進センター

ホームページ：
http://www.jarc.or.jp/

（財）自動車リサイクル促進センター内車両リサイクルコールセンター

電話番号： 03-3598-8075

営業時間: 9:30 am ～ 5:00 pm（祝日、土曜、日曜、年末年始を除く）

- "Vehicle recycling" seal

This vehicle has the "Vehicle recycling" seal. When scrapping, it is necessary to check this seal. Never delete it from the vehicle body. The seal cannot be reassigned or sold separately after purchase, even if damaged.

- Position of the recycling seal

It is usually located close to the chassis number or under the seat.

- Questions regarding the vehicle scrapping

Contact your nearest vehicle disposal centre or the following organisations.

Japan Automobile Recycling Promotion Centre

Home page:
http://www.jarc.or.jp/

Japan Automobile Recycling Promotion Centre call centre for vehicles recycling

Telephone: 03-3598-8075

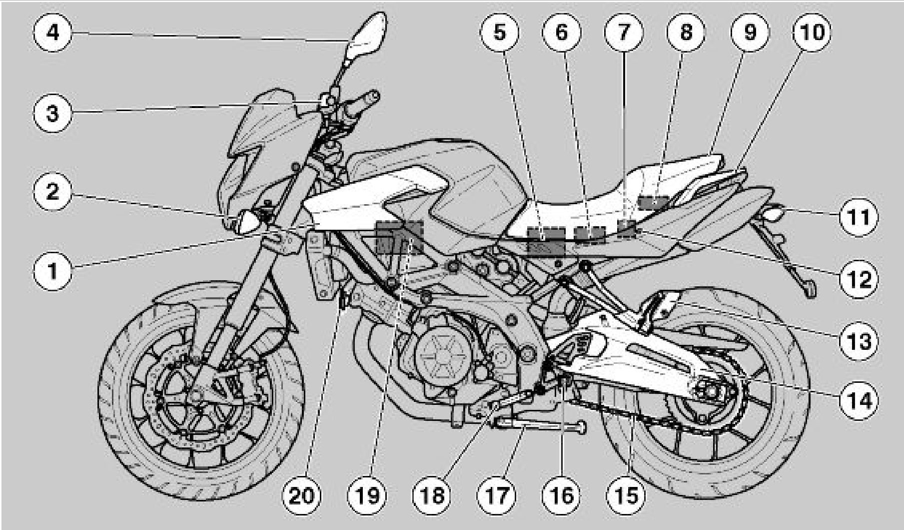
Time: From 9:30 am to 5:00 pm (Except holidays, weekends and the first and last day of the year.)

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS

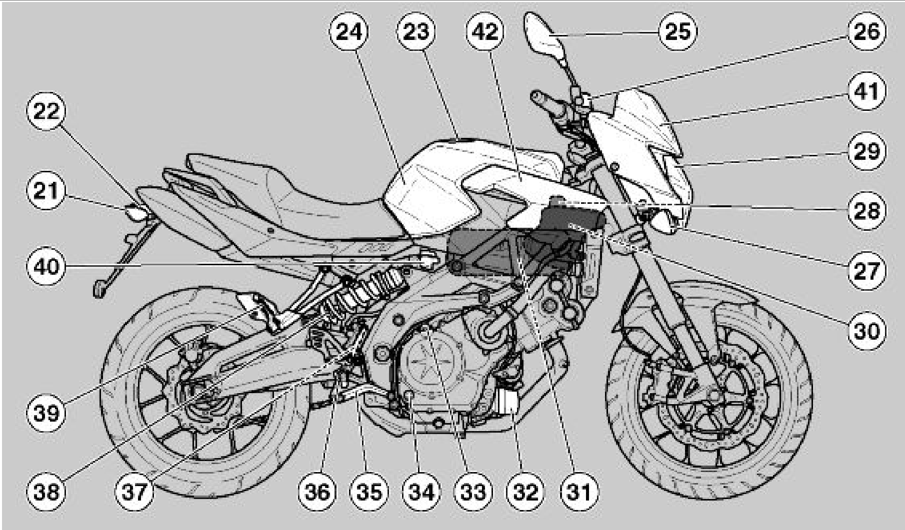


章 02
車両

Chap. 02
Vehicle



02_01



02_02

主要コンポーネントの位置 (02_02)

キー - ABS 非搭載バージョン:

1. 左側ダクト
2. 左フロント方向指示器
3. クラッチフルードリザーバー
4. 左バックミラー
5. バッテリー
6. グローブボックス/ツールキット
7. メインヒューズ
8. 補助ヒューズ
9. シート

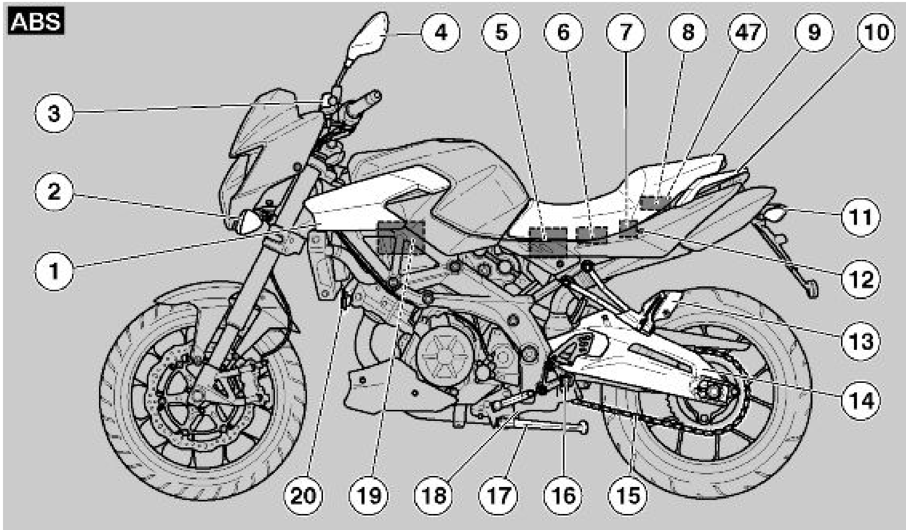
Arrangement of the main components (02_02)

Key - version without ABS:

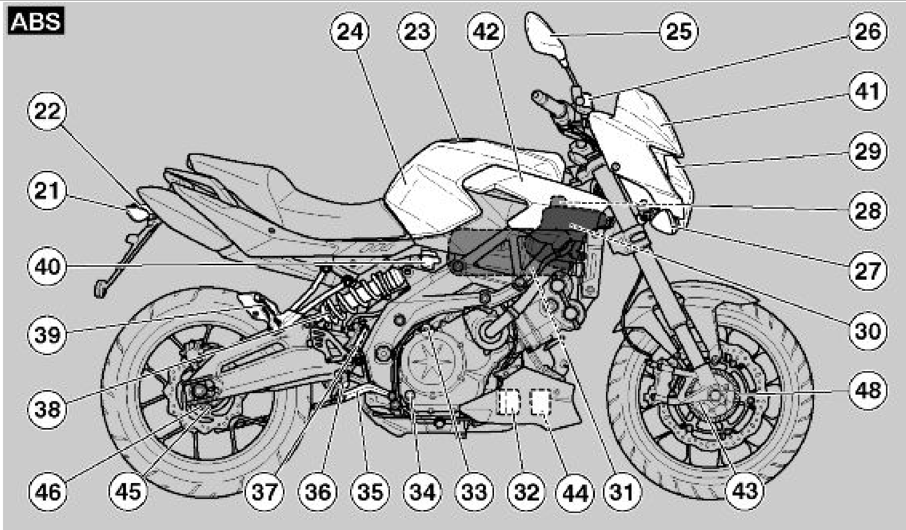
1. Left duct
2. Front left turn indicator
3. Clutch fluid reservoir
4. Left rear-view mirror
5. Battery
6. Glove-box / toolkit
7. Main fuses
8. Auxiliary fuses
9. Saddle
10. Taillight

10. テールライト
11. 左リヤ方向指示器
12. グローブボックス/ツールキットロック
13. 左同乗者フットレスト（スナップ式開閉）
14. スイングアーム
15. ドライブチェーン
16. 左ライダーステップ
17. サイドスタンド
18. ギアシフトレバー
19. 制御装置
20. ホーン
21. 右リヤ方向指示器
22. ナンバープレート灯
23. 燃料タンクキャップ
24. 燃料タンク
25. 左バックミラー
26. フロントブレーキ液リザーブタンク
27. 右フロント方向指示器
28. エキスパンションタンクキャップ
29. ヘッドランプ
30. エキスパンションタンク
31. エアフィルター
32. エンジンオイルフィルター
33. エンジンオイルプラグ
34. エンジンオイルレベル
35. リヤブレーキレバー
36. 右ライダーステップ
37. リヤブレーキポンプ
38. リヤショックアブソーバー
39. 右同乗者フットレスト（スナップ式開閉）
40. リヤブレーキオイルタンク
41. ウインドシールド
42. 右側ダクト

11. Rear left turn indicator
12. Glove-box / toolkit lock
13. Left passenger footrest (snap-on, closed / open)
14. Swingarm
15. Drive chain
16. Left rider footrest
17. Side stand
18. Gear shift lever
19. Control unit
20. Horn
21. Rear right turn indicator
22. License plate holder light
23. Fuel tank cap
24. Fuel tank
25. Left rear-view mirror
26. Front brake fluid reservoir
27. Front right turn indicator
28. Expansion tank cap
29. Headlamp
30. Expansion tank
31. Air filter
32. Engine oil filter
33. Engine oil plug
34. Engine oil level
35. Rear brake lever
36. Right rider footrest
37. Rear brake pump
38. Rear shock absorber
39. Right passenger footrest (snap-on, closed / open)
40. Rear brake fluid reservoir
41. Windshield
42. Right duct



02_03



02_04

キー - ABS 搭載バージョン:

1. 左側ダクト
2. 左フロント方向指示器
3. クラッチフルードリザーバー
4. 左バックミラー
5. バッテリー
6. グローブボックス/ツールキット
7. メインヒューズ
8. 補助ヒューズ
9. シート
10. テールライト
11. 左リヤ方向指示器

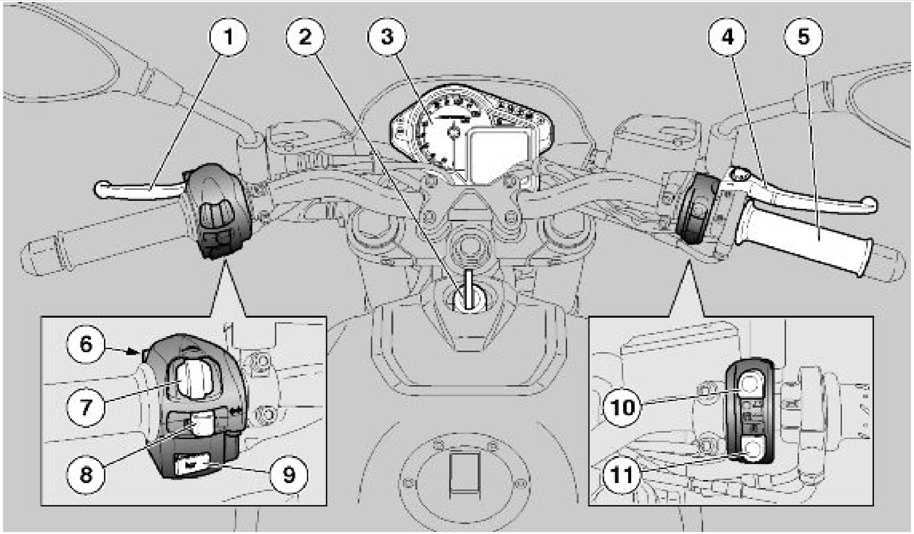
Key - version with ABS:

1. Left duct
2. Front left turn indicator
3. Clutch fluid reservoir
4. Left rear-view mirror
5. Battery
6. Glove-box / toolkit
7. Main fuses
8. Auxiliary fuses
9. Saddle
10. Taillight
11. Rear left turn indicator
12. Glove-box / toolkit lock

12. グローブボックス/ツールキットロック
13. 左同乗者フットレスト（スナップ式開閉）
14. スイングアーム
15. ドライブチェーン
16. 左ライダーステップ
17. サイドスタンド
18. ギアシフトレバー
19. 制御装置
20. ホーン
21. 右リヤ方向指示器
22. ナンバープレート灯
23. 燃料タンクキャップ
24. 燃料タンク
25. 左バックミラー
26. フロントブレーキ液リザーブタンク
27. 右フロント方向指示器
28. エキスパンションタンクキャップ
29. ヘッドランプ
30. エキスパンションタンク
31. エアフィルター
32. エンジンオイルフィルター
33. エンジンオイルプラグ
34. エンジンオイルレベル
35. リヤブレーキレバー
36. 右ライダーステップ
37. リヤブレーキポンプ
38. リヤショックアブソーバー
39. 右同乗者フットレスト（スナップ式開閉）
40. リヤブレーキオイルタンク
41. ウインドシールド
42. 右側ダクト
43. フロント ABS センサー
44. ABS コントロールユニット

13. Left passenger footrest (snap-on, closed / open)
14. Swingarm
15. Drive chain
16. Left rider footrest
17. Side stand
18. Gear shift lever
19. Control unit
20. Horn
21. Rear right turn indicator
22. License plate holder light
23. Fuel tank cap
24. Fuel tank
25. Left rear-view mirror
26. Front brake fluid reservoir
27. Front right turn indicator
28. Expansion tank cap
29. Headlamp
30. Expansion tank
31. Air filter
32. Engine oil filter
33. Engine oil plug
34. Engine oil level
35. Rear brake lever
36. Right rider footrest
37. Rear brake pump
38. Rear shock absorber
39. Right passenger footrest (snap-on, closed / open)
40. Rear brake fluid reservoir
41. Windshield
42. Right duct
43. Front ABS sensor
44. ABS control unit
45. Rear ABS sensor
46. Rear tone wheel
47. ABS fuses
48. Front tone wheel

45. リヤ ABS センサー
46. リヤトーンホイール
47. ABS ヒューズ
48. フロントトーンホイール



02_05

ダッシュボード (02_05)

メーターパネル/操作部の名称

1. クラッチレバー
2. イグニッションスイッチ/ステアリングロック

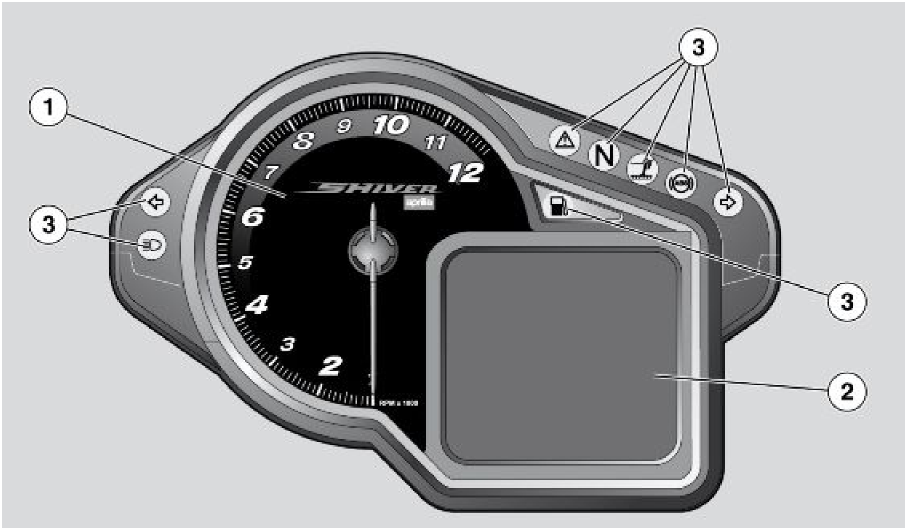
Dashboard (02_05)

Instrument panel / controls location key

1. Clutch control lever

3. メーターパネル
4. ブレーキレバー
5. スロットル
6. パッシングライトスイッチ
7. モードスイッチ
8. 方向指示器スイッチ
9. ホーンボタン
10. エンジンキルボタン
11. 始動ボタン/ マッピング選択

2. Ignition switch /steering lock
3. Instrument panel
4. Front brake lever
5. Throttle grip
6. High beam flashing switch
7. MODE Control
8. Turn indicator control
9. Horn button
10. Engine stop button
11. Start-up button/mapping se - lection



02_06

メーター類 (02_06)

各部名称：

1. タコメーター
2. マルチファンクションデジタルディスプレイ
3. 警告灯／表示灯

メーターパネルにはイモビライザーシステムがあり、システムが事前にメモリーされたキーを認識しない場合には始動できないようにします。

納車時には計 2 本のプログラム済みのキーがついています。 メーターパネルは最高 4 本のキーを同時に承認することができます： キーを有効にしたり、失くしたキーを無効にするには、**アプリリア**正規代理店にご連絡ください。 納車されたときに、キーを ON にしてから約 10 秒経つと、メーターパネルが 5 桁の個人コードを入力するように要求します。 この個人コードを一度入力すると、それ以降この要求は表示されません。 コードの入力手順については、"コード変更" のセクションをご覧ください。

以下の理由のため、個人コードを覚えておくことが重要です：

- **イモビライザーが故障した場合に、車両を始動することができます。**
- **イグニッションスイッチの交換が必要な場合に、メーターパネ**

Instrument panel (02_06)

key:

1. Rpm indicator
2. Multifunctional digital display
3. Warning lights

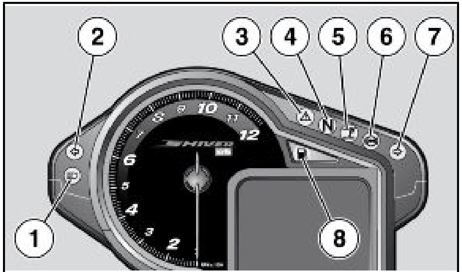
The instrument panel has an immobilizer system which prevents start-up in case the system does not identify a key which has been stored before.

The vehicle is supplied with two keys already programmed. The instrument panel accepts a maximum of four keys at the same time: contact an Official **Aprilia** Dealer to enable these keys or to disable a key that has been lost. When the vehicle is delivered and approximately ten seconds after the key is set to ON, the instrument panel requests a personal five-digit code to be entered. This request is no longer displayed once the personal code is entered. For code entering procedure, see the CODE MODIFICATION section

It is important to remember the personal code because:

- **the vehicle can be started if the immobilizer system is faulty**

ルを交換する必要がありません。
- 新しいキーをプログラムすることができます。



02_07

インジケーターユニット (02_07)

各部名称：

1. ハイビームインジケーター（青色）
2. 左方向指示器表示灯（緑色）
3. ジェネラル警告灯（赤色）
4. ニュートラルインジケーター（緑色）
5. サイドスタンド警告灯（アンバーイエロー）
6. ABS 警告灯（赤色）
7. 右方向指示器表示灯（緑色）
8. 燃料警告灯（アンバーイエロー）

- the instrument panel need not be replaced should the ignition switch be changed
- new keys can be programmed

Light unit (02_07)

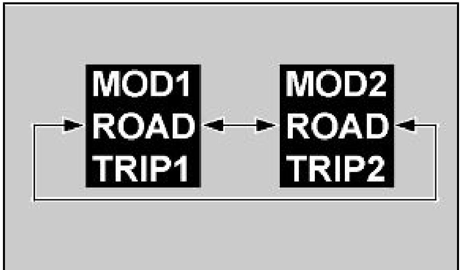
key:

1. Blue high beam warning light
2. Green left turn indicator warning light
3. General warning light, red
4. Gear in neutral warning light, green
5. Side stand lowered warning light, amber yellow
6. ABS warning light, red
7. Right turn indicator warning light, green
8. Low fuel warning light, amber yellow



02_08


02_09



02_10

デジタル・ディスプレイ (02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- イグニッションキーを 'KEY ON' にすると、メーターパネルの以下のインジケーターが 2 秒間点灯します：

- 'SHIVER'のロゴ

- 全警告灯

- そのとき、タコメーターの針が初期位置に戻ります。

重要

セレクターが右か左へ引き下げられている時はいつでも、一つの設定から別の設定へと移動することができます。.

Digital lcd display (02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- By turning the ignition key to 'KEY ON', the following indicators on the instrument panel are lit for two sec - onds:

- The 'SHIVER' logo

- All warning lights

- The rpm indicator pointer moves and then goes back to its original position.

NOTE

EVERY TIME THE SELECTOR IS HELD DOWN TO THE RIGHT OR LEFT, YOU CAN GO FROM ONE CONFIGURATION TO ANOTHER.



02_11



02_12

ロードモード トリップ 1 / トリップ 2

- **以下の機能がメーターパネルの上部に表示されます。**

- 係合されているギア（計算値なので、クラッチを引いた状態での車両の走行時のみにやや遅れて表示される）または回転数。

- 時計（時間表示または 12 時間表示が可能。但し AM / PM の表示はない）またはクロノメーター（メニューから選択可）。

- 気温（°C または °F 表示）

- **以下の機能がメーターパネルの中央部に表示されます。**

- 選択しているマップ（左上）

- 速度（スピードメーター）

- エンジン温度バー

- **以下の機能がメーターパネルの下部に表示されます。**

- 総合走行距離

- トリップコンピュータのダイアリー

- アクティブなアラーム

ROAD MODE TRIP 1 / TRIP 2

- **The following functions are displayed at the top of the instrument panel:**

- Gear engaged (this is a calculated value so is displayed with a slight delay only when the vehicle is moving and with the clutch pulled) or rev number.

- Clock (displayable in the 24H mode and in the 12H mode without giving AM / PM indication) or chronometer (selectable from the menu).

- ambient temperature (displayed in °C or °F)

- **The following functions are displayed in the middle of the instrument panel:**

- map selected (top left);

- speed (speedometer);

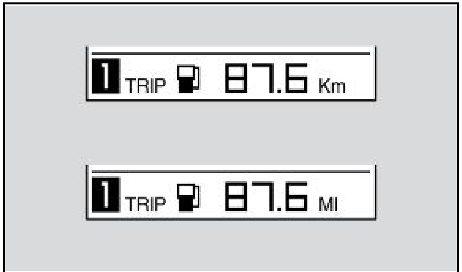
- Engine temperature bar;

- **The following functions are displayed at the bottom of the instrument panel:**

- Total trip counter

- Trip computer diary;

- Active alarms.



02_13

燃料警告灯が点灯してから 2 km 走行した後に、燃料が少ない状態で走行した距離がデジタルディスプレイに表示されます。

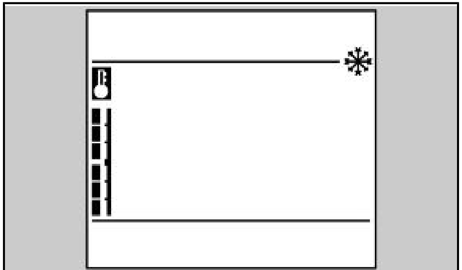
Two kilometres after the low fuel warning light turns on, the kilometres travelled with low fuel are shown on the digital display.

作動中は、操作ボタンのいずれかを押した後に表示されなくなり、60 秒後に再び表示されます。

When active, it is no longer displayed after pressing one of the joystick controls and is displayed again after 60 seconds.

リザーブ燃料が使用されている場合は、"KEY ON" にしてから 60 秒後に警告灯が点灯します。

If the vehicle is using the fuel reserve, the warning light turns on 60 seconds after "KEY ON".


02_14

気温が 3°C 以下になると、凍結警告マークが表示されます。

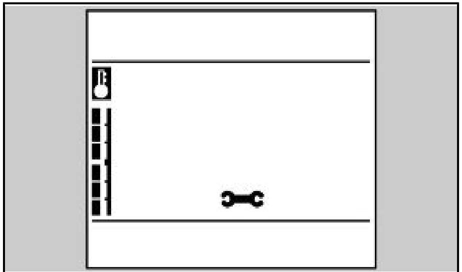
推奨されるメンテナンススケジュールの規定値を超えると、スパナマークが現れます。 このインジケーターは**アプリリア正規代理店またはサービスセンター**で定期点検整備を受けるとリセットされます。

定期点検整備の期限まで 300 km を下回った状態で、キーを "KEY ON" にすると、"スパナ" マークが 5 秒間点滅します。

When the external temperature is below or equal to 3°C (37°F), the display shows the ice alarm icon.

When the threshold of the maintenance intervals is exceeded, an icon with a spanner is shown. This indicator may be reset once the scheduled service has been completed by an **authorised Aprilia Dealer or service centre**.

The "spanner" icon flashes for five seconds when the key is set to "KEY

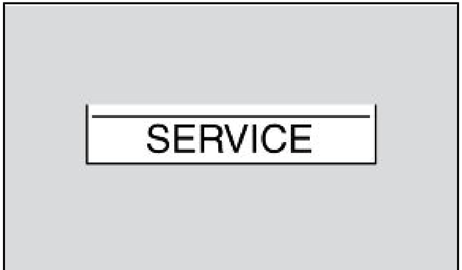


02_15

キーを "KEY OFF" にした状態では、ジェネラル警告灯が点滅してロックシステムの作動を示します。 バッテリーの消費を最小限に抑えるために、警告灯は 48 時間後に消灯します。

ON" and less than 300 km before the scheduled maintenance deadline.

With the key set to "KEY OFF" the general alarm warning light flashes to indicate activation of the locking system. To minimise battery consumption the light stops flashing after 48 hours.



02_16

アラーム (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21)

故障が発生した場合、その原因に応じて異なるマークがディスプレイの下部に表示されます。

できるだけ早く車両を**アプリリア**正規代理店にお持ちください。

サービスの警告

メーターパネルまたはコントロールユニットに故障が発見された場合、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

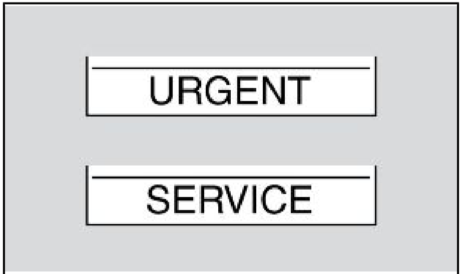
Alarms (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20, 02_21)

In case of failure, a different icon is displayed according to the cause at the bottom of the display.

Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer.

SERVICE ALARM

In case of failure found in the instrument panel or in the electronic control unit, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.



02_17

イグニッションでイモビライザーの故障が発生している場合は、メーターパネルがユーザーコードの入力を要求します。 コードが正しく入力されると、メーターパネルは SERVICE マークの表示により故障を知らせ、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

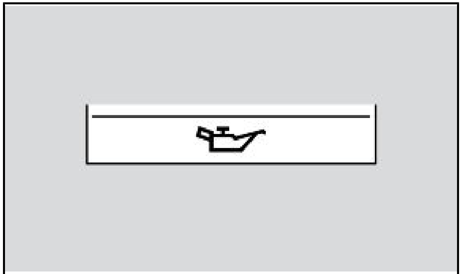
緊急サービスの警告

重大な故障は、ジェネラル警告灯の速い点滅（1 秒に 2 回点滅）と、URGENT と SERVICE の文字がデジタルディスプレイに交互に表示されることによって通知されます。 できるだけ早く車両を**アプリリア**正規代理店にお持ちください。 このような場合は、コントロールユニットが車両のパフォーマンスを制限する安全措置を作動させて、ライダーが速度を抑えて**アプリリア**正規代理店に到着できるようにします。 故障の種類に応じて、次の 2 つの方法のどちらかでパフォーマンスが制限されます： a）最大トルクを抑制する。 b）少し加速させた状態でエンジンをアイドル回転数に維持する（この動作中はスロットルの制御はできません）。

If there is an immobilizer failure at ignition, the instrument panel requests you to enter a user code. If the code is entered correctly, the instrument panel signals the failure by displaying the SERVICE icon and the red general warning light comes on.

URGENT SERVICE ALARM

A serious failure is signalled by a fast flashing (two flashes per second) of the general warning light and by the URGENT and SERVICE words alternately being shown on the digital display. Take your vehicle as soon as possible to an Official **Aprilia** Dealer. In these cases, the control unit activates a safety procedure that limits the vehicle performance so that the rider is able to reach an Official **Aprilia** Dealer at low speed. According to the type of failure, performance can be limited in two ways: a) by reducing the maximum torque produced; b) by keeping the engine at idle speed but slightly accelerated (during this operation, the throttle control is disabled).



02_18

吸気温センサーの不具合

吸気温センサーに不具合がある場合、メーターパネルの通常は温度が表示される場所に"--"マークが表示されることによって、警告が通知されます。 この場合は、ジェネラル警告灯（レッド）が点灯しません。

Air temperature sensor failure

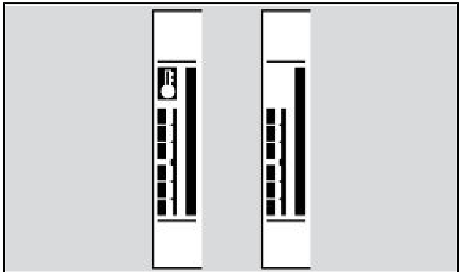
In case of air temperature sensor failure, this alarm is signalled on the instrument panel by displaying the fixed "--" symbol where the temperature indicator generally is. In this case the red general warning light does not turn on.

オイルの不具合

オイルプレッシャーまたはオイルプレッシャーセンサーに不具合がある場合、メーターパネルのマークとジェネラル警告灯（赤色）が点灯します。

Oil failure

In case of failing oil pressure or oil pressure sensor failure, the bulb and the red general warning light turn on the instrument panel.



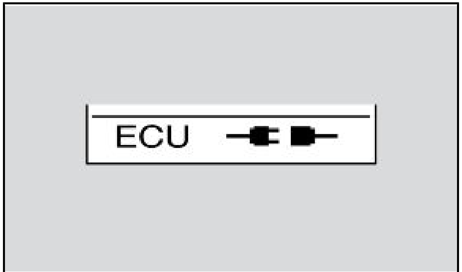
02_19

エンジンオーバーヒートの警告

エンジンオーバーヒートの警告は、温度が 110 °C 以上になると作動します。 ジェネラル警告灯（レッド）が点灯し、ディスプレイの温度計のマークが点滅して、その状態を知らせます。

Engine overheating alarm

The engine overheating alarm is activated when the temperature is higher than or equal to 110 °C (230 °F). The red general warning light turns on and the thermometer icon flashes on the display to signal this condition.



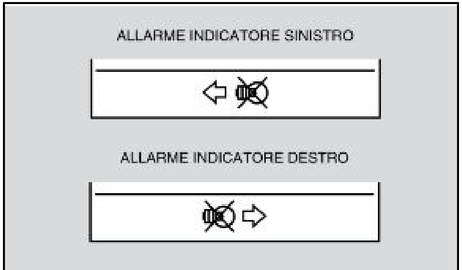
02_20

コントロールユニット切断の警告

接続が検出されない場合、切断のマークがメーターパネルに表示され、ジェネラル警告灯（赤色）が点灯して、その状態を知らせます。

Electronic control unit disconnected alarm

In case no connection is detected, the disconnection icon is displayed on the instrument panel and the red general warning light turns on to signal this condition.



02_21

方向指示器の故障

メーターパネルが方向指示器の故障を検出すると、方向指示器表示灯が高速で 2 回点滅して、デジタルディスプレイに故障が通知されます。

Turn indicator malfunction

When the instrument panel detects a failing turn indicator, the turn indicator warning light flashes twice as fast and the problem is signalled on the digital display.



02_22

マッピングの選択 (02_22, 02_23, 02_24)

エンジンコントロールユニットは 3 種類の "マッピング" モードを予測して、エレクトロニックスロットルグリップを制御します。この 3 種類のマッピングモードは、左図のように、メーターパネルのデジタルディスプレイの左上部に表示されます：

- T：「**ツーリング**」マッピングモード

Mapping selection (02_22, 02_23, 02_24)

The engine control unit foresees 3 different "mapping" variants to manage the electronic throttle grip, which are displayed as seen in the upper left section of the instrument panel digital display:

- **T** is the **TOURING** mapping
- **S** is the **SPORT** mapping
- **R** is the **RAIN** mapping



02_23



02_24

- S：「**スポーツ**」マッピングモード
- R：「**レイン**」マッピングモード

「**ツーリング**」モードは滑らかな走りを志向するライダー向けと考えられています。

「**スポーツ**」モードではより大きな加速感が得られます。 したがって、このモードはスポーティな走りを志向するライダー向けと考えられています。

注意

このモードは、熟練のライダーだけがグリップの良い路面を走行する条件の下で使用するものとします。 濡れた路面やグリップの悪い路面では、このモードの使用を避けてください。

The **TOURING** mode has been thought for smooth tourist riding.

In the **SPORT** mode you get more acceleration; this variant has been thought for a sporting use of the vehicle.

CAUTION

ONLY EXPERT RIDERS, RIDING ON ROADS WITH GOOD GRIP ARE ADVISED TO USE THIS MODE. IT IS NOT RECOMMENDED FOR WET SURFACES AND/OR ROADS WITH LOW GRIP.

「**レイン**」モードは、濡れた路面やグリップの悪い路面を走行する場合に使用するものと考えられています。 「レイン」モードでは、エンジンから供給される最大トルクを低下させて、グリップが無くならないように滑らかにトルクを伝達します。 このモードでは性能が制限されるため、最高速度は出ません。

これはアンチスキッド装置ではありません。 グリップの悪い路面を走行するときは、十分に気をつけてください。

The **RAIN** mode has been thought for riding on wet surfaces or roads with low grip. The system reduces the maximum torque supplied by the engine and smoothly delivers it so as to prevent loss of grip. In this mode, the vehicle performance is limited, and therefore, the maximum speed cannot be reached.

THIS IS NOT AN ANTI-SKID DEVICE. BE EXTREMELY CAUTIOUS WHEN RIDING ON ROADS WITH LOW GRIP.

異なるマッピングを体験したい場合はスターターボタンを押します。 エンジンを始動してから5秒が経過すると、スターターボタンをマッピング選択ボタンとして使用することができます。

Push the starter button to go through the different mappings. Five seconds after the engine is started, this button can be used as a mapping selection button.

注意

車両が走行中でもマッピング選択プロセスは有効ですが、エンジンが回転中で、スロットルコントロールが操作されていない場合に限ります。

CAUTION

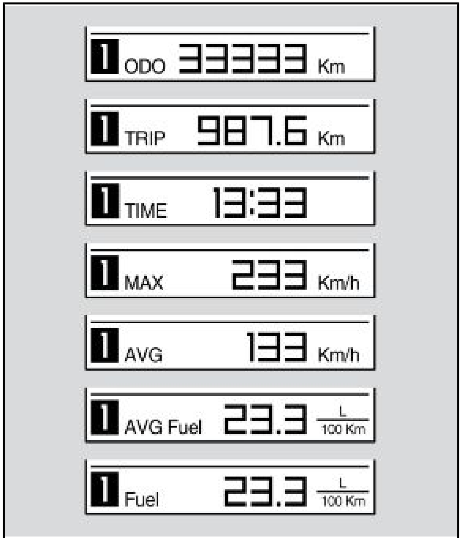
THE MAPPING SELECTION PROCESS IS ACTIVE EVEN IF THE VEHICLE IS IN MO - TION, BUT ONLY IF THE ENGINE IS RUN - NING AND THE THROTTLE CONTROL UN - TWISTED.

マッピングを変更するには、以下の手順で行ないます：

- ボタンを一回押します。現在使用中のマッピングモードのシンボルマークが「白字で」ディスプレイに表示されます。
- ボタンを二回押します。最初にボタンを押してから1.5秒以内に、次のマッピングが選択されて、ディスプレイに「白字で」強調表示されます。 1.5秒以上が経過しても、再びボタンを押さずに（ボタンを再度押すと次のマッピングが選択されます)、スロットルコントロールを操作することがなければ、新しいマッピングがディスプレイに「黒字で」強調表示されます。 これは、実際に新しいマッピングが適用されたことを意味します。

To change mappings, proceed as fol - lows:

- press the button once and the symbol for the mapping currently being used is shown "in negative" on the display
- press the button a second time, and within 1.5 seconds from the first pressing, the next mapping is selected and highlighted "in negative" on the display. If more than 1.5 seconds elapse and the button is not pressed again (the next mapping is other - wise selected) and without twisting the throttle con - trol, the new mapping is highlighted "in positive" on the display. This means that the new mapping is applied for all practical purposes.



02_25

注意

選択した新しいマッピングがディスプレイに "白字で" 強調表示されたときにスロットルグリップを操作すると、ECU による承認待ちとなり、選択した新しいマッピングがディスプレイ上で "黒字で" 点滅し始めますが、スロットルコントロールを放さない限り、その新しいマッピングが実際に適用されることはありません。

CAUTION

IN CASE THE THROTTLE GRIP IS TWISTED WHEN THE NEW MAPPING CHOSEN IS HIGHLIGHTED "IN NEGATIVE" ON THE DISPLAY, HENCE STILL BEING ACCEPTED BY THE ECU, THE NEW MAPPING SELECTED STARTS FLASHING "IN POSITIVE" ON THE DISPLAY, BUT WILL NOT BE ACTUALLY APPLIED UNLESS THE THROTTLE CONTROL IS RELEASED.

コントロールボタン (02_25, 02_26, 02_27, 02_28)

トリップジャーナル 1 と 2

利用できるトリップジャーナルは 2 つあります。

モードコントロールを左に押し回して、TRIP JOURNAL 1 を選択します。 デジタルディスプレイにマーク "1" が点灯します。

モードコントロールを右に押し回して、TRIP JOURNAL 2 を選択します。 デジタルディスプレイにマーク "2" が点灯します。

どちらのジャーナルでも、モードコントロールを右または左に短く押すごとに、以下の情報が順番に表示されます：

オドメーター

トリップメーター

走行時間

Control buttons (02_25, 02_26, 02_27, 02_28)

Trip journal 1 and 2

There are two trip journals available.

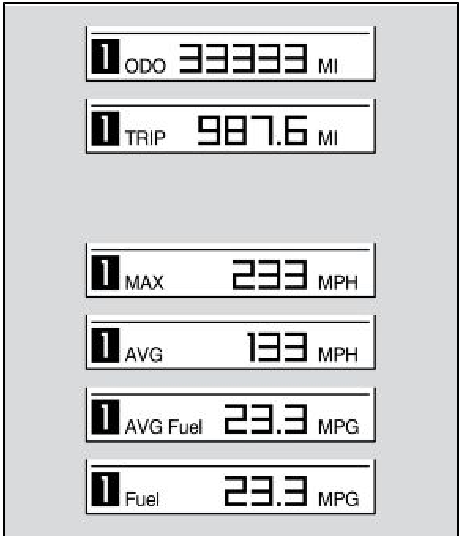
Press and hold down the MODE control to the left to select the TRIP JOURNAL 1; icon "1" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

Press and hold down the MODE control to the right to select the TRIP JOURNAL 2; icon "2" on the DIGITAL DISPLAY turns on.

In each journal, each time the MODE control is briefly pressed to the right or left, the following information is displayed in sequence:

ODOMETER

TRIP ODOMETER



02_26

最高速度

平均速度

平均燃費

現在の燃費

メニュー（停車状態の場合のみ）

以下のオプションがあります： オドメーター、走行時間、最高速度、平均速度、平均燃費を選択した状態で、中央のボタンを押し続けると、トリップジャーナルに保存されたすべての情報がリセットされます。

TRAVELLING TIME

MAXIMUM SPEED

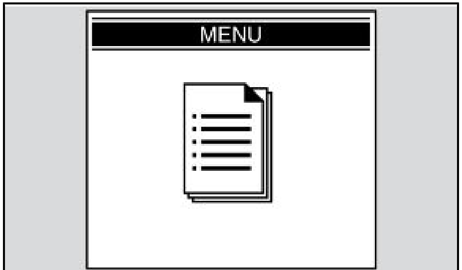
MEAN SPEED

AVERAGE FUEL CONSUMPTION

CURRENT FUEL CONSUMPTION

MENU (only with the vehicle at a standstill)

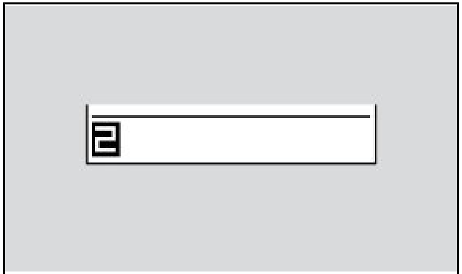
With the following options: TRIP ODOMETER, TRAVELLING TIME, MAXIMUM SPEED, MEAN SPEED, AVERAGE FUEL CONSUMPTION, press and hold down the central key to reset all the indi - cations stored in the active TRIP JOURNAL.



02_27

停止状態で、ディスプレイにメニューが表示されているときに、中央のボタンを押し続けると、メーターパネル拡張機能にアクセスできます。

At zero speed, when the display shows the MENU, press and hold down the central button to access the instrument panel advanced functions.



02_28

クロノメーター

クロノメーターを使用するには、メーターパネル拡張機能のメニューからクロノメーター機能を選択します。

デジタルディスプレイの上部に、ギア、時刻、気温の表示の代わりにクロノメーターが表示されます。

車両が動いている状態では、モードコントロールの中央のボタンでクロノメーター機能を制御します。

中央のボタンを短く押すと、クロノメーターがスタートします。 ボタンを押したときにタイム計測が開始します。 タイム計測を開始してから 10 秒以内に再度ボタンを押すと、クロノメーターがリセットされます。 その後で再度ボタンを押すと、データが保存されて次のタイム計測が始まります。

中央のボタンを押し続けると、タイム計測がキャンセルされます。また車速がゼロになったときには、 ディスプレイに最新のタイム計測が表示されます。 上記のステップにしたがって操作すると、タイム計測が再び始まります。

40 件のタイムが保存されると、この機能を利用できなくなります。 メーターパネル拡張機能のメニューを利用して保存されている以前のタイムを削除すると、新しくタイム計測を開始することができます。

CHRONOMETER

To use the chronometer, select the CHRONOMETER function from the MENU of the instrument panel advanced functions.

The chronometer is shown at the top of the digital display instead of the gear, clock and ambient temperature indicators.

With the vehicle in motion the chronometer functioning is controlled by means of the MODE control central button.

Press the central button briefly to start the chronometer. Timekeeping starts when the button is pressed. If the button is pressed again within 10 seconds after starting timekeeping, the chronometer is reset. After that time, and if the button is pressed again, the data is stored and the next timekeeping begins.

Timekeeping is cancelled by pressing and holding down the central button, or when speed goes back to zero; the display shows the last timekeeping. Timekeeping starts again following the steps described above.

After storing 40 times, this function is over. A new series of timekeeping can be started again only after deleting previous times stored

by means of the MENU of the instrument panel advanced functions.



02_29

より高度な機能（02_29，02_30，02_31，02_32，02_33，02_34）

メニュー

メニュー画面から設定メニューを開くことができます。メニューは以下のオプションで構成されています：

- 終了
- 設定
- クロノメーター
- 診断
- 言語

SETTINGS（設定）

SETTINGS メニューは以下のオプションで構成されています：

- 終了
- 時刻調整
- ギアシフト
- バックライト
- コードの変更

Advanced functions (02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34)

MENU

The configuration menu can be opened from the menu screen page and consists of the following options:

- EXIT
- SETTINGS
- CHRONOMETER
- DIAGNOSIS
- LANGUAGES.

SETTINGS

The SETTINGS menu consists of the following options:

- EXIT
- TIME ADJUSTMENT
- GEAR SHIFT
- BACKLIGHTING
- CODE CHANGE
- CODE RESET

- コードのリセット
- °C / °F (摂氏/華氏)
- 12/24 h

設定メニューの機能は次のセクションで説明されています。

この操作が終了すると、メーターパネルはメインメニューに戻ります。

TIME ADJUSTMENT (時刻調整)

これを選択すると、時計を調整することができます。 メインディスプレイに"CLOCK ADJUSTMENT"と表示されます。

この機能を起動すると分の表示が消えて、 時間だけが表示されます。 MODE セレクターを右へ押すごとに時間の値が増加します。 同様に、MODE セレクターを左へ押すごとに時間の値が減少します。 MODE セレクターの中央部を押すと、設定値が保存され、分の調整へ切り替わります。

この機能を起動すると時間の表示が消えて、 時間だけが表示されます。 MODE セレクターを右へ押すごとに分の値が増加します。 同様に、MODE セレクターを左へ押すごとに分の値が減少します。

MODE セレクターの中央部を押すと、設定値が保存され、時刻調整機能が終了します。

- °C / °F
- 12/24 h

The functions of the settings menu are indicated in the following sections.

Once the operation is finished, the instrument panel goes back to the main menu.

TIME ADJUSTMENT

The clock can be programmed with this option. The message "CLOCK ADJUSTMENT" is shown on the main display.

The minutes indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hours indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the hour value increases; likewise, each time the MODE selector is pressed to the left, the hour value decreases. Press the MODE selector central part to store the set value and to shift to minute adjustment.

The minute indicator is no longer displayed when this function is activated; only the hour indicator is shown. Each time the MODE selector is pressed to the right, the minute value increases; likewise, each time the MODE selector is pressed to the left the minute value decreases.



02_30

GEAR SHIFT THRESHOLD（シフトタイミングインジケーター）

ギアシフトタイミングの回転数をこのモードでセットすることができます。 メイン画面にメッセージ"GEAR SHIFT THRESHOLD"が表示されます。

MODE セレクターを右へ押すたびに、しきい値は 100 rpm ずつ増加します。 反対に、MODE セレクターを左へ押すたびに、しきい値は 100 rpm ずつ減少します。

上限値または下限値に達した場合は、セレクターをさらに押しても変化はありません。

MODE セレクターを中央位置で押すと、設定値が保存されて設定が終了し、針はゼロに戻り、メーターパネルが設定メニューに戻ります。

初めてバッテリーを作動させたときは、メーターパネルは慣らし運転の推奨回転数にセットされています。 その後、最終の設定値が表示されます。

- RUN-IN REVOLUTIONS（慣らし運転の推奨回転数）： 6,000 rpm
- MINIMUM REVOLUTIONS（最低回転数）： 5,000 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS（最高回転数）： 12,000 rpm

実際の回転数がセットしたしきい値を超えると、メーターパネルの警告灯が点滅

Press the MODE selector central part to store the set value and to exit the clock adjustment function.

GEAR SHIFT THRESHOLD

The gear shift threshold can be set in this mode. The main screen shows the message "GEAR SHIFT THRESHOLD".

Each time the MODE selector is pressed to the right, the threshold value increases by 100 RPM; contrariwise, each time the MODE selector is pressed to the left, the threshold value decreases by 100 RPM.

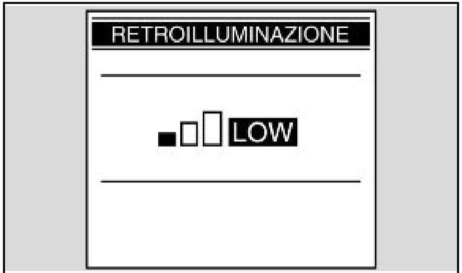
After reaching either the highest or lowest limit, the next time the selector is pressed will produce no effect.

The procedure ends when the MODE selector is pressed at the central position, which stores the set value, the pointer goes back to zero and the instrument panel goes back to the configuration menu.

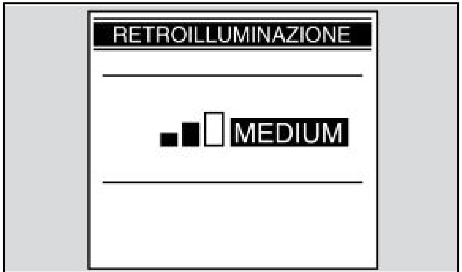
When the battery is first activated, the instrument panel is set to the run-in rev value. Afterwards, the last set value is displayed:

- RUN-IN REVOLUTIONS: 6000 rpm
- MINIMUM REVOLUTIONS: 5000 rpm
- MAXIMUM REVOLUTIONS: 12000 rpm

If the set threshold value is exceeded, the warning light on the



02_31



02_32

し始めます。 回転数が再びしきい値を下回ると、警告灯は消灯します。

BACKLIGHTING BRIGHTNESS（バックライトの輝度）

この機能ではバックライトの明るさを 3 段階に調整できます。 MODE セレクターを右または左へ押すごとに、以下のマークが表示されます：

- LOW（低）
- MEAN（中）
- HIGH（高）

操作終了後 MODE セレクターの中央位置を押すと、メーターパネルに SETTINGS メニューが表示されます。

バッテリーを取り外すと、ディスプレイは最高レベルの明るさに設定されます。

instrument panel starts to flash. It turns off when the value goes back below the threshold limit.

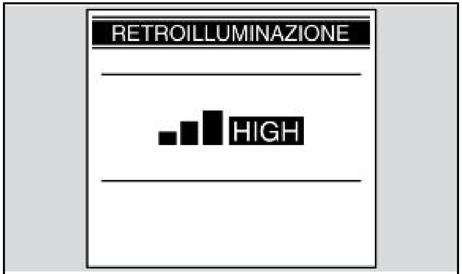
BACKLIGHTING BRIGHTNESS

This function adjusts the backlighting brightness to three levels. Each time the MODE selector is pressed to the right or left, the following icons are shown:

- LOW
- MEAN
- HIGH

Once the operation is finished, when the MODE selector is pressed at central position, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

When the battery is detached, the display is configured with the maximum level of brightness.



02_33

CODE CHANGE（コードの変更）

この機能はコードを変更するときに使用します。 この機能を入力すると、次のメッセージが現れます：

"旧コードを入力してください"

旧コードが認識された後、新コードが要求され、ディスプレイに次のメッセージが現れます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。 そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

初めてコードを保存する場合は、新コードのみが要求されます。

CODE CHANGE

This function is used to modify an old code. Once you have entered this function, the following message is displayed:

"ENTER OLD CODE"

After recognising the old code, the new code is requested and the display shows the following message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

If it is the first time a code is stored, only the new code is requested.

コードのリセット

この機能は、旧コードが使用できない場合に新コードを設定するときに利用します。 この場合、少なくとも 2 本のキーをイグニッションロックに差し込む必要があります。 1 本目のキーを差し込むと、次のメッセージとともに 2 本目のキーが要求されます：

"2 本目のキーを挿入してください"

次のキーを差し込むまでの間、メーターパネルは点灯したままになります。 20 秒以内にキーが差し込まれない場合、操作は終了します。 2 本目のキーが認識されると、次のメッセージとともに新コードの入力が要求されます：

"ENTER NEW CODE"（新コードを入力してください）

この操作が終了すると、ディスプレイには DIAGNOSIS メニューが表示されます。 そのコードが使用されていたものである場合、この操作は許可されません。

この操作が終了すると、メーターパネルには SETTINGS メニューが表示されます。

CODE RESET

This function is used to set a new code when the old one is not available; in this case, at least two keys will have to be inserted in the ignition lock. After the first key has been inserted, the second one is requested with the following message:

"INSERT KEY II"

In between keys, the instrument panel remains lit; if the key is not inserted within 20 seconds, the operation finishes. After recognising the second key, the insertion of the new code is required with the message:

"ENTER NEW CODE"

Once the operation is finished, the display shows the DIAGNOSIS menu. If the code has been used, this operation is not allowed.

Once the operation is finished, the instrument panel shows the SETTINGS menu.

°C/°F（摂氏/華氏）

この機能を使用するには "設定" メニューから °C / °F を選択します。

°C/°F

Select the °C / °F option from the SETTINGS menu for this function.

この機能では、°C または °F の気温の表示単位を選択します。 °C / °F

This function selects the unit of measurement for the ambient temperature: °C or °F.

12H / 24H

この機能を使用するには "設定" メニューから 12H / 24H を選択します。

この機能では、12 時間または 24 時間の時刻表示モードを選択します。

12H / 24H

Select the 12H / 24H option from the SETTINGS menu for this function.

This menu selects the clock display mode as 12h or 24h.

クロノメーター

設定メニューから CHRONOMETER を選択すると、クロノメーターの機能にアクセスできます。 クロノメーター機能を選択すると、ディスプレイに以下の選択項目が表示されます：

- 終了
- START CHRONOMETER（クロノメーターのスタート）
- VIEW TIMES（時間の表示）
- 時間の消去

CHRONOMETER

Select the CHRONOMETER option from the configuration menu to access the chronometer function. When the CHRONOMETER function is selected the screen page shows the following options:

- EXIT
- START CHRONOMETER
- VIEW TIMES
- DELETE TIMES

START CHRONOMETER（クロノメーターのスタート）

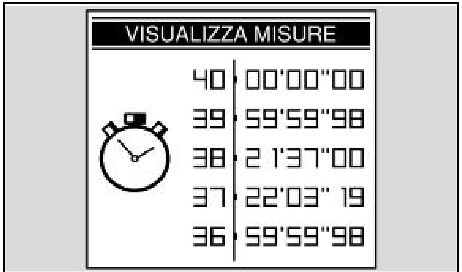
これを選択すると、ディスプレイの上部に時刻とクロノメーターのどちらを表示させるかを選択できる画面が表示されます。

Start chronometer

Select this option to display the screen that allows to select which function should be shown at the top of the display- clock or chronometer.

キーを抜き取ったり差し込んだりした後も、メーターパネルは選択された設定を維持します。

The instrument panel keeps the chosen configuration even after the key is extracted / inserted.



02_34

時間の表示

この機能は保存されたクロノメーターの時間を表示します。 時間の画面をスクロールするには、モードセレクターを2、3 秒間右か左に押してください。 クロノメーターメニューを表示させるには、セレクターを押したまま保持してください。 バッテリーが取り外されると、保存された時間は消去されます。

View times

This option shows the stored chronometer times. Press the MODE selector for a couple of seconds to the right or left to scroll the time screens; hold it down to display the CHRONOMETER menu. If the battery is removed, the stored times are lost.

DELETE TIMES（時間の消去）

この機能は保存されたクロノメーターの時間を消去します。 消去の確定が要求されます。 この操作が終了すると、ディスプレイはクロノメーターメニューに戻ります。

Delete times

This option deletes the stored chronometer times. A deletion confirmation is requested. Once the operation is finished, the display goes back to the chronometer menu.

DIAGNOSIS（診断）

診断機能を表示するには、設定メニューを開きます。

このメニューは車両のシステムに接続して、システムを診断します。 このメニューを有効にするには、アプリリア正規販売店にご相談下さい。

DIAGNOSIS

Open the configuration menu to display the DIAGNOSIS option.

This menu interfaces with the systems present on the vehicle and diagnoses them. To enable this menu, enter an access code available only from official Aprilia dealers.

LANGUAGES（言語）

言語機能にアクセスするには、設定メニューを開きます。 LANGUAGES から言語を選択して、インターフェースの言語を設定します。

選択可能な言語：

- イタリア語
- 英語
- フランス語
- ドイツ語
- スペイン語

この操作が終了すると、ディスプレイは言語メニューに戻ります。

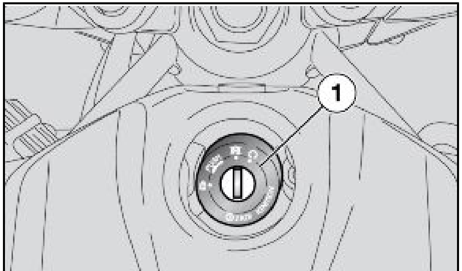
LANGUAGES

Open the configuration menu to ac - cess the LANGUAGES function. Select the LANGUAGES option to choose the interface language.

The options are:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Once the operation is finished, the display goes back to the LANGUAGES menu.



02_35

イグニッションスイッチ (02_35)

イグニッションスイッチ（1）は燃料タンクの上部にあります。

納車時には計 2 本のキー（1 本はスペアキー）がついています。

ランプ類を消灯するには、イグニッションスイッチを "OFF" の位置に戻します。

Ignition switch (02_35)

The ignition switch (1) is located at the front of the fuel reservoir.

The vehicle is supplied with two keys (one is the spare key).

The lights go off when the ignition switch is set to «**OFF**».

NOTE

THE KEY ACTIVATES THE IGNITION SWITCH AND OPERATES THE STEERING LOCK.

重要

キーはイグニッションスイッチ／ステアリングロックの作動に必要です。

重要

エンジンが始動すると、ライト類が自動的に点灯します。

NOTE

THE LIGHTS TURN ON AUTOMATICALLY UPON ENGINE START-UP.

LOCK： ステアリングがロックされています。 エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。 キーを抜き取ることができます。

OFF： エンジンを始動したり、ランプ類を点灯することはできません。 キーを抜き取ることができます。

ON： エンジンを始動することができます。 キー抜き取り不可能。

LOCK: The steering is locked. It is not possible to start the engine or switch on the lights. The key can be extracted

OFF: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extrac - ted.

ON: the engine may be started. The key cannot be extracted.

ハンドルロック

ステアリングをロックするには：

• ハンドルを左いっぱいに切ってください。

• キーを "**OFF**" の位置まで回します。

• キーを押しながら反時計回り（左）に回し、キーが "**LOCK**" 位置になるまでハンドルをゆっくりと切ります。

• キーを抜き取ります。

Locking the steering wheel

To lock the steering:

• Turn the handlebar completely to the left.

• Turn the key to «**OFF**».

• Push in the key and turn it anti - clockwise (to the left), steer the handlebar slowly until the key is set to «**LOCK**».

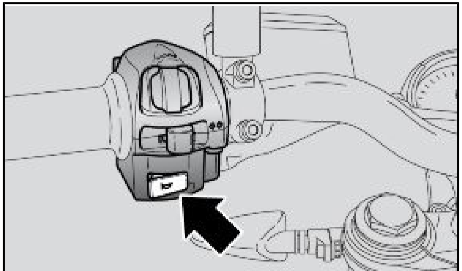
• Remove the key.

注意

走行中に絶対にキーを "LOCK" の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

CAUTION

TO AVOID LOSING CONTROL OF THE VEHICLE, NEVER TURN THE KEY TO "LOCK" WHILE RIDING.

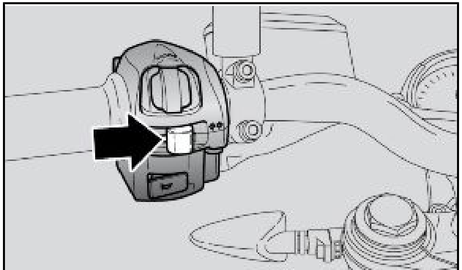

02_36

ホーン (02_36)

このボタンを押すとホーンが鳴ります。

Horn button (02_36)

Press it to activate the horn.


02_37

ターンシグナルランプスイッチ (02_37)

左側にターンするときはスイッチを左側に動かします。 右側にターンするときはスイッチを右側に動かします。 方向指示器を停止するにはこのスイッチを押します。

Switch direction indicators (02_37)

Move the switch to the left, to indicate a left turn; move the switch to the right to indicate a right turn. Pressing the switch deactivates the turn indicator.

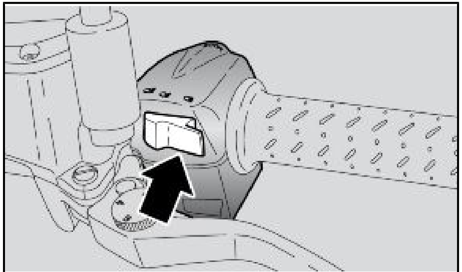
CAUTION

IF THE WARNING LIGHT WITH ARROWS FLASHES QUICKLY, IT MEANS THAT ONE

注意

矢印の付いた警告灯が速く点滅する場合は、片方または両方の方向指示器のバルブが切れていることを示します。

OR BOTH TURN INDICATORS LIGHT BULBS ARE BURNT OUT.



02_38

パッシングランプボタン (02_38)

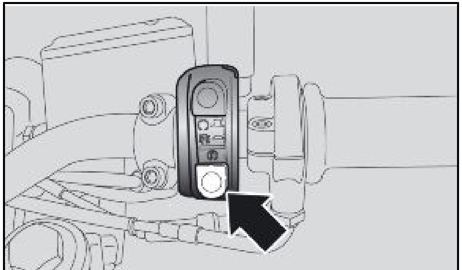
緊急時や合図が必要な時に、パッシングを使用してください。

スイッチから手を放すとパッシングは終了します。

Passing button (02_38)

Uses the high beam flash in case of danger or emergency.

Releasing the switch deactivates the high beam flash.



02_39

スタータスイッチ (02_39)

このボタンを押すと、スターターモーターがエンジンを始動させます。

注意

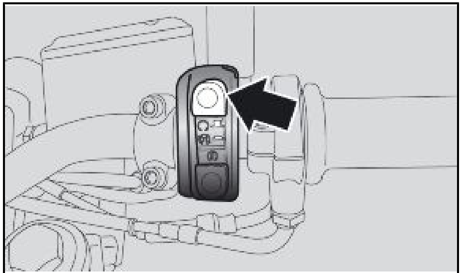
エンジンを始動してから5秒が経過すると、スターターボタンを「マッピング選択ボタン」として使用することができます。

Start-up button (02_39)

Press the button and the starter motor spins the engine.

CAUTION

FIVE SECONDS AFTER THE ENGINE IS STARTED, THIS BUTTON CAN BE USED AS "MAPPING SELECTION" BUTTON.


02_40

キルスイッチ (02_40)

エンジンカットオフスイッチまたは緊急停止スイッチの機能を果たします。

このスイッチを押すとエンジンが停止します。

Engine stop switch (02_40)

It acts as an engine cut-off or emergency stop switch.

Press this switch to stop the engine.

ABS システム

想定されている場合

ABS システムは緊急制動時のホイールロックを回避するための装置で、従来のブレーキングシステムに較べ、制動時の車両安定性が向上します。

ABS システムは、走行中にグリップが物理的限界を超えないよう考慮しつつ、より確実に車両を制御します。 ライダーは天候や路面状況に応じた適切な速度で常に安全に走行する責任があります。

ABS システムはライダーの判断ミスやブレーキの不適切な使用を補うものではありません。

重要

ABS システムが作動を開始すると、ブレーキレバーに振動が感じられます。

System ABS

WHERE CONTEMPLATED

The ABS system is a device that prevents wheel locking in case of an emergency braking, thus increasing vehicle stability when braking, compared with a conventional braking system.

The ABS system enhances control over the vehicle, taking into consideration never to exceed the physical limits of vehicle grip on the road. The rider is fully responsible for riding at a suitable speed based on weather and road conditions, always leaving an appropriate safety margin.

Under no circumstances can the ABS system compensate for the rider's

ホイールのアンチロックブレーキシステムではコーナリング時の転倒を回避できません。

凹凸のある路面や滑りやすい路面、グリップの悪い路面で車両を傾けたりハンドルバーを操作しながら急制動をかけると、安定性を失い、ハンドリングが困難になります。 慎重に走行し、ブレーキは常に段階的にかけるようにしてください。

速度の出し過ぎに注意してください。走行中のグリップは、ABS システムにおいても制御が困難な物理法則に大きな影響を受けます。

misjudgement or improper use of brakes.

NOTE

WHEN THE ABS SYSTEM STARTS WORKING, A VIBRATION IS FELT ON THE BRAKE LEVER.

THE ANTILOCK BRAKING SYSTEM OF THE WHEEL DOES NOT PREVENT FALLS WHILE CORNERING.

AN EMERGENCY BRAKING WITH THE VEHICLE INCLINED, HANDLEBAR TURNED, ON UNEVEN OR SLIPPERY ROADS, OR WITH POOR GRIP, CREATES A LACK OF STABILITY DIFFICULT TO HANDLE. RIDE CAREFULLY AND SENSIBLY AND ALWAYS BRAKE GRADUALLY.

DO NOT SPEED RECKLESSLY. THE VEHICLE GRIP ON THE ROAD IS SUBJECT TO LAWS OF PHYSICS WHICH NOT EVEN THE ABS SYSTEM CAN ELIMINATE.

車両の始動時、メーターパネルの初期点検後、車速が 5 km/h になると警告灯の点滅が止みます。

During the vehicle start-up, after the instrument panel initial check, the ABS warning light stops flashing when the speed is under 5 km/h (3.1 mph).

ABS 警告灯の常時点滅または点灯は不具合が検知されたことを示すもので、ABS が自動的にオフになります。

この場合は、以下の作業を行います：

- モーターサイクルを停止させます。

- キーを OFF にしてから ON にします。

- 5 km/h 以上で走行します： ABS 警告灯が消灯。

- ABS システムが作動します。

ABS 故障の表示が残る場合：

重要

この場合はアプリリア正規代理店にご連絡ください。

If the ABS warning light continues flashing or is permanently on, a failure has been detected and the ABS has been automatically deactivated.

In this case carry out the following operations:

- stop the vehicle;

- key OFF-ON;

- ride over 5 km/h (3.1 mph): the ABS warning light must be turned off;

- the ABS system is working.

If the ABS disabled indication remains:

NOTE

SHOULD THIS OCCUR, CONTACT AN Official APRILIA Dealer.

重要

ABS システムは、他の車両と同様に舗装された路面を走行するよう設計／開発されているため、オフロードでの使用には適していません。

凹凸のある路面や、とりわけラフなロードを走行した場合、ABS システムは自動的にオフになる場合があります。 ブレーキングシステムは従来の非 ABS ブレーキングシステムと同様に確実に作動し、適切な制動性能を提供します。

NOTE

THE ABS SYSTEM HAS BEEN DESIGNED AND DEVELOPED, CONSISTENTLY WITH THE REST OF THE VEHICLE, TO BE USED ON TARMAC ROADS AND IT IS NOT SUITABLE FOR OFF-ROAD USE.

IF THE VEHICLE IS USED ON UNSURFACED AND/OR SPECIFICALLY ROUGH ROADS, THE ABS SYSTEM MAY GET DISABLED AUTOMATICALLY; IN ANY CASE, THE BRAKING SYSTEM WORKS PERFECTLY WELL AS A TRADITIONAL NON-ABS BRAKING SYSTEM

システムを再作動させる場合は、車両を停止させてから再度始動し、5 km/h 以上で走行してください。

ABS システムはフロントおよびリアホイールで作動し、回転／ロックトーンホイールから情報を得ます。 トーンホイールに汚れがないか常時チェックし、センサーとの距離が 360 度で一定であるか定期的に点検します。 ホイールを脱着する場合は、トーンホイールとセンサー間の距離が規定値通りであることを確認することが非常に重要です。 点検および調整に関しては正規の アプリリア ワークショップにご連絡ください。

ABS システム搭載車の場合、ブレーキパッドに承認されていないタイプの摩擦材を使用すると、ブレーキの性能に悪影響を与え、運転上の安全性が大幅に低下します。

テクニカル仕様

トーンホイールとリアセンサー間の距離

0.1 ～ 2.00 mm

AND PROVIDES A STANDARD STOP CA-PACITY.

IN ORDER TO REACTIVATE THE SYSTEM JUST SHUT OFF AND START THE VEHICLE UP AGAIN AND RIDE OVER 5 km/h (3.1 mph).

THE ABS SYSTEM ACTS ON BOTH THE FRONT AND REAR WHEELS BY OBTAINING INFOR-MATION FROM THE ROTATION/ LOCKING TONE WHEELS. ALWAYS CHECK THAT THE TONE WHEEL IS CLEAN, AND REGULARLY CHECK THAT THE DISTANCE TO THE SEN-SOR IS CONSTANT ON ALL 360 GRADES. SHOULD THE WHEELS BE REMOVED AND REFITTED, IT IS VERY IMPORTANT TO CHECK THAT THE DISTANCE BETWEEN TONE WHEEL AND SENSOR IS THE ONE SPECI-FIED. FOR CHECKING AND ADJUSTMENT, CONTACT AN Authorised APRILIA Work-shop.

IN THE CASE OF A MOTORCYCLE WITH THE ABS SYSTEM, BRAKE PADS WITH FRICTION MATERIALS THAT ARE NOT TYPE APPROVED WILL JEOPARDISE BRAKING, DRASTICALLY REDUCING RIDING SAFETY.

トーンホイールとフロントセンサー間の距離

0.1 ～ 3.17 mm

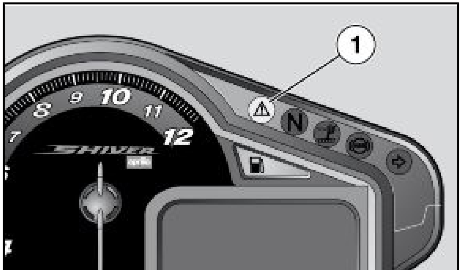
Characteristic

Distance between tone wheel and rear sensor

0.1 - 2.00 mm (0.004 - 0.079 in)

Distance between tone wheel and front sensor

0.1 - 3.17 mm (0.004 - 0.125 in)



02_41

イモビライザーシステムの作動 (02_41)

盗難防止を強化するため、車両には電子イモビライザーシステムが装備されていて、イグニッションキーを抜くと自動的にオンになります。

キーを紛失してもコピーを作成することはできないため、セカンドキーは安全な場所に保管してください。 キーを換えるには、車両の（ロック周辺の）多数の部品を交換することになります。

すべてのキーのグリップ部分には電子装置（トランスポンダー）が入っています。トランスポンダーは、車両を始動するときにスイッチ内の専用アンテナから送られる高周波信号を変調します。

変調された信号は "パスワード" であり、これによって該当するセントラルユ

Immobilizer system operation (02_41)

For enhanced theft protection, the vehicle is equipped with an electronic immobilizer system that is activated automatically when the ignition key is removed.

Keep the second key in a safe place since it is not possible to make a copy if it gets lost. This would imply replacing numerous parts of the vehicle (besides the locks).

Each key in the grip has an electronic device - transponder - which modulates the radio frequency signal emitted by a special built-in aerial in the switch when the vehicle is started.

The modulated signal is the "password" by which the appropriate cen-

ニットがキーを認識し、認識されて初めてエンジン始動が許可されます。

注意

イモビライザーシステムには 4 本のキーを登録することができます。

データ登録は正規代理店でのみ行うことができます。

データ登録作業により、現在のコードが無効になります。 そのため新しいキーの登録を依頼されるお客様は、使用できるようにしたいすべてのキーを正規代理店へお持ちいただく必要があります。

tral unit recognises the key and only after this occurs, it allows the engine start-up.

CAUTION

THE IMMOBILIZER SYSTEM CAN MEMORISE UP TO FOUR KEYS.

DATA STORAGE OPERATION CAN ONLY BE PERFORMED AT THE DEALER'S.

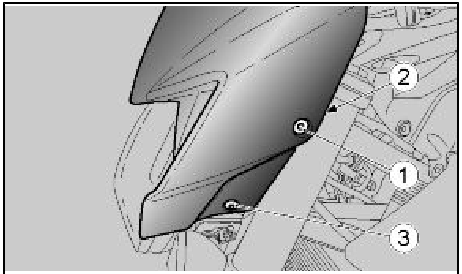
DATA STORAGE PROCEDURE CANCELS THE EXISTING CODES. THEREFORE, IF A CUSTOMER WANTS TO PROGRAM SOME NEW KEYS, S/HE SHOULD GO TO THE DEALER TAKING ALL THE KEYS S/HE WANTS TO ENABLE.

イモビライザーの作動モードは、メーターパネルの表示灯（1）によって表示されます：

- イモビライザー OFF、表示灯 OFF。
- イモビライザー作動、表示灯点滅。
- キーが認識されていない、表示灯が短い間隔で点滅。

The immobilizer operation mode is indicated by a warning light (1) placed on the instrument panel:

- Immobiliser off, indicator light off.
- Immobiliser armed, indicator light flashing.
- Key not recognised, indicator lamp flashing rapidly.



02_42

フェアリング (02_42)

ウインドシールドの取り外し

- 車両をスタンドで立てます。
- 左右両方から上部のネジ(1) を緩めて外し、内部のナット (2) を回収します。
- 両側で作業し、下部のネジ (3) を緩めて外します。
- ウィンドシールドをヘッドランプからそっと外して取り外します。

締め付けトルク

ウインドシールドのネジ

2 Nm (1.47 lbf ft)

Fairings (02_42)

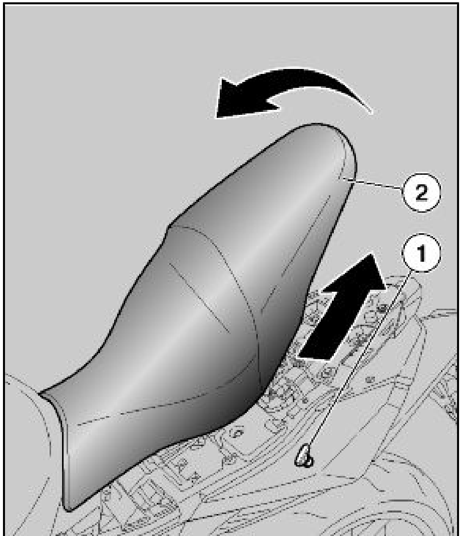
WINDSHIELD REMOVAL

- Rest the vehicle on its stand.
- Working on both sides, undo and remove the top screw (1) retrieving the nut from in - side (2).
- Working on both sides, undo and remove the bottom screw (3).
- Remove the windshield by easing it out from the headlamp.

Locking torques (N*m)

Windshield screws

2 Nm (1.47 lbf ft)



02_43

シートを開けます（02_43, 02_44, 02_45）

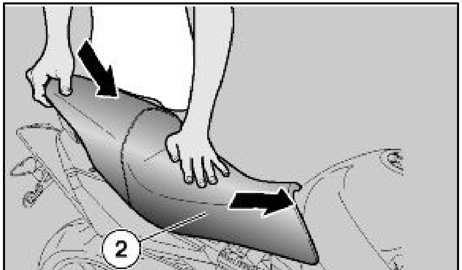
- 車両をスタンドで立てます。
- ロックにキー（1）を差し込みます。
- キー（1）を反時計回りに回して、シート（2）をスライドさせて持ち上げます。

車両のテールカウルには便利なグローブボックス／ツールキットがあります。これらには、シート（2）を取り外すだけでアクセスできます。

Opening the saddle (02_43, 02_44, 02_45)

- Rest the vehicle on its stand.
- Insert the key (1) in the lock.
- Turn the key (1) anticlock-wise, slide it off and lift the saddle (2).

There is a useful document / toolkit compartment in the vehicle tail fairing. To get access to it remove the saddle (2).



02_44

シート（2）をロックするには：

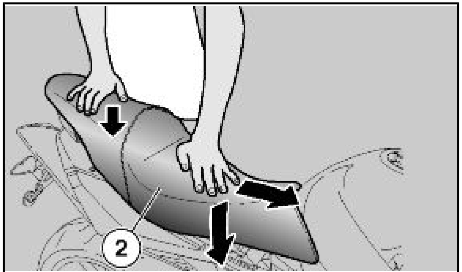
- 前部のリテーナーが正しく差し込まれるまでシート（2）の位置を動かします。
- 後部のリテーナーがあるシート（2）の中央部を押して、リテーナーが正しく差し込まれるようにします。
- シートを前方(2)へ押してロックを外します。

注意

シートを下げてロックする前に、 キーが グローブボックスやツールキットコ

To lock the saddle (2):

- Position the saddle (2) un-til the front retainers are correctly inserted.
- Push the centre of the sad-dle (2), where the rear re-tainers are, in order to insert them correctly.
- Press the saddle (2), push-ing it forward, to trip the lock.



02_45

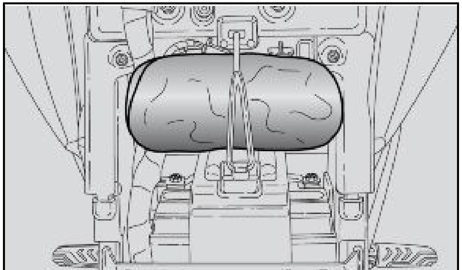
ンパートメントの中に入ったままになっていないことを確認してください。

走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。

CAUTION

BEFORE LOWERING AND LOCKING THE SADDLE, CHECK THAT THE KEY HAS NOT BEEN LEFT INSIDE THE GLOVE-BOX / TOOLKIT COMPARTMENT.

BEFORE RIDING MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO PO - SITION.



02_46

小物/ツールキットトランク (02_46)

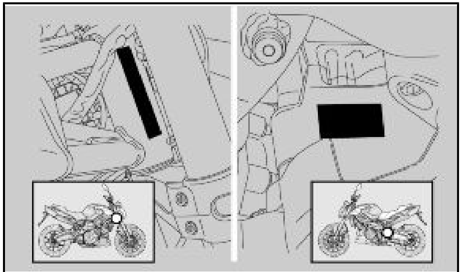
グローブボックス／ツールキットを取り扱うには：

- シートを取り外します。

Glove/tool kit compartment (02_46)

To get access to the glove-box / toolkit:

- Remove the saddle



02_47

識別 (02_47)

このマニュアルの指定の欄に、フレーム番号とエンジン番号を書き留めてください。 フレーム番号はスペアパーツをオーダーする際に必要な場合があります。

注意

これらの識別番号の改ざんは重大な犯罪です。 また、車体番号（VIN）を改ざんしたり識別不能にした場合は、新車保証が無効になります。

フレーム番号
車台番号はステアリングヘッド右側に刻印されています。

フレーム番号 ....

エンジン番号

エンジン番号はクランクケース左下に刻印されています。

エンジン番号 ....

Identification (02_47)

Write down the chassis and engine number in the specific space in this booklet. The chassis number is handy when purchasing spare parts.

CAUTION

THE MODIFICATION OF THE IDENTIFICA - TION CODES IS A SERIOUS PUNISHABLE CRIME. HOWEVER, THE LIMITED WARRANTY FOR NEW VEHICLES WILL BE VOID IF THE VEHICLE IDENTIFICATION NUMBER (VIN) HAS BEEN MODIFIED OR NOT PROMPTLY DETERMINED.

CHASSIS NUMBER
The chassis number is stamped on the right hand side of the headstock.

Chassis No. ....

ENGINE NUMBER

The engine number is printed on the base of the engine crankcase, left hand side.

Engine No. ....

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS

aprilia



章 03
用途

Chap. 03
Use

チェック (03_01)

注意

正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を行ってください。 この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。 操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽にアプリリア正規代理店にご相談ください。 点検にかかる時間は非常に短いですが、点検の結果大幅に安全性が向上します。

注意

キーを"KEY ON"にしてからエンジンが始動するまでに経過した時間に応じて、ブレーキランプが約 0.5 秒点灯する場合と点灯しない場合があります。

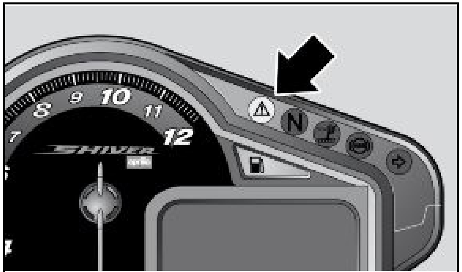
Checks (03_01)

CAUTION

BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE TO ENSURE CORRECT AND SAFE OPERATION. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SERIOUS PERSONAL INJURY OR DAMAGE TO THE VEHICLE. DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF A MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED. CHECKING TAKES VERY LITTLE TIME BUT CONSIDERABLY INCREASES SAFETY.

CAUTION

ACCORDING TO THE TIME ELAPSED FROM THE MOMENT THE KEY IS SET TO "KEY ON" UNTIL THE ENGINE STARTS, THE STOP LIGHT CAN BE ACTIVATED FOR ABOUT HALF A SECOND OR NOT.



03_01

この車両は、コントロールユニットに保存されたいかなる故障もリアルタイムで知らせるようにプログラムされています。

イグニッションスイッチを "KEY ON" にするたびに、メーターパネルの警告灯が約 3 秒間点灯します。

This vehicle has been programmed to indicate in real time any operation failure stored in the electronic control unit memory.

Every time the ignition switch is turned to "KEY ON", the alarm LED warning light turns on for about three seconds on the instrument panel.

走行前の点検

PRE-RIDE CHECKS

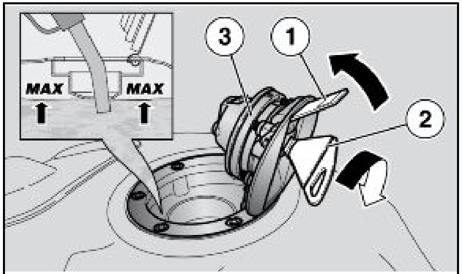
フロントおよびリヤディスクブレーキ	正常に機能することを確認します。 ブレーキレバーの遊び、ブレーキ液量、 液漏れの有無を点検します。 ブレーキパッドの摩耗を点検します。 必要に応じてブレーキ液を補充します。	Front and rear disc brake	Check for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary top-up with brake fluid.
スロットルグリップ	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉までスムーズに回転することを確認します。 必要に応じて調整および潤滑します。	Throttle grip	Check that the throttle functions smoothly and can be fully opened and closed in all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.
エンジンオイル	点検および必要に応じて補充します。	Engine oil	Check and/or top-up as required.
ホイール／タイヤ	タイヤが良好な状態であるかを点検します。 タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検します。	Wheels/ tyres	Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.

	トレッドに付着した異物を除去します。
ブレーキレバー	スムーズに作動することを確認します。 必要に応じてジョイント部を潤滑しストロークを調整します。
クラッチ	正常に機能することを確認。 クラッチレバーの遊び、クラッチフルード量、 液漏れの有無を点検。 必要に応じてクラッチフルードを補充。 スムーズかつ滑らずに動作すること。
ステアリング	回転が均一でスムーズであり、隙間や緩みがないことを点検。
サイドスタンド／センタースタンド（オプション）	正常に作動することを確認。 サイドスタンドを上下させる際に引っかかりなどがないこと、スプリングにより正しい格納ポジションに戻ることを確認。 必要に応じてカップリングとジョイント部を潤滑。 セーフティースイッチが正常に作動するかを点検。
クランプ部品	クランプ部品が緩んでいないかを点検します。 必要な場合は調整し、締め直します。
ドライブチェーン	チェーンテンションを確認。

	Remove any possible strange body that might be stuck in the tread design.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate the joints and adjust the travel if necessary.
Clutch	Check for proper operation. Check clutch lever free play and fluid level. Check for leaks. Top-up the fluid if necessary; the clutch must work without gripping and/or sliding.
Steering	Check that the rotation is uniform, smooth and there are no signs of clearance or slackness.
Side stand / Centre stand OPTIONAL	Check it works properly. Check that there is no resistance when the side stand is pulled up and down and that the spring tension makes it snap back to its rest position. Lubricate couplings and joints if necessary. Check the safety switch for correct operation.
Clamping elements	Check that the clamping elements are not loose.

燃料タンク	冷却液の量を点検し、必要に応じて補充します。 系統内に漏れや障害物がないかを点検します。 燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認します。
クーラント	エキスパンションタンクの液レベルが'**FULL**'と'**LOW**'マークの間にあること。
エンジンキルスイッチ（ON - OFF）	正常に機能することを確認します。
ランプ類、警告灯、ブレーキランプスイッチ、その他の電装品	ホーンやライトが正常に作動することを確認します。 必要な場合はバルブを交換し故障部分を修理します。
トーンホイール	トーンホイールに汚れがなく、良好な状態であることを確認。

	Adjust or tighten them as required.
Drive chain	Check it for backlash.
Fuel tank	Check the coolant level and refill if necessary. Check the circuit for leaks or obstructions. Check that the tank cap closes correctly.
Coolant	Fluid level inside the expansion tank should be between the '**FULL**' and '**LOW**' reference marks.
Engine stop switch (ON - OFF)	Check function.
Lights, warning lights, horn, rear stop light switch and electrical devices	Check function of horn and lights. Replace bulbs or repair any faults noted.
Tone wheels	Check that the tone wheels are perfectly clean and in good conditions.



03_02

給油 (03_02)

燃料補給するには：

- カバー（1）を持ち上げます。
- 燃料タンクキャップのロック（3）にキー（2）を差し込みます。
- キーを時計回りに回して、タンクキャップを引いて開けます。
- 燃料を補給します。

注意

燃料には添加物やその他の物質を混ぜないでください。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

タンクの縁までいっぱいに補充しないでください。 燃料の最高レベルは必ずフィラーネックの下端を下回るようにしてください（図を参照)。

テクニカル仕様

燃料（リザーブ含む）

15 リットル

リザーブ燃料

3 リットル

Refuelling (03_02)

To refuel:

- Lift the cover (1).
- Introduce the key (2) in the fuel tank cap lock (3).
- Turn the key clockwise, pull and open the fuel tank lid.
- Refuel.

CAUTION

DO NOT ADD ADDITIVES OR ANY OTHER SUBSTANCES TO THE FUEL.

WHEN USING A FUNNEL OR ANY OTHER ELEMENT, MAKE SURE IT IS PERFECTLY CLEAN.

DO NOT FILL THE TANK UP TO THE RIM; FUEL MAXIMUM LEVEL MUST ALWAYS BE BELOW THE LOWER EDGE OF THE FILLER NECK (SEE FIGURE).

Characteristic

Fuel (reserve included)

15 l (3.30 UKgal; 3.96 USgal)

Fuel reserve

3 l (0.66 UKgal; 0.79 USgal)

燃料補給の後：

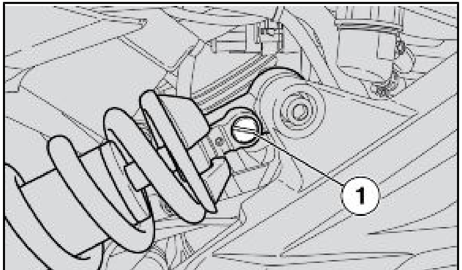
- キー（2）が差し込まれている場合のみキャップを閉めることができます。
- キー（2）を差し込み、キャップを押して閉めます。
- キー（2）を抜き取ります。
- カバー（1）を閉じます。

キャップが確実に閉じていることを確認してください。

after refuelling:

- The fuel cap may only be re-fitted with the key (2) inserted.
- Once the key (2) is inserted, press the cap to close it again.
- Remove the key (2).
- Close the cover (1).

MAKE SURE THE CAP IS TIGHTLY CLOSED.



03_03

リアショックアブソーバーの調整（03_03, 03_04, 03_05）

リヤサスペンションは、ユニボールジョイントによりフレームに接続されているスプリングショックアブソーバーユニットで構成されています。

設定の調整用に、ショックアブソーバーには油圧式リバウンドダンピング調整スクリュー（1）、スプリングプリロード調整リングナット（2）、ロックリングナット（3）が装備されています。

注意

雨の多い地域、埃っぽい場所、オフロード、またはスポーツ走行で車両を使用される場合、メンテナンス作業を行う頻度を 2 倍にしてください。

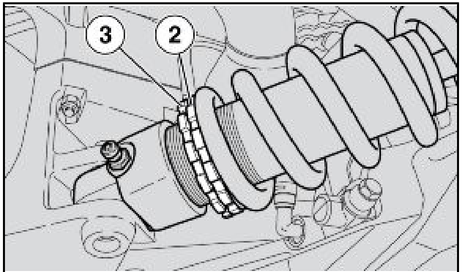
Rear shock absorbers adjustment (03_03, 03_04, 03_05)

The rear suspension consists of a spring-shock absorber unit linked to the frame via uniball joints.

To adjust the setting, the shock absorber is fitted with a set screw (1) that adjusts the hydraulic rebound damping, a ring nut that adjusts the spring preloading (2) and a locking ring nut (3).

CAUTION

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS RECOMMENDED IF THE VEHICLE IS USED IN WET OR DUSTY



03_04

リアショックアブソーバーを点検し、必要に応じて調整してください。

リアショックアブソーバーの標準設定は、ツーリング走行に合わせて調整されています。

しかし、この設定は車両の使用状況に応じて調整することができます。



調整スクリュー（1）のカチッという音を数える際は、必ず最もきつい設定（時計回りに調整スクリューを完全に回した状態）から始めてください。

損傷を防ぐため、調整スクリュー（1）を両方向とも限度を超えて回さないでください。

AREAS, OFF ROAD OR FOR SPORTING APPLICATIONS.

CHECK THE REAR SHOCK ABSORBER AND ADJUST, IF NECESSARY.

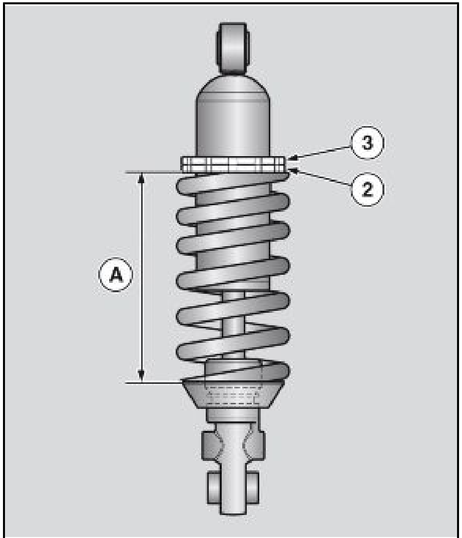
REAR SHOCK ABSORBER STANDARD SETTING IS ADJUSTED TO MEET TOURIST RIDING.

HOWEVER, THIS SET CAN BE ADJUSTED TO SPECIFIC NEEDS ACCORDING TO VEHICLE USE.



WHEN COUNTING THE NUMBER OF CLICKS OF THE ADJUSTER SCREW (1), ALWAYS START FROM THE STIFFEST SETTING (ADJUSTER SCREW FULLY CLOCKWISE).

TO AVOID DAMAGE, DO NOT FORCE THE ADJUSTER SCREWS (1) BEYOND THE RESPECTIVE END OF TRAVEL ON EITHER SIDE.



03_05

- 専用スパナを使用して、ロックリングナット（3）を緩めます。
- スプリング（A）のプリロードを調整するため、調整リングナット（2）を調節します。
- 調整後、リングナット（3）を締め付けます。
- ショックアブソーバーの油圧式リバウンドダンピングを調整するため、スクリュー（1）を回します。

車両の使用状況に応じて、プリロードとショックアブソーバーの伸び側の減衰力を調整してください。

プリロードを大きくした場合は伸び側の減衰力も大きくする必要があります。そうしないと、走行中に車体が急にはね上がることがあります。

必要な場合は、車両をアプリリア正規代理店にお持ちください。 最適な調整になるまで路上で試運転をしてください。

- Using the specific spanner, unscrew the locking ring nut (3).
- Operate on the set ring nut (2) to adjust the spring (A) preloading.
- Once the adjustment is done, screw the ring nut (3).
- Turn the (1) screw to adjust the shock absorber hydraulic rebound damping.

SET SPRING PRELOADING AND SHOCK ABSORBER REBOUND DAMPING ACCORDING TO THE VEHICLE USE CONDITIONS.

IF THE SPRING PRELOADING IS INCREASED, IT IS NECESSARY TO INCREASE THE REBOUND DAMPING ACCORDINGLY TO AVOID SUDDEN JERKS WHEN RIDING.

IF NECESSARY, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer. TRY RIDING THE VEHICLE ON THE STREET UNTIL THE OPTIMUM ADJUSTMENT IS OBTAINED.

リヤショックアブソーバーの調整一覧

リヤショックアブソーバーの調整： ライダーのみ/標準調整（SOFT 設定）	ショックアブソーバーのプリロード： スプリング長 16.7 cm （6.57 in）

Rear shock absorber adjustment table

Rear shock absorber adjustment: rider only /	Shock absorber preloading: spring length 16.7 cm (6.57 in)

	減衰力（完全に閉じた状態からのクリック数）： 12
リヤショックアブソーバーの調整： ライダー + 荷物、または、ライダー + 同乗者（MEDIUM 設定）	ショックアブソーバーのプリロード： SOFT 調整を基準にしてスクリュー 4 回転（時計回り） 減衰力（完全に閉じた状態からのクリック数）： 9
リヤショックアブソーバーの調整： ライダー + 同乗者 + 荷物（HARD 設定）	ショックアブソーバーのプリロード： SOFT 調整を基準にしてスクリュー 6~7 回転（時計回り） 油圧ダンピング（完全に閉じた状態からのクリック数）： 6/7

standard adjustment (SOFT setting)	Hydraulic brake (clicks from fully closed): 12
Rear shock absorber adjustment: rider + luggage or rider + passenger (MEDIUM setting)	Shock absorber preloading: screw 4 turns (clockwise) with reference to SOFT adjustment Hydraulic brake (clicks from fully closed): 9
Rear shock absorber adjustment: rider + passenger + luggage (HARD setting)	Shock absorber preloading: screw 6/7 turns (clockwise) with reference to SOFT adjustment Hydraulic brake (clicks from fully closed): 6/7

フロントフォークの調整 (03_06)

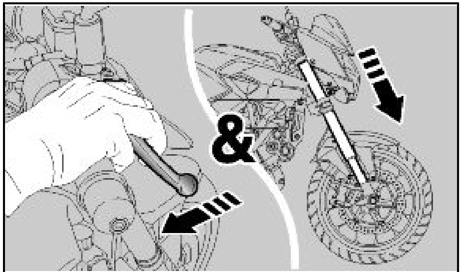
注意

このフォークは調整できません。

Front fork adjustment (03_06)

CAUTION

THIS FORK CANNOT BE ADJUSTED.



03_06

- ブレーキレバーを操作しながら、ハンドルを繰り返し押して、フォークを完全に下げます。 ストロークがスムーズで、フロントフォークにオイルの跡がないようにします。
- すべてのコンポーネントがしっかり固定されているか、フロントおよびリヤサスペンションのジョイント部が正常であるか点検します。

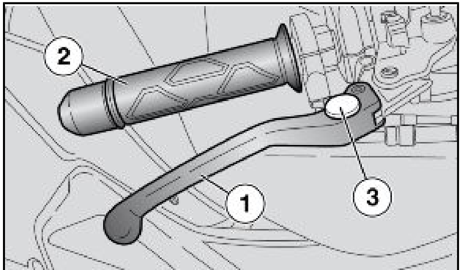
- Operating the front brake lever, press the handlebar repeatedly to send the fork fully down. The stroke should be soft and there should be no oil marks on the stems.
- Check the tightening of all the elements and the correct operation of the front and rear suspension joints.

注意

アプリリア正規代理店に連絡して、フロントフォークオイルとオイルシールの交換を依頼してください。

CAUTION

PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE THE FRONT FORK OIL CHANGED AND ITS OIL SEALS REPLACED.



03_07

フロントブレーキレバーの調整 (03_07)

レバー（1）の先端とハンドグリップ（2）間の間隔は、調整スクリュー（3）を回して調整できます。

最大調整と最小調整では、レバーの先端とハンドグリップ間の間隔が、それぞれ約 116 mm (4.57 in) と 98 mm (3.86 in)になります。

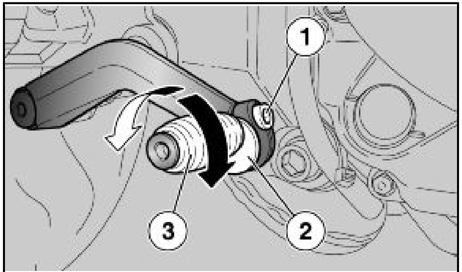
- レバー（1）を前方へ押して、レバー（1）が最適な間隔になるまで調整スクリュー（3）を回します。

Justering af greb til forbremse (03_07)

The distance between the end of the lever (1) and the handgrip (2) can be adjusted by rotating the set screw (3).

The MAX and MIN clicks correspond to a lever end-handgrip distance of about 116 mm (4.57 in) and 98 mm (3.86 in) respectively.

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired dis- tance.



03_08

リアブレーキレバーの調整 (03_08)

ブレーキレバーとペダルは人間工学に配慮して車両に取り付けられています。

必要な場合は、レバーやペダルの位置を調整することができます。

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を緩めます。
- ペダル（3）が適切な位置になるまでカム（2）を回します。
- ネジ（1）を締めて、カムの位置が安定しているか点検します。

注意

ブレーキレバーを調整するときは、アプリリア正規代理店にご連絡ください。経験豊富な有資格者の方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Rear brake pedal adjustment (03_08)

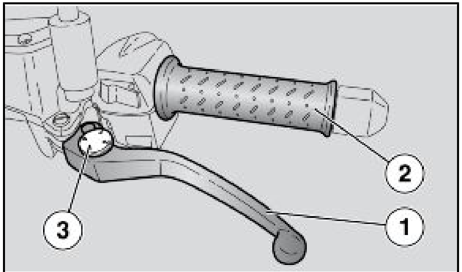
The control levers have been ergonomically fitted when assembling the vehicle.

If necessary, the position of the levers can be personalised.

- Rest the vehicle on its stand.
- Partially undo the screw (1).
- Turn the cam (2) until the adequate position for the pedal (3) is obtained.
- Tighten the screw (1) and check the cam is stable in position.

CAUTION

TO ADJUST THE BRAKE LEVER CLEARANCE, CONTACT AN OFFICIAL Aprilia DEALER. IF YOU ARE QUALIFIED EXPERTS REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET THAT CAN ALSO BE BOUGHT AT ANY OFFICIAL Aprilia DEALER.



03_09

クラッチレバーの調整 (03_09)

レバー（1）の先端とハンドグリップ（2）間の間隔は、調整スクリュー（3）を回して調整できます。

最大調整と最小調整では、レバーの先端とハンドグリップ間の間隔が、それぞれ約 116 mm (4.57 in) と 98 mm (3.86 in)になります。

- レバー（1）を前方へ押して、レバー（1）が最適な間隔になるまで調整スクリュー（3）を回します。

Clutch lever adjustment (03_09)

The distance between the end of the lever (1) and the handgrip (2) can be adjusted by rotating the set screw (3).

The MAX and MIN clicks correspond to a lever end-handgrip distance of about 116 mm (4.57 in) and 98 mm (3.86 in) respectively.

- Push the control lever (1) forward and turn the set screw (3) until the lever (1) is at the desired distance.

慣らし運転

エンジンの慣らし運転は、エンジンの寿命を延ばし、正常な作動を約束するために必要不可欠です。 できればカーブや起伏の多い道を選んで走行するとエンジン、サスペンション、ブレーキなどがより効果的に慣らし運転されます。 慣らし運転中はさまざまな速度で走行するようにしてください。 このことにより、エンジンの各パーツへ「負荷」を与えたり、逆に「無負荷」にして冷ましたりします。

Running in

Engine run-in is essential to ensure engine long life and correct operation. Twisty roads and gradients are ideal to run in engine, brakes and suspensions effectively. Vary your riding speed during the run-in. This ensures that components operate under both "loaded" and "unloaded" conditions, allowing the engine components to cool.

CAUTION

THE FULL PERFORMANCE OF THE VEHICLE IS ONLY AVAILABLE AFTER THE SERVICE AT THE END OF THE RUN-IN PERIOD.

注意

慣らし運転期間が終了して、メインテナンスを実施した後にのみ、車両の最高のパフォーマンスが実現できます。

以下の注意事項を守ってください：

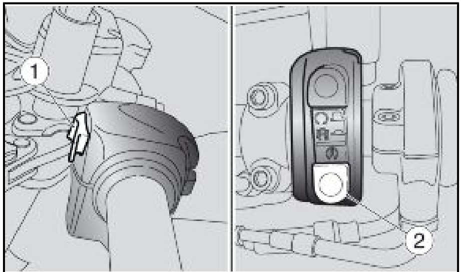
- 慣らし運転中、またはその後でも、エンジンが低回転で作動しているときは、スロットルを急激に全開にしないでください。
- 最初の 100 km を走行する間は、ブレーキを慎重に操作し、急激な長いブレーキングは避けてください。 これは、パッド摩擦材をブレーキディスクに対して適切に調整するために必要です。

指定の距離を走行した後は、点検のために車両を aprilia 正規代理店へお持ちください。この点検は、ライダーと周囲の人の怪我や車両の損傷を防ぐために、定期点検整備の章の"慣らし運転後"の表に記載されています。

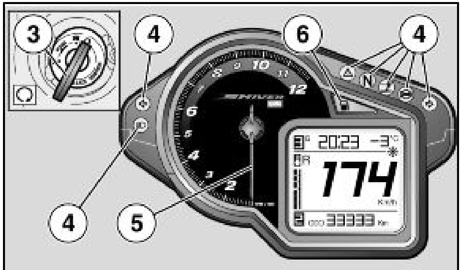
Follow the guidelines detailed below:

- Do not twist the throttle grip abruptly and completely when the engine is working at a low revs, either during or after run-in.
- During the first 100 Km (62 miles) use the brakes gently, avoiding sudden or prolonged braking. That is to permit the adequate adjustment of the pad friction material to the brake discs.

AFTER THE SPECIFIED MILEAGE, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer FOR THE CHECKS INDICATED IN THE "AFTER-RUN-IN" TABLE IN THE SCHEDULED MAINTENANCE SECTION TO AVOID INJURING YOURSELF, OTHERS AND /OR DAMAGING THE VEHICLE.



03_10



03_11

エンジン始動 (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

この車両は非常にパワフルですので、慎重に使用し、注意して運転する必要があります。パワーと潜在的能力に十分注意してください。

トップフェアリングの内側（ハンドルとメーターパネルの間）には何も置かないでください。ハンドルの回転やメーターパネルの視界を妨げないためです。

排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。

密室や十分に換気されていない屋内では絶対にエンジンを始動しないでください。

この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

注意

サイドスタンドを下ろした状態では、ギアがニュートラルのときにのみエンジンを始動できます。 この状態でギアをシフトしようとすると、 エンジンは停止します。</personname />

サイドスタンドを格納した状態では、ギアがニュートラルでも ギアを入れた状態でも、 クラッチレバーを握って、エ

Starting up the engine (03_10, 03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15)

This vehicle is extremely powerful and must be used carefully and driven with caution and respect for its power and potential.

Do not carry objects in the top fairing (between the handlebar and the instrument panel) so that the handlebar can turn freely and the instrument panel is visible at all times.

EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOX - IDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED.

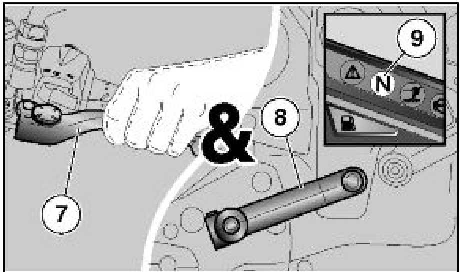
NEVER START THE ENGINE IN A CLOSED OR INSUFFICIENTLY VENTILATED SPACE.

FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH DUE TO SUFFOCATION.

CAUTION

WITH THE SIDE STAND LOWERED, THE ENGINE MAY ONLY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL. IF YOU ATTEMPT TO ENGAGE A GEAR IN THIS CONDITION, THE ENGINE WILL STOP.

ンジンを始動できます。</personname />



03_12

- ライダーシートにまたがります。
- サイドスタンドが完全に格納されているか確認します。
- ライトスイッチ（1）がロービームの位置になっているか確認します。
- エンジンキルスイッチ（2）をRUN の位置にします。
- キー（3）を回してイグニッションスイッチを ON の位置にします。

この時点で：

- マルチ機能ディスプレイが初期画面を 2 秒間表示します。
- メーターパネルのすべての警告灯/インジケーター（4）とバックライトが 2 秒間点灯します。
- タコメーター（5）は一番下の目盛りまで下がり、3 秒後に最小値に戻ります。
- 走行中に現在の値がすぐにメーターパネルに表示されます。

メーターパネルの燃料警告灯（6）が点灯した場合、直ちに燃料を補給してください。

WITH THE SIDE STAND RETRACTED, THE ENGINE MAY BE STARTED WITH THE GEARBOX IN NEUTRAL OR WITH GEAR ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER PRESSED.

- Get onto the bike in riding position.
- Make sure that the stand has been fully retracted.
- Make sure the light switch (1) is set to the low beam light position.
- Set the engine stop switch (2) to RUN.
- Turn the key (3) and set the ignition switch to ON.

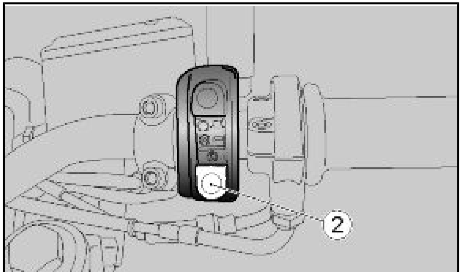
At this stage:

- The multifunction display shows the ignition screen for 2 seconds.
- On the instrument panel, all warning lights (4) and the backlighting are on for 2 seconds.
- The rpm indicator (5) goes to the bottom of the scale and after 3 seconds, it goes back to the minimum value.
- The current value is instantly indicated on the instrument panel during regular vehicle riding.

新車のレッドゾーンは6,000 rpmに設定されています。車両に慣れてきたら、この設定値を上げてください。

IF THE LOW FUEL WARNING LIGHT (6) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, REFUEL THE VEHICLE AT ONCE.

THE OVERREVVING THRESHOLD IN NEW VEHICLES IS SET TO 6000 RPM. RAISE THIS THRESHOLD AS YOU GET USED TO THE VEHICLE.



03_13

- 一方のブレーキを操作して、少なくとも片方のホイールを固定します。
- クラッチレバー（7）を完全に握って、ギアシフトレバー（8）をニュートラルポジションにします（グリーンのインジケーター"N"（9）が点灯）。
- 車両には、冷間時など必要な時に自動的に作動するコントロールユニットで制御されるスターターがあります。

- Block at least one wheel by operating one brake lever.
- Operate the clutch lever (7) completely and set the gearshift lever (8) to neutral (green warning light "N" (9) on).
- There is a starter on the vehicle, controlled by the control unit, that starts working automatically whenever necessary (cold start).

過度のバッテリー消費を防ぐため、10秒以上スターターボタン（2）を押したままにしないでください。

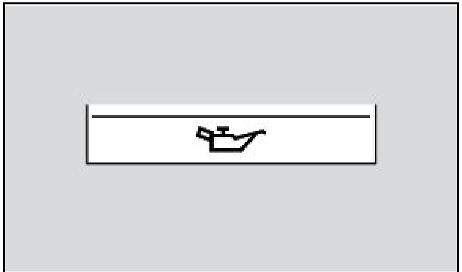
TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON (2) MORE THAN TEN SECONDS.

10 秒経過した後にエンジンを始動できない場合は、10 秒間待ってからスターターボタン（2）を再度押してください。

IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME, WAIT TEN SECONDS AND PRESS THE STARTER BUTTON (2) AGAIN.

スロットルを開かずにスターターボタン（2）を押して、エンジンが始動したらすぐボタンを放します。

PRESS THE STARTER BUTTON (2) BUT DO NOT ACCELERATE, AND RELEASE IT AS SOON AS THE ENGINE STARTS.



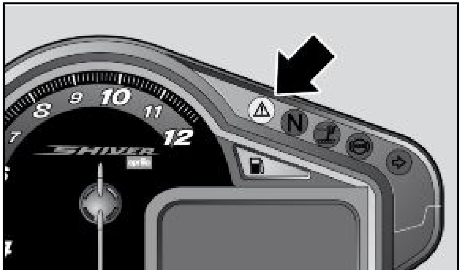
03_14

エンジンが始動した後は、スターターボタン（2）を押さないでください。スターターモーターが損傷する場合があります。

AVOID PRESSING THE STARTER BUTTON (2) WHEN THE ENGINE HAS ALREADY STARTED, AS THIS COULD DAMAGE THE STARTER MOTOR.

エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯が点灯した場合は、系統内のオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON, THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.



03_15

- 発進させるまではスロットルグリップを回さないでください。また、少なくとも一方のブレーキをかけておいてください。

- Engage at least a break lever and do not accelerate until you set off.

エンジン冷間時は急発進しないでください。 有害物質の排出と燃料消費を抑えるため、 最初の数キロは低速で走行しエンジンを温めるようにしてください。

DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE EN - GINE IS COLD. RIDE AT LOW SPEED FOR SEVERAL KILOMETRES. THIS WILL ALLOW THE ENGINE TO WARM UP AND REDUCE POLLUTING EMISSIONS AND FUEL CON - SUMPTION.

エンジン作動中、（マルチファンクション）ディスプレイに"SERVICE"の文字が現れた場合、コントロールユニットが故障を検知したことを意味します。

Ride by wire

この車両には、RIDE BY WIRE と呼ばれる革新的なスロットルコントロールシステムが装備されています。このシステムは、ライダーの要求や一般的な作動状況と外部状況（大気圧、温度）を考慮して、常に最適なエンジンのパフォーマンスを保証します。 従来のインジェクションシステムと比較すると、スロットルの電子制御も可能となっているため、従来のケーブルとは異なっています。 標高の高いところで走行する場合、RIDE BY WIRE システムは回避できないパワーの損失（高度が上がると大気中の酸素濃度が下がるため、100 m 上昇するごとに 1%）を、スロットルボディを開くことによって相殺します。 そのため、スロットルによってトルクが要求されるときのエンジンのパフォーマンスは、低地で走行するときと同じになります。このようにして、高地特有のパワーの減少が最高速度まで抑制されます。 結果として、スロットルは完全に開いていても、スロットルグリップは最後まで回されていないことになります。 したがって、さらにスロットルグリップを最後まで回した場合

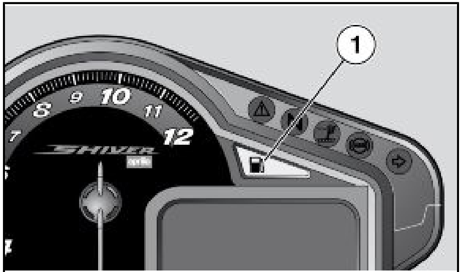
IF THE WORD "SERVICE" IS SHOWN ON THE (MULTIFUNCTION) DISPLAY DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ELECTRONIC CONTROL UNIT HAS DETECTED A PROBLEM.

Ride by wire

The vehicle is fitted with an innovative throttle control system, called RIDE BY WIRE, which ensures optimum engine performance, at all times, taking into account the rider's demand, the general operating conditions plus the external conditions (atmospheric pressure, temperature). If compared with traditional injection systems, it also allows an electronic control of the throttle, thus replacing the traditional cable. When riding at high altitudes, the RIDE BY WIRE system offsets the unavoidable loss of power (1% every 100 metres of slope due to the reduced concentration of oxygen in the air) by opening the throttle bodies. Therefore, the engine performance when torque demand is requested by means of the throttle is the same as when riding on level ground, thus shifting the characteristic power reduction to the highest speeds. As a result,

に、それ以上車両のパフォーマンスが上がることはありません。

throttles are fully open but the throttle grip is not fully twisted; therefore, in case the throttle grip is further and fully twisted, the vehicle performance will not be further enhanced.



03_16

始動/走行 (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

注意

走行中にメーターパネルの燃料警告灯 (1) が点灯した場合、燃料残量が少ししかないことを意味します。

できる限り早く燃料を補給してください。

注意

同乗者を乗せずに走行するときは、同乗者バックステップが格納されているか確認してください。

注意

同乗者を乗せて走行するときは、運転時のトラブルを避けるために同乗者を適切に誘導してください。

走行前に、スタンドが完全に格納されているか確認してください。

Moving off / riding (03_16, 03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22)

CAUTION

IF, WHILE RIDING, THE LOW FUEL WARNING LIGHT (1) ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON, IT MEANS THERE IS STILL SOME FUEL LEFT.

REFUEL AS SOON AS POSSIBLE.

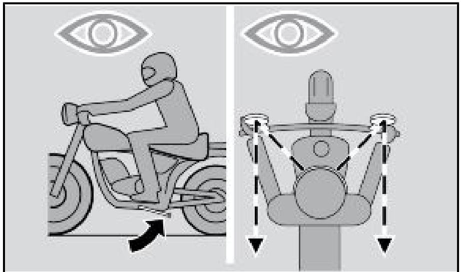
CAUTION

WHEN TRAVELLING WITHOUT PASSENGERS, MAKE SURE THE PASSENGER FOOTRESTS ARE FOLDED UP.

CAUTION

PASSENGERS MUST BE SUITABLY INSTRUCTED ON HOW TO BEHAVE TO PREVENT DANGEROUS SITUATIONS WHEN RIDING.

BEFORE SETTING OFF, MAKE SURE THE STAND HAS BEEN COMPLETELY RETRACTED TO ITS POSITION.



03_17

始動：

- エンジンを作動します。
- バックミラーの傾きを調節して視界を確認します。

注意

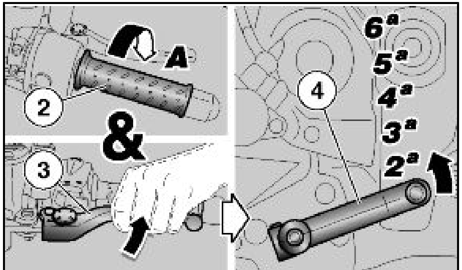
車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。 ミラーの反射面は凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。 広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

To start:

- Turn on the engine.
- Adjust the inclination of the rear-view mirrors to ensure proper visibility.

CAUTION

WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIRRORS. THE MIRRORS ARE CONVEX, SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER AWAY THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.



03_18

- スロットル（2）（**ポジション A**）を戻してエンジンをアイドリング状態にし、クラッチレバー（3）を完全に引きます。
- シフトレバー（4）を押し下げて 1 速に入れます。
- クラッチレバーを放します（始動時は握った状態）。

注意

車両を停止するときは、クラッチを急に放さないでください。エンジンが停止したり、リヤホイールが持ち上がったりし

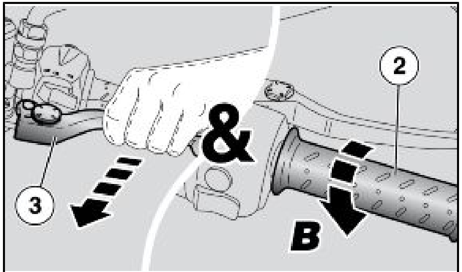
- With throttle grip (2) closed (**Pos. A**) and engine at idle, operate the clutch lever (3).
- Push the gearbox lever (4) downward to select the first gear.
- Release the clutch lever (activated during start-up).

CAUTION

WHEN TURNING OFF THE VEHICLE, DO NOT RELEASE THE CLUTCH TOO QUICKLY OR SUDDENLY, AS THIS COULD CAUSE THE ENGINE TO STOP OR THE VEHICLE TO REAR

ます。 同じ理由により、クラッチを放すときに急加速しないでください。

UP ON THE BACK WHEEL. DO NOT ACCELERATE SUDDENLY WHEN RELEASING THE CLUTCH FOR THE SAME REASON.



03_19

- クラッチレバー（3）をゆっくりと放すと同時に、スロットル（2）（**ポジション B**）を少し開いて加速してください。

車両が前進し始めます。

- 最初の数キロは、エンジンを暖めるために速度を抑えてください。

推奨最高回転数を超えないようにしてください。

- Slowly release the clutch lever (3) and at the same time accelerate by slightly twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**).

The vehicle starts moving forward.

- For the first kilometres travelled, limit the speed in order to warm up the engine.

DO NOT EXCEED THE MAXIMUM RECOMMENDED ENGINE SPEED.

- 推奨回転数を超えないようにして、スロットル（2）（**ポジション B**）を徐々に開いてエンジンの回転を上げてください。

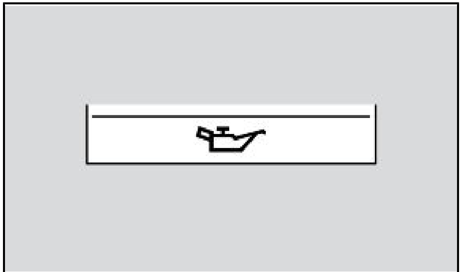
2 速に入れるには：

条件に適した正しいギアシフトと速度で走行してください。

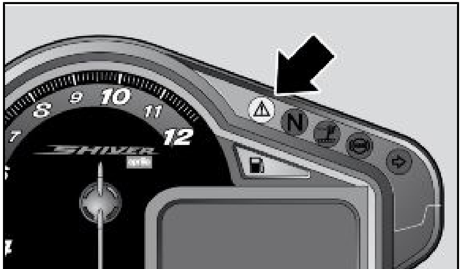
- Accelerate gradually by twisting the throttle grip (2) (**Pos. B**) without exceeding the recommended rpm.

To engage the second gear:

RIDE IN THE CORRECT GEAR AND SPEED FOR THE CONDITIONS.



03_20



03_21

エンジン回転数が低すぎる状態でエンジンを作動させないでください。

- スロットル（2）（**ポジション A**）を戻してクラッチレバー（3）を握り、ギアシフトレバー（4）を上げて、クラッチレバー（3）を放して加速します。
- 最後の 2 つの操作を繰り返して、徐々に高速ギアにシフトアップします。

エンジン作動中に、エンジンオイルプレッシャーのマークが表示されて、ジェネラル警告灯が点灯した場合は、系統内のエンジンオイルプレッシャーが低すぎることを意味します。

この場合はエンジンを停止し、アプリリア正規代理店にご相談ください。

高速ギアから低速ギアに切り替える操作（シフトダウンと呼ぶ）は、以下の場合に行います：

- 下り坂を走行中にブレーキをかけるとき、エンジンコンプレッションを利用してブレーキパワーを増加させる場合。
- 上り坂を走行中に、現在のギアが速度にふさわしくなく（高速

DO NOT OPERATE THE ENGINE AT A TOO LOW RPM LEVEL.

- Release the throttle grip (2) (**Pos. A**), operate the clutch lever (3), lift the gearshift lever (4), release the clutch lever (3) and accelerate.
- Repeat the last two operations and engage a higher gear.

IF THE ENGINE OIL PRESSURE ICON IS DISPLAYED AND THE GENERAL WARNING LIGHT IS ON DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT THE ENGINE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS TOO LOW.

IF THIS OCCURS, STOP THE ENGINE AND CONTACT AN APRILIA Official Dealer.

SHIFTING FROM A HIGHER TO A LOWER GEAR, CALLED "DOWNSHIFT", IS CARRIED OUT:

- When riding downhill and when braking, in order to increase the braking power by using engine compression.
- When going uphill, when the engaged gear does not suit

ギア、中速度域)、エンジン回転数が低下する場合。

注意

一度に 1 段階シフトダウン： 低速ギアにシフトするとき、一度に 1 段階以上シフトダウンするとエンジンがオーバーレブになる恐れがあります。 エンジンの最大回転数を超えないように注意してください。 オーバーレブを防ぐために、ギアをシフトダウンする前にハンドルグリップを回してエンジン回転数を下げます。

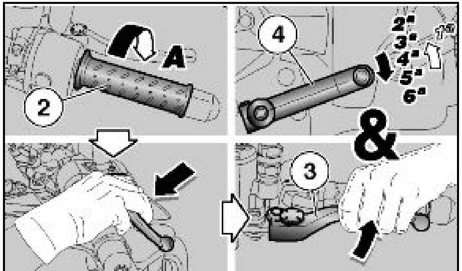
この車両にはアンチスリップ式クラッチが装備されており、低速ギアにシフトダウンするときに、一時的にリヤホイールのトラクションがなくなったりリヤホイールがロックするのを防ぎます。 この機能が作動するとクラッチレバーの感触により分かります。

the speed (high gear, moderate speed) and the number of engine revs falls.

CAUTION

DOWNSHIFT ONE GEAR AT A TIME; WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR, DOWNSHIFTING MORE THAN ONE GEAR AT A TIME COULD OVERREV THE ENGINE; THAT IS, THE MAXIMUM RPM VALUE PERMITTED FOR THE ENGINE COULD BE EXCEEDED. IN ORDER TO PREVENT OVERREVVING, LOWER ENGINE SPEED BY TWISTING THE THROTTLE GRIP BEFORE DOWNSHIFTING THE GEAR.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH A SLIPPER CLUTCH THAT PREVENTS THE REAR WHEEL FROM LOSING TRACTION OR FROM LOCKING MOMENTARILY WHEN SHIFTING TO A LOWER GEAR. THE OPERATION OF THIS FEATURE MAY BE FELT AS A PULSATION IN THE CLUTCH LEVER.



03_22

- スロットル (2) (**ポジション A**) を放します。
- 必要に応じて、少しブレーキをかけて、速度を落とします。
- 低速ギアに入れるには、クラッチレバー (3) を引き、ギアシフトレバー (4) を下げます。
- この操作をするときにブレーキを放します。
- クラッチレバー (3) を放して、適度に加速します。

- Release the throttle grip (2) (**Pos. A**)
- If necessary, pull the brake levers gently and reduce speed.
- Operate the clutch lever (3) and lower the gearshift lever (4) to engage a lower gear.
- Release the brake levers when it is operated.
- Release the clutch lever (3) and accelerate moderately.

マルチファンクションデジタルディスプレイにエンジンオーバーヒート警告表示が現れた場合、車両を停止してエンジンを 3,000 rpm で約 2 分間作動してください。それにより、冷却液が適正にシステム内に流れます。 それからエンジンキルスイッチを"OFF"にセットし、冷却液の量を点検します。

冷却液の量の点検後に温度インジケーターが点滅し続ける場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

イグニッションキーを "KEY OFF" に回さないでください。回すと冷却液温度に関係なく冷却ファンが停止し、さらに温度が上昇してしまう可能性があります。

エンジン作動中にメーターパネルのジェネラル警告灯が点滅した場合は、何らかの故障が検知されたことを意味します。

多くの場合、エンジンは性能が制限された状態で作動し続けます。 直ちにアプリリア正規代理店にご連絡ください。

クラッチの過熱を防ぐため、車両を停止したらすぐに、ギアが入っている状態でクラッチを引き、エンジンを切ってください。

前後の片方のブレーキのみを操作すると、ブレーキパワーが大幅に減少しま

IF AN ENGINE OVERHEATING ALARM INDICATOR IS SHOWN ON THE MULTIFUNCTION DIGITAL DISPLAY, STOP THE VEHICLE AND LET THE ENGINE RUN AT 3000 rpm FOR ABOUT TWO MINUTES, SO THAT THE COOLANT FLOWS REGULARLY IN THE SYSTEM; THEN SET THE ENGINE STOP SWITCH TO "OFF" AND CHECK THE COOLANT LEVEL.

IF THE TEMPERATURE INDICATOR CONTINUES FLASHING AFTER CHECKING THE COOLANT LEVEL, CONTACT AN OFFICIAL APRILIA DEALER.

DO TURN THE IGNITION KEY TO "KEY OFF", BECAUSE THE COOLING FANS WOULD STOP REGARDLESS OF THE COOLANT TEMPERATURE, WHICH WOULD CAUSE A FURTHER TEMPERATURE RISE.

IF THE GENERAL WARNING LIGHT ACTIVATES ON THE INSTRUMENT PANEL DURING REGULAR ENGINE OPERATION, THIS MEANS THAT SOME FAILURES HAVE BEEN DETECTED.

IN MANY CASES THE ENGINE WILL CONTINUE TO OPERATE WITH LIMITED PERFORMANCE; IMMEDIATELY CONTACT AN Official APRILIA Dealer.

IN ORDER TO AVOID CLUTCH OVERHEATING, SHUT THE ENGINE OFF AS SOON AS POSSIBLE ONCE THE VEHICLE HAS STOPPED AND AT THE SAME TIME THE GEAR IS

す。片方のホイールがロックしてグリップを失う場合があります。

上り坂で停止する場合は、スロットルを完全に戻して、車両を停止した状態にしておくためにブレーキを使用してください。

エンジン作動状態で停車させると、クラッチの過熱の原因になることがあります。

下り坂を走行中に連続してブレーキをかけると、ブレーキパッドが過熱してブレーキの効きが悪くなる場合があります。

エンジンブレーキをシフト操作で適切に利用して下さい。

下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。

濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、速度を控えめにして、急ブレーキや急激な操作を避けてください。さもないと、グリップが失われて転倒する原因になります。

ENGAGED AND THE CLUTCH LEVER OPERATED.

OPERATING ONLY EITHER THE FRONT OR THE REAR BRAKE SIGNIFICANTLY REDUCES BRAKING POWER AND A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP.

WHEN STOPPING WHILE TRAVELLING UPHILL, CLOSE THE THROTTLE COMPLETELY AND ONLY USE THE BRAKES TO HOLD THE VEHICLE IN POSITION.

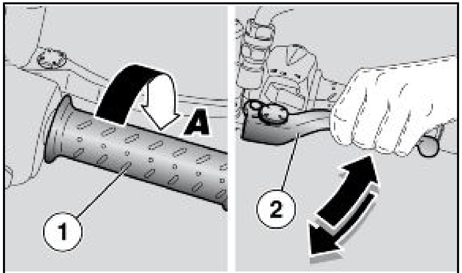
USING THE ENGINE TO HOLD THE VEHICLE ON A HILL MAY CAUSE THE CLUTCH TO OVERHEAT.

BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING.

TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION AND SHIFT UP GEARS USING THE BRAKES ALTERNATIVELY.

NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF WHEN GOING DOWNHILL.

WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) RIDE AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS.



03_23

エンジン停止 (03_23)

- スロットル (1) (**ポジション A**) を戻して、徐々にブレーキをかけ、同時に "シフトダウン" して減速してください。

車両を停止する前にスピードが落ちた場合：

- エンジンが停止しないように、クラッチレバー (2) を握ります。

車両が停止している場合：

- ギアシフトレバーをニュートラルポジションにします (緑色のインジケーター "N" が点灯)。
- クラッチレバーを解除します。
- 停車時は、少なくとも前後どちらかのブレーキをかけているようにしてください。

注意

乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

Stopping the engine (03_23)

- Release the throttle grip (1) (**Pos. A**), brake gradually and at the same time "downshift" gears to slow down.

Once the speed is reduced, before stopping the vehicle:

- Operate the clutch lever (2) so that engine does not shut off.

When the vehicle is at a standstill:

- Set the gearshift lever in neutral (green "N" indicator light lit).
- Release the clutch lever.
- While at a temporary halt, keep at least one of the vehicle brakes held.

CAUTION

WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

駐車

駐車場所の選択は大変重要です。交通標識を遵守し下記の注意事項をお守りください。

Parking

It is very important to select an adequate parking spot, in compliance

注意

転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。

注意

車両が転倒したり過度に傾いた場合、燃料が流出する恐れがあります。

内燃機関に利用される燃料は非常に引火しやすく、特定の条件下では爆発する恐れがあります。



サイドスタンドにライダーまたは同乗者の体重をかけないようにしてください。

with road signals and the guidelines described below.

CAUTION

PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE vehicle FROM FALLING.

DO NOT LEAN THE vehicle ON A WALL OR LAY IT ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

CAUTION

VEHICLE FALL OR EXCESSIVE INCLINA - TION CAN CAUSE FUEL OUTFLOW.

FUEL USED TO DRIVE EXPLOSION ENGINES IS HIGHLY FLAMMABLE AND CAN BECOME EXPLOSIVE UNDER SPECIFIC CONDITIONS.



DO NOT REST THE RIDER OR PASSENGER WEIGHT ON THE SIDE STAND.

キャタライザー付きサイレンサー

この車両には、プラチナ、パラジウム、ロジウムを利用した三元触媒コンバーター付きのマフラーが装着されています。

この触媒装置は、排ガス中の CO （一酸化炭素）を酸化させて二酸化炭素に、UHC（未燃炭化水素）を酸化させて水蒸気に、 NOX （窒素酸化物）を酸素と窒素に還元します。

乾燥した草の近くや子供の手の届きやすいところには駐車しないでください。走行中に触媒コンバーターは高温になります。 そのため、 十分に注意し、触媒コンバーターが完全に冷めるまで触れないでください。

有鉛ガソリンは使用しないでください。 使用すると、触媒コンバーターに致命的な損傷を与える原因になります。

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください：

- 売却前、所有者に配送する前または所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で装置や部品を

Catalytic silencer

The vehicle has a silencer with a "platinum - palladium - rhodium three-way" metal catalytic converter.

This device oxidises the CO (carbon monoxide) producing carbon dioxide, and the UHC (unburned hydrocarbons) producing water vapour and reduces NOX (nitrogen oxide) producing oxygen and nitrogen present in the exhaust fumes.

DO NOT PARK THE VEHICLE NEAR DRY BRUSHWOOD OR IN PLACES EASILY ACCESSIBLE BY CHILDREN BECAUSE THE CATALYTIC CONVERTER REACHES HIGH TEMPERATURES DURING VEHICLE OPERATION; FOR THIS REASON, PAY UTMOST ATTENTION AND DO NOT TOUCH IT UNTIL IT HAS COMPLETELY COOLED DOWN.

DO NOT USE LEADED PETROL AS IT CAUSES IRREPARABLE DAMAGE TO THE CATALYTIC CONVERTER.

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for

取り外したり使用できなくする行為。

- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなくエグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。

排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を**アプリリア**正規代理店へお持ちください。

重要

エグゾーストシステムに手を加えないでください。

maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used;

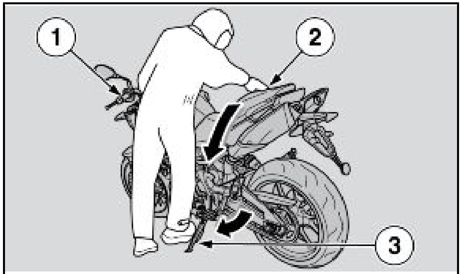
- using the vehicle after that device or element has been removed or rendered non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly.

If you not an increase in exhaust noise, take your vehicle to an Official **Aprilia** Dealer at once.

NOTE

DO NOT TAMPER WITH THE EXHAUST SYSTEM.



03_24

スタンド (03_24)

理由を問わずサイドスタンドを下げる場合は（車両移動後など）、次の記載にしたがってください：

- 駐車場所を選びます。
- 左のハンドグリップ（1）を握り、右手を車体後方の上部（2）に置きます。
- 右足でサイドスタンド（3）を完全に下ろします。
- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。

バイクを停車する地面が平らで、障害物のないことを確認します。

Stand (03_24)

If the side stand must be lowered for any reason (for example after moving the vehicle), proceed as described below:

- Select an appropriate parking area.
- Grasp the left handgrip (1) and place your right hand on the rear upper part of the vehicle (2).
- Lower the side stand with your right foot, and extend it completely (3).
- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Turn the handlebar fully leftwards.

MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

盗難防止のためのアドバイス

注意

ディスクロックを使用する場合、走行前に取り外すことを忘れないでください。 これを忘れてしまうと、ブレーキ系統に深刻なダメージを与える原因となります。その結果、事故で怪我をした

Suggestion to prevent theft

CAUTION

WHEN USING A DISC LOCKING DEVICE, PAY UTMOST ATTENTION TO REMOVE IT BEFORE RIDING. FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING MAY CAUSE SERIOUS DAMAGE TO THE BRAKING SYSTEM AND ACCI-

り、場合によっては死亡する危険があります。

DENTS WITH CONSEQUENT PHYSICAL INJURIES OR EVEN DEATH.

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。 車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。 可能であれば、盗難防止装置も別途使用してください。 すべての車両書類が整っていて、税金が払われていることを確認してください。 個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

姓 : ....

名 : ....

住所 : ....

電話番号 : ....

警告

大抵の場合、盗難にあった車両は、使用とメンテナンスのマニュアルに記載されているデータで識別することができます。

NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock. Park the vehicle in a safe place such as a garage or a place with guards. Whenever possible, use an additional anti-theft device. Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid. Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.

LAST NAME: ....

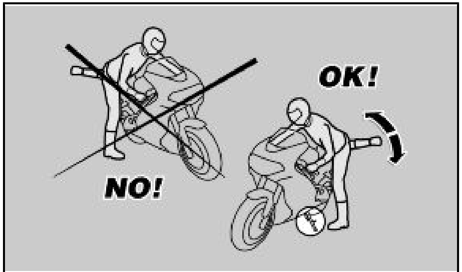
NAME: ....

ADDRESS: ....

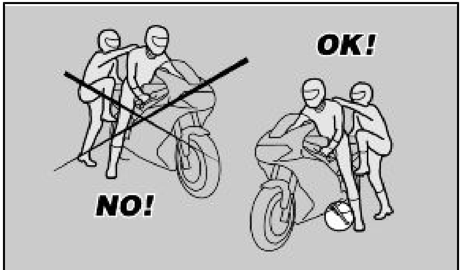
TELEPHONE No: ....

WARNING

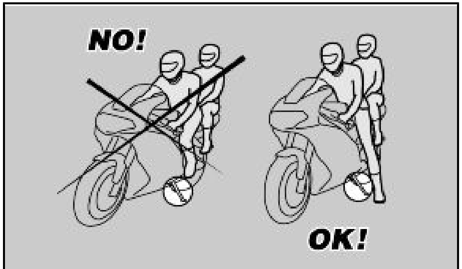
IN MANY CASES, STOLEN VEHICLES CAN BE IDENTIFIED BY DATA IN THE USE / MAINTENANCE BOOKLET



03_25



03_26



03_27

基本安全事項 (03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

ライダーや同乗者が車体から落ちたり、車両が転倒または横転した場合に、人に怪我をさせたり所有物や車両を傷つけないようにするため、以下の指示をきちんとお守りください。

乗降時には、動作を妨げるものがないことを確認してください。 手には何も持たないでください（ヘルメット、グローブ、ゴーグルなど)。

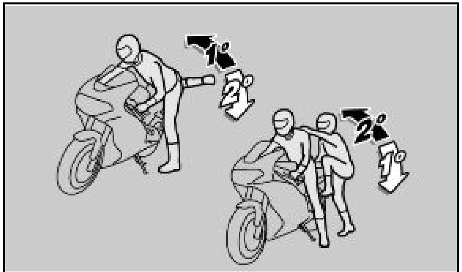
必ず左側から、サイドスタンドを下ろした状態で乗降してください。

Basic safety rules (03_25, 03_26, 03_27, 03_28, 03_29)

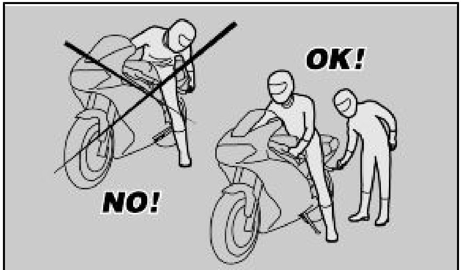
Follow the instructions given below attentively to avoid injuring persons, damaging property or the vehicle in the event of the rider or the passenger falling off the vehicle and/or the vehicle falling or overturning.

When getting on and off the vehicle, make sure nothing is restricting your movements; do not hold any objects in your hands (helmet, gloves or goggles not put on).

Always get on and off the vehicle on the left side and with the side stand lowered.



03_28



03_29

スタンドは車両重量と最低の負荷を支えられるように設計されています。ライダーや同乗者の体重を支えるようにはできていません。

サイドスタンドの役割は、ライダーと同乗者が乗るときに車両の転倒や横転を防ぐことです。 ライダーと同乗者の体重を支えるためにスタンドを使用しないようにしてください。

乗降中に、ライダー、同乗者の重量のため車両が不安定になり、転倒または横転することがあります。

注意

ライダーは必ず先に乗り、最後に降りなければなりません。同乗者が乗降する間、ライダーが車両をコントロールし、バランスをとる必要があるからです。

The stand has been designed to support the weight of the vehicle and a minimum load, without the added weight of rider and passenger.

The purpose of the side stand is to prevent the vehicle from falling or overturning while rider and passenger get on the vehicle and get ready to ride; the stand should not be used to support the weight of rider and passenger.

While getting on and off, the vehicle may become unstable due to its weight and it may fall or overturn.

CAUTION

THE RIDER MUST GET ON THE VEHICLE FIRST AND GET OFF LAST TO BE ABLE TO CONTROL AND BALANCE THE VEHICLE WHILE THE PASSENGER IS GETTING ON OR OFF THE VEHICLE.

乗降時に、同乗者は車体とライダーの安定性を損なわないように慎重に行動してください。

When getting on and off the vehicle, the passenger must move carefully so as not to cause a loss of stability for vehicle and rider.

注意

ライダーは同乗者に安全な車両の乗降方法を説明してください。

乗り降りを楽にするため、車両には同乗者ステップが装着されています。 同乗者は必ず左側ステップを使用して乗降してください。

決してジャンプしたり地面に足を伸ばして車両から降りようとしないでください。 これは誤った動作で、車両の安定性とバランスを失う危険があります。

CAUTION

THE RIDER MUST INSTRUCT THE PASSENGER ON HOW TO GET ON AND OFF THE VEHICLE SAFELY.

THE VEHICLE IS EQUIPPED WITH PASSENGER FOOTRESTS TO FACILITATE GETTING ON OR OFF THE VEHICLE. THE PASSENGER MUST ALWAYS USE THE LEFT FOOTREST TO GET ON AND OFF THE VEHICLE.

NEVER ATTEMPT TO GET OFF THE VEHICLE BY JUMPING OR STRETCHING YOUR LEG TO REACH THE GROUND. THESE ARE INCORRECT PROCEDURES THAT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

注意

車体の後部に固定したバッグや荷物は、乗降時に邪魔になる場合があります。

車体の後部（テールセクションまたは荷物）に足をぶつけて安定性を失わないように、落ち着いて右足をシートの上に回してください。

CAUTION

ANY BAGS OR OBJECTS STRAPPED TO THE REAR OF THE VEHICLE CAN REPRESENT AN OBSTACLE WHILE GETTING ON AND OFF.

SWING YOUR RIGHT LEG OVER THE SEAT IN A CONTROLLED MOVEMENT SO AS NOT TO HIT THE REAR PART OF THE VEHICLE (TAIL FAIRING OR LUGGAGE) AND COMPROMISE STABILITY.

乗車

GETTING ON THE VEHICLE

- Grip the handlebar correctly and get on the vehicle

- ハンドルを正しく握り、サイドスタンドに体重をかけないように乗車します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

- 両足を地面に着けて、車体をまっすぐにし、バランスをとってライディングポジションで垂直に保ちます。

注意

ライダーは、着座しているときに同乗者バックステップを引き出す、または引き出そうとしてはなりません。引き出そうとすると、車両の安定性とバランスが失われる場合があります。

- 同乗者を乗せるときは左右のステップを出します。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。
- 左足でサイドスタンドを上げます。

降車

- 駐車場所を選びます。
- モーターサイクルを停止させます。

without resting your weight on the side stand

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- Place both feet on the ground, straighten and balance the vehicle keeping it upright in riding position.

CAUTION

THE RIDER MUST NOT EXTRACT OR ATTEMPT TO EXTRACT THE PASSENGER FOOTRESTS WHILE SEATED, BECAUSE THIS MIGHT COMPROMISE VEHICLE STABILITY AND BALANCE.

- Have the passenger fold out the two passenger footrests.
- Give instructions as necessary to help the passenger mount the vehicle.
- Lift and retract the side stand completely with the left foot.

GETTING OFF THE VEHICLE

- Select an appropriate parking spot.

- Stop the vehicle.

バイクを停車する地面が平らで、障害物のないことを確認します。

MAKE SURE THAT THE GROUND ON WHICH THE MOTORCYCLE IS PARKED IS STABLE, EVEN AND FREE OF OBSTACLES.

- 左足のかかとでサイドスタンドを下ろして、完全に出します。

注意

着座したときに両足が地面に届かない状態では、右足を地面に着いて（バランスを失った場合は、サイドスタンドが左側への転倒を防ぎます）、左足は地面に着ける用意をします。

- With the left shoe heel, lower and extend the side stand completely.

CAUTION

IF YOU CAN NOT REACH THE GROUND WITH BOTH FEET WHEN SEATED, PLACE YOUR RIGHT FOOT ON THE GROUND (IF YOU LOSE BALANCE, THE SIDE STAND WILL PREVENT A FALL ON THE LEFT SIDE) AND BE READY TO PUT YOUR LEFT FOOT ON THE GROUND.

- 両足で車体がまっすぐになるように支えます。
- 必要に応じて同乗者に乗車時の注意事項を説明してください。

転倒または横転の危険

同乗者が車両から降りたことを確認します。

サイドスタンドに体重をかけないでください。

- Place both feet on the ground and keep the vehicle balanced in the upright position.
- Give instructions as necessary to help the passenger dismount the vehicle.

RISK OF FALLING AND OVERTURNING.

MAKE SURE THE PASSENGER HAS GOT OFF THE VEHICLE.

- スタンドの先端が地面に着くまで車体を傾けます。
- ハンドルをしっかり握り、降車します。
- ハンドルを左側いっぱいに切っておきます。
- パッセンジャーのフットペグを戻します。

注意

車体が安定しているか確認してください。

DO NOT REST YOUR WEIGHT ON THE SIDE STAND.

- Tilt the motorcycle until the stand touch the ground.
- Grasp the handlebar firmly and get off the vehicle.
- Turn the handlebar fully leftwards.
- Return the passenger footr - ests to position.

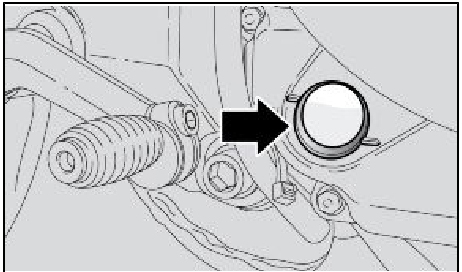
CAUTION

MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS



章 04
メンテナンス
Chap. 04
Maintenance



04_01

エンジンオイルレベルの点検 (04_01)

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

エンジンオイル量の点検は、エンジンが温まった状態で行ってください。

エンジンが冷えている状態でエンジンオイル量を点検すると、一時的にオイルの液面が"MIN"マークよりも下がる場合があります。

アラーム警告灯とエンジンオイルプレッシャーのマークが同時に点灯しなければ、これは不具合ではありません。

注意

エンジンを暖機してエンジンオイルを作動温度にするために、停止した状態で車両をアイドリングしないでください。

郊外を約 15 km 走行した後にオイル点検を行うのが最適です（これはエンジンオイルを作動温度にするのに十分な距離です）。

Engine oil level check (04_01)

Check the engine oil level frequently.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

ENGINE OIL LEVEL MUST BE CHECKED WHEN THE ENGINE IS WARM.

IF YOU CHECK LEVEL WHEN THE ENGINE IS COLD, OIL LEVEL COULD TEMPORARILY DROP BELOW THE "MIN" MARK.

THIS SHOULD NOT BE CONSIDERED A PROBLEM PROVIDED THAT THE ALARM WARNING LIGHT AND THE ENGINE OIL PRESSURE ICON ON THE DISPLAY DO NOT TURN ON SIMULTANEOUSLY.

CAUTION

DO NOT LET THE ENGINE IDLE WITH THE VEHICLE AT STANDSTILL TO WARM UP THE ENGINE AND OBTAIN THE OPERATING TEMPERATURE OF ENGINE OIL.

OIL IS BEST CHECKED AFTER A TRIP OR AFTER TRAVELLING APPROXIMATELY 15 km (10 mi), OUT OF TOWN (ENOUGH TO WARM

UP ENGINE OIL TO OPERATING TEMPERATURE).

- エンジンを停止します。
- 両輪を地面に着けたまま車体を垂直に保持します。
- オイル量をエンジンクランクケースの点検窓から点検します。

MAX = 最高レベル

MIN = 最低レベル

"**MAX**"と"**MIN**"マークの差は約 600 cm^3です。

- "**MAX**"マークの近くまで充填されているのが正しいオイル量です。

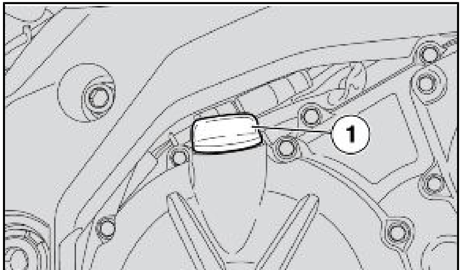
- Shut off the engine.
- Keep the vehicle upright with both wheels on the ground.
- Check the oil level through the appropriate sight glass on the engine crankcase.

MAX = maximum level.

MIN = minimum level

The difference between the "**MAX**" and "**MIN**" marks is approx. 600 cm^3 (36.61 cu.in).

- The oil level is correct when it is close to the "**MAX**" mark.



04_02

エンジンオイルの補充 (04_02)

注意

液面が"MAX"マークを上回ったり、"MIN"マークを下回ることのないようにしてください。エンジンに重大な損傷を与える恐れがあります。

Engine oil top-up (04_02)

CAUTION

DO NOT GO BEYOND THE "MAX" AND BELOW THE "MIN" LEVEL MARK TO AVOID SEVERE ENGINE DAMAGE.

必要に応じてエンジンオイルを補充します：

- キャップ（1）を回して外します。

じょうご等を使用する場合は、清潔であることを確かめてから使用してください。

オイルには、添加物やその他の物質を混ぜないでください。

注意

高品質の 15W - 50 オイルを使用してください。

- 正しい量になるまでタンクにオイルを補充します。

エンジンオイルの交換（04_03）

エンジンオイルとオイルフィルターの交換は、経験がないと難しい場合があります。

必要な場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

Fill with engine oil as required:

- Unscrew and remove the cap (1).

When using a funnel or any other element, make sure it is perfectly clean.

DO NOT ADD ADDITIVES OR OTHER SUBSTANCES TO THE OIL.

CAUTION

USE HIGH-QUALITY 15W - 50 OIL.

- Top-up the oil in the reservoir until you reach the correct level.

Engine oil change (04_03)

CHANGING ENGINE OIL AND ENGINE OIL FILTER CAN PROVE DIFFICULT IF YOUR ARE INEXPERIENCED.

CONTACT AN OFFICIAL APRILIA DEALER IF REQUIRED.

この作業をご自分で行う場合は、指示に従ってください。

IF YOU WISH TO PERFORM THESE OPERATIONS YOURSELF, FOLLOW THESE INSTRUCTIONS.

エンジンオイル量を頻繁に点検してください。

Check the engine oil level frequently.

オイルを交換するには：

To change the oil:

注意

熱くなったオイルは流動性が高く、簡単に、すべて流れ出します。 エンジンが約 20 分作動した後に、最適な温度に達します。

CAUTION

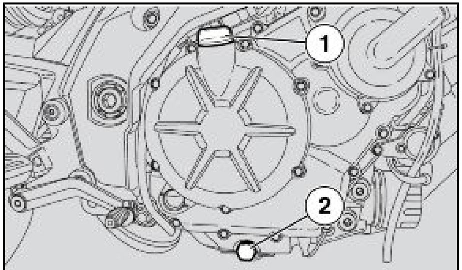
HOT OIL IS MORE FLUID AND WILL DRAIN OUT MORE EASILY AND COMPLETELY; IDEAL TEMPERATURE IS REACHED AFTER THE ENGINE HAS RUN FOR ABOUT TWENTY MINUTES.



エンジンが熱くなっていると、オイルも非常に高温になります。 以下の作業を行う際は、火傷しないように注意してください。



OIL BECOMES VERY HOT WHEN THE ENGINE IS HOT; BE CAREFUL NOT TO GET BURNED WHEN CARRYING OUT THE OPERATIONS DESCRIBED BELOW.



04_03

- ウエスを使用して注入口のキャップ（1）周辺の泥などを拭き取ります。
- 容量 4000 cm^3以上の容器をドレンプラグ（2）の下に置きます。
- ドレンプラグ（2）を回して外します。
- 注入口のキャップ（1）を回して外します。

- Use a cloth to wipe off any mud deposit on the area next to the filler plug (1).
- Place a container with + 4000 cm^3 (244 cu.in) capacity under the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the drainage plug (2).
- Unscrew and remove the filler plug (1).

- オイルを容器に排出します。オイルが完全に排出されるまでには数分かかります。
- ドレンプラグ（2）のシーリングワッシャーを交換します。
- ドレンプラグ（2）のマグネットに付着した金属片を取り除きます。
- ドレンプラグ（2）を締めます。

締め付けトルク

オイルドレンプラグ - M16x1.5

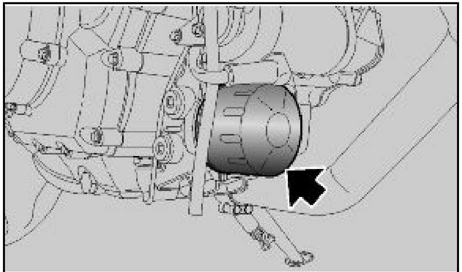
19 Nm

- Drain the oil into the con - tainer; allow several mi - nutes for oil to drain out completely.
- Replace the sealing washer of the drainage plug (2).
- Remove any metal scrap at - tached to the drainage plug (2) magnet.
- Screw and tighten the drainage plug (2).

Locking torques (N*m)

Oil drainage plug - M16x1.5

19 Nm (14.01 lbf ft)



04_04

エンジンオイルフィルターの交換 (04_04, 04_05)

エンジンオイルフィルターは 20,000 km (12,428 mi) 走行ごと（またはエンジンオイルの交換時）に交換してください。

- エンジンオイルを完全に抜き取ります。
- エンジンオイルフィルターを取り外します。

ABS システム搭載バージョンでは、エンジンオイルフィルターは、ABS コントロールユニットが収容されているガードの下にあります。

- 新しいエンジンオイルフィルターを取り付けます。

使用済みのフィルターを再利用しないでください。

Engine oil filter replacement (04_04, 04_05)

Replace the engine oil filter every 20,000 km (12,428 mi) (or each time you change the engine oil).

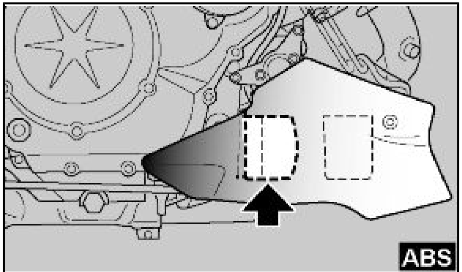
- Drain off the engine oil completely.
- Remove the engine oil fil - ter.

In the version with the ABS system, the engine oil filter is under the guard that houses the ABS control unit.

- Fit a new engine oil filter.

Never reuse an old filter.

- Fill with engine oil.
- Screw and tighten the oil filling / drainage plugs.



04_05

- エンジンオイルの注入
- オイル注入/排出プラグを取り付けて締めます。.
- エンジンを始動し、数分間アイドリングさせます。
- エンジンを停止します。
- オイルレベルを点検し、必要に応じて補充します。

- Start the engine and let it run for several minutes.
- Stop the engine.
- Check engine oil level and top up, if required.

タイヤ

この車両は、チューブを使用しない（チューブレス）タイヤを装着しています。

タイヤが外気と同じ温度の状態でタイヤ空気圧を定期的に点検してください。

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。

特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。

タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されずハンドルに伝わります。その結果走行快適性が失われ、特にコーナリング時のグリップ力が低下します。

また逆に空気圧が低すぎるとタイヤの側面に負荷がかかり、 リムからずれたり

Tyres

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).

CHECK TYRE INFLATION PRESSURE REGULARLY AT AMBIENT TEMPERATURE.

MEASUREMENTS MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM.

CHECK PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER LONG TRIPS.

IF THE TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, UNEVENNESS IN THE ROAD SURFACE WILL NOT BE CUSHIONED AND WILL BE TRANSMITTED TO THE HANDLEBAR, RESULTING IN AN UNPLEASANTLY HARSH RIDE AND POOR ROAD HOLDING, ESPECIALLY WHEN CORNERING.

浮き上がったりして車体のコントロールを失う危険があります。

パニックブレーキング時、タイヤがホイールから外れることがあります。

カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。

タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、 タイヤの接地面や側面の状態と摩耗を点検してください。

全体が摩耗していたりトレッドに 5 mm 以上の亀裂があるような場合は、タイヤを交換してください。

タイヤを修理した後はホイールバランスを調整してください。 タイヤは必ずメーカーが指定するサイズを使用してください。

突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。 交換、修理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。

そのためアプリリア正規代理店またはタイヤ専門のワークショップに上記の作業を依頼してください。 新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります： 最初の数キロ間は注意して走行してください。 タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。 タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。

AN UNDERINFLATED TYRE, ON THE OTHER HAND, WILL EXTEND THE CONTACT PATCH TO INCLUDE A LARGER PORTION OF THE TYRE SIDEWALLS. WHEN THIS IS THE CASE, THE TYRE MIGHT SLIP ON OR BE- COME DETACHED FROM THE WHEEL RIM, LEADING TO LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE.

TYRES MAY EVEN DETACH FROM THE WHEEL RIMS UNDER VERY HARD BRAKING.

THE VEHICLE MAY EVEN SKID IN A BEND.

INSPECT TREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES MAY COM- PROMISE TRACTION AND HANDLING.

REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THERE IS A PUNCTURE IN THE TREAD AREA BIG- GER THAN 5 mm (0.197 in).

BALANCE WHEELS AFTER A TYRE IS MEN- DED. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER.

CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED TO AVOID UNEXPEC- TED FLAT TYRES. REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE.

IT IS THEREFORE ESSENTIAL TO TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official Aprilia Dealer OR SPECIALISED TYRE WORKSHOP TO CARRY OUT THE OPERATIONS ABOVE. NEW TYRES MAY BE COATED WITH A SLIP-

このような時にはタイヤを新品に交換してください。

PERY COATING: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES. WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE ROAD HOLDING, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT.

SHOULD THIS OCCUR, REPLACE THE TYRES.

最小タイヤ溝深さ：

フロントおよびリヤ 2 mm（北米仕様は 3 mm）。車両を使用する国で定められた制限を下回らないようにしてください。

Minimum tread depth:

front and rear 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) or more if so re - quired by applicable legislation in the country where the vehicle is used.

スパークプラグの取り外し

注意

スパークプラグの取り外し、点検、清掃、交換を行う場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Spark plug dismantlement

CAUTION

TO REMOVE, CHECK, CLEAN AND REPLACE SPARK PLUGS, PLEASE CONTACT AN Of - ficial Aprilia Dealer. IF YOU HAVE SUFFICIENT EXPERIENCE, FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOK - LET, WHICH IS AVAILABLE AT ANY DEALER.

エアダクトの取り外し（04_06, 04_07, 04_08）

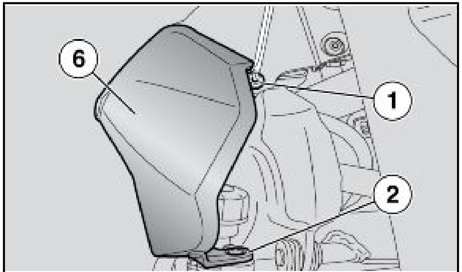
Removing ducts (04_06, 04_07, 04_08)

重要

以下の作業は車両の片側に関するものですが、両側とも作業は同じです。

NOTE

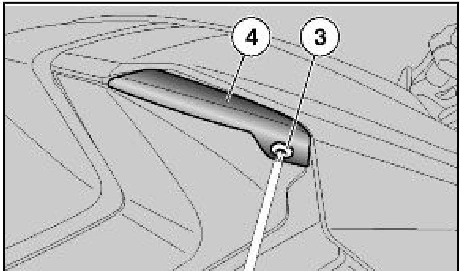
THE FOLLOWING OPERATIONS REFER TO ONE SIDE OF THE VEHICLE, BUT APPLY TO BOTH.



04_06

- 前側上部の固定ネジ（1）を回して外します。
- 前側下部の固定ネジ（2）を回して外します。

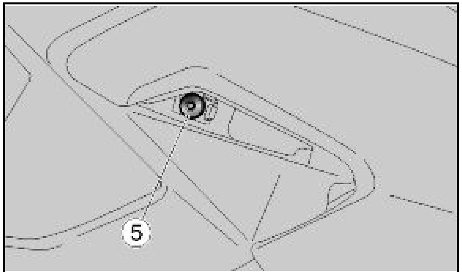
- Unscrew and remove the upper front fixing screw (1).
- Unscrew and remove the lower front fixing screw (2).



04_07

- サイドバンパーの固定ネジ（3）を回して外します。
- サイドバンパー（4）を取り外します。
- 後ろ側の固定ネジ（5）を回して外し、ダクト（6）を取り外します。

- Undo and remove the side bumper fixing screw (3).
- Remove the side bumper (4).
- Undo and remove the rear fixing screw (5) and remove the duct (6).



04_08

エアフィルターの取り外し

注意

エアフィルターの取り外し、点検、交換を行う場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Removing the air filter

CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE AIR FILTER, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

クーラントレベル (04_09, 04_10)



冷却液レベルが«MIN»でマークされた最低レベルを下回っている場合は、車両を使用しないでください。

Cooling fluid level (04_09, 04_10)



DO NOT USE YOUR MOTORCYCLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED «MIN».

注意

クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。 また皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。 クーラントが皮膚に付いたり眼に入ったりした時は、流水で充分に洗い落とし医師の診察を受けてください。 誤って飲み込んだ場合には吐き出してから喉、口を水で充分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

注意

高温になっているエンジンや排気系統にクーラントをかけないように注意してください。 引火して目に見えない炎が発生する場合があります。 メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。 交換する場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。

環境保護のため廃液は適切に処理してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

エンジンが熱い間は冷却液が加圧されており液温も高いので、エキスパンションタンクのカバー（1）を決して外さないでください。 冷却液が皮膚や衣服につくと、ひどい火傷や衣服の損傷をおこすことがあります。

CAUTION

COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH YOUR EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IF THE FLUID GETS IN CONTACT WITH THE EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF SWALLOWED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH PLENTY OF WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

CAUTION

TAKE CARE NOT TO POUR COOLANT ONTO HOT ENGINE OR EXHAUST SYSTEM COMPONENTS; THE FLUID MAY CATCH FIRE AND BURN WITH INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. CONTACT AN Official APRILIA Dealer FOR REPLACEMENT.

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT REMOVE THE COVER OF THE EXPANSION TANK (1) WHEN THE ENGINE IS HOT AS THE COOLANT IS UNDER PRESSURE AND AT A HIGH TEMPERATURE. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SERIOUS BURNS AND/OR INJURIES.

重要

冷却液の交換は アプリリア正規代理店にご依頼ください。

警告

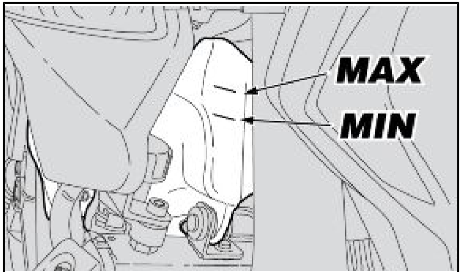
クーラントの点検や補充はエンジンが冷えている時に行ってください。

NOTE

TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official APRILIA Dealer TO HAVE THE COOLANT CHANGED.

WARNING

WAIT FOR THE ENGINE TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING-UP THE COOLANT LEVEL.



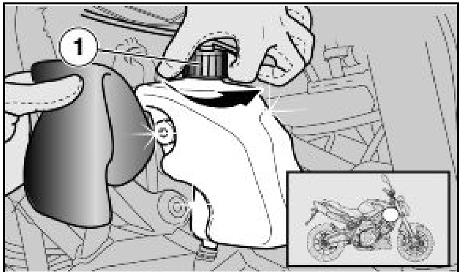
04_09

点検と補充

- エンジンを停止して、冷めるまでお待ちください。
- 両輪を地面に着けたまま、車体を垂直に保持します。
- 車体を垂直に保持しながら、ハンドルを左に切ります。
- エキスパンションタンクの冷却液レベルが"**MAX**"（"**MAX**"= 最高レベル）と"**MIN**"（"**MIN**"= 最低レベル）マークの間にあることを確認します。

CHECK AND TOPPING-UP

- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Keep the vehicle upright and with the two wheels on the ground.
- Turn the handlebar to the left, keeping the vehicle upright.
- Make sure that the coolant level in the expansion tank is between the "**MAX**" ("**MAX**"= maximum level) and "**MIN**" ("**MIN**"= minimum level) reference marks



04_10

冷却液が不足している場合：

- 右側ダクトを取り外します。
- 注入口のキャップ（1）を外します。
- 冷却液レベルが"**MAX**"マーク付近にくるまで、推奨された冷却液を補充します。 このレベルを超えないようにしてください。そうしないとエンジン稼動中に冷却液が吹き出る恐れがあります。
- 注入口のキャップ（1）を取り付けて締めます。

Otherwise:

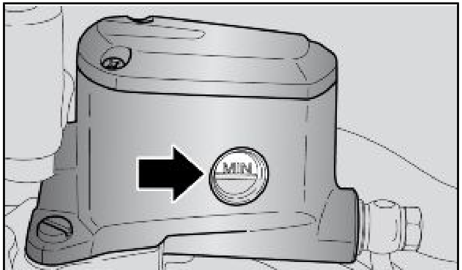
- Remove the right duct.
- Remove the filler cap (1).
- Top up with the recommended coolant until the level is near the "**MAX**" reference mark. Do not exceed this level or the coolant will spill out when the engine is turning.
- Refit and lock the filler cap (1).

注意

冷却液の消費が激しい場合、またはタンクが空になっている場合、系統内に漏れがないか点検してください。

CAUTION

IN THE EVENT OF COOLANT CONSUMPTION OR IF THE RESERVOIR IS EMPTIES, CHECK FOR LEAKS IN THE CIRCUIT.



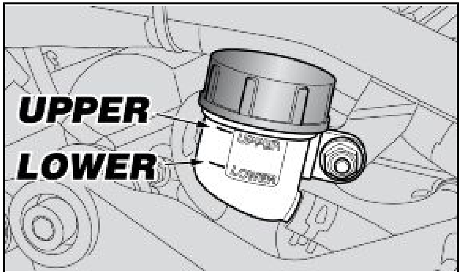
04_11

ブレーキ液レベルの点検 (04_11, 04_12)

- フロントブレーキの点検時は、車両をスタンドで立て、ハンドルを切って、タンクのフルードがタンクの縁に平行になるようにします。
- タンクのフルードが"**MIN**"マークを上回っているか確認します。
- リヤブレーキの点検時は、車両を垂直に保ち、タンクのフルー

Checking the brake oil level (04_11, 04_12)

- For the front break, rest the vehicle on its stand and turn the handlebar so that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Check that the fluid in the reservoir is above the "**MIN**" reference mark.
- For the rear break, keep the vehicle upright and check



04_12

ドがタンクの縁に平行になっているか確認します。
- タンクのフルードが"**LOWER**"マークを上回っているか確認します。

フルードの液面が"**LOWER** " / "MIN"マークを下回っている場合は、フルードを補充します。

- ブレーキパッドとディスクの摩耗を点検します。
- ブレーキパッドとディスクのどちらか、または両方を交換する必要がなければ、ブレーキオイルの補充を行って下さい。

that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "**LOWER**" reference mark.

Top-up if the fluid does not reach at least the "**LOWER**" / "**MIN**" reference mark.

- Check brake pads and disc for wear
- If the pads and/or the disc do not need replacing, top up the fluid.

ブレーキ液の注入

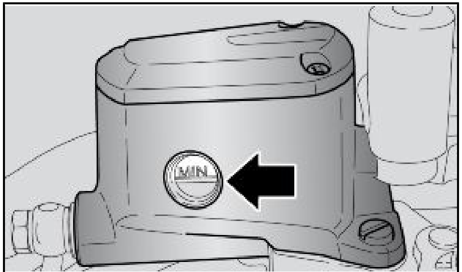
注意

ブレーキフルードの補充は、アプリリア正規代理店にご依頼ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Braking system fluid top up

CAUTION

TO HAVE THE BRAKING SYSTEM FLUID TOPPED-UP, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE SUITABLY AND EXPERIENCED, FOLLOW THE INSTRUCTIONS IN THE WORKSHOP BOOKLET, WHICH IS AVAILABLE FROM ANY DEALER.



04_13

クラッチフルードの点検 (04_13)

- 車両をスタンドで立てます。
- ハンドルを切って、タンクのフルードがタンクの縁に平行になるようにします。
- タンクのフルードが"MIN"マークを上回っているか確認します。

フルードの液面が"MIN"マークを下回っている場合は、フルードを補充します。

Checking clutch fluid (04_13)

- Rest the vehicle on its stand.
- Turn the handlebar so that the fluid in the reservoir is parallel to the reservoir edge.
- Make sure that the fluid level in the reservoir is above the "MIN" reference mark:

Top-up if the fluid does not reach at least the "MIN" reference mark.

クラッチフルードの補充

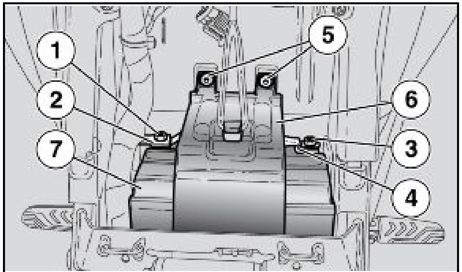
注意

クラッチフルードの補充は、アプリリア正規代理店にご依頼ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Topping up clutch fluid

CAUTION

FOR CLUTCH FLUID TOP-UP, PLEASE CONTACT AND Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUC- TIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



新品バッテリーの使用（04_14）

- イグニッションスイッチが"OFF"になっているか確認します。
- ライダーシートを取り外します。
- マイナスターミナル（-）のスクリュー（1）を緩めて外します。
- マイナスのリード線（2）を脇へ移動させます。
- プラスターミナル（+）のスクリュー（3）を緩めて外します。
- プラスのリード線（4）を脇へ移動させます。
- 2 本のスクリュー（5）を緩めて外します。
- バッテリーロックブラケット（6）を取り外します。
- バッテリー（7）をしっかりと保持して、コンパートメントから持ち上げます。
- バッテリー（7）を涼しく乾燥した平らな場所に置きます。
- ライダーシートを取り付けます。

注意

バッテリーを取り付けるときは、バッテリーが正しい位置に収まり、ターミナルとリード線の接続が逆になっていないことを確認してください。

注意

取り付け時には、先にプラスターミナル（+）にリード線を接続してから、マイナ

Use of a new battery (04_14)

- Make sure that the ignition switch is set to "OFF".
- Remove the rider saddle.
- Undo and remove the screw (1) of the negative terminal (-).
- Move the negative lead (2) aside.
- Undo and remove the screw (3) of the positive terminal (+).
- Move the positive lead (4) aside.
- Undo and remove the two screws (5).
- Remove the battery locking bracket (6).
- Hold the battery (7) firmly and lift it out of its compartment.
- Put the battery (7) away on a level surface in a cool and dry place.
- Refit the rider saddle.

CAUTION

WHEN REFITTING THE BATTERY, MAKE SURE IT IS CORRECTLY POSITIONED AND POLES ARE NOT INVERTED.

CAUTION

UPON REFITTING, CONNECT THE LEAD TO THE POSITIVE TERMINAL (+) FIRST AND AFTERWARDS THE LEAD TO THE NEGATIVE TERMINAL (-).

スターミナル（-）にリード線を接続してください。

バッテリーのリード線とターミナルが以下のようになっているか点検してください：

- 良好な状態である（腐食や付着物がない）

- 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

電解液レベルの点検

警告

この車両にはメンテナンスフリーのバッテリーが装着されているため、時々点検して充電する以外には処置を行う必要はありません。

バッテリーの充電

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- バッテリーチャージャーを表示された充電形式に合わせて設定します。

CHECK THAT THE BATTERY LEADS AND TERMINALS ARE:

- IN GOOD CONDITION (NOT CORRODED OR COVERED BY DEPOSITS);

- COVERED BY NEUTRAL GREASE OR PETROLEUM JELLY.

Checking the electrolyte level

WARNING

THIS VEHICLE IS FITTED WITH A MAINTENANCE-FREE BATTERY AND DOES NOT NEED ANY INTERVENTION, EXCEPT FOR SPORADIC CHECKS AND RECHARGE.

Charging the battery

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for the recharge type indicated.
- Connect the battery to the battery charger.

- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

注意

バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。 バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

バッテリーチャージャーのスイッチを入れます。

テクニカル仕様

充電モード：

充電 - 通常

電流 - 1.0A

時間 - 8-10 時間

充電 - 高速

電流 - 10A

時間 - 0.5 時間

CAUTION

WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATH GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

Switch on the battery charger.

Characteristic

RECHARGE MODES:

Recharge - Ordinary

Electric Current - 1.0 A

Time - 8-10 hours

Recharge - Fast

Electric Current - 10 A

Time - 0.5 hours

長期間使用しない場合

車両を 20 日間以上使用しない場合は、マルチファンクションコンピューターの電流消費によるバッテリーの劣化を防ぐため、30 A のヒューズを外してください。

注意

30 A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外します。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々（月に 1 回程度）充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

Long periods of inactivity

IF THE VEHICLE IS OUT OF USE FOR MORE THAN TWENTY DAYS, DISCONNECT THE 30 A FUSE TO PREVENT BATTERY DETERIORATION CAUSED BY CURRENT CONSUMPTION BY THE MULTIFUNCTION COMPUTER.

CAUTION

REMOVING THE 30 A FUSES RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation.

- Remove the battery.

In winter or when the vehicle is out of use for prolonged periods, check charge level frequently (about once a month) to prevent deterioration.

- Recharge it fully with an ordinary charge.

If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.

重要

バッテリーの接続を外した後の最初のエンジン始動時は、キーを"KEY ON"にしてからスターターボタンを押せるようになるまで、20 秒間お待ちください。

規定の 20 秒間が経過するまでにエンジンを始動しようと試みても、エンジンは始動しません。

NOTE

THE FIRST TIME THE ENGINE IS STARTED AFTER RECONNECTING THE BATTERY LEADS, WAIT 20 SECONDS BETWEEN THE MOMENT THE KEY IS SET TO "KEY ON" AND THE MOMENT THE STARTER BUTTON CAN BE PUSHED.

THE ENGINE WILL NOT START IF START-UP IS ATTEMPTED BEFORE THE PRE-SET 20 SECONDS.

ヒューズ (04_15, 04_16, 04_17, 04_18, 04_19)

電気部品の不安定な作動や故障、またはエンジン始動に異常がある場合は、ヒューズを点検してください。

先に 15 A の二次ヒューズを点検してから、30 A のメインヒューズを点検してください。

Fuses (04_15, 04_16, 04_17, 04_18, 04_19)

Check fuses in case of failure or irregular functioning of an electrical component or engine starting failure.

Check the auxiliary 15A fuses first, then the main 30A fuses.

注意

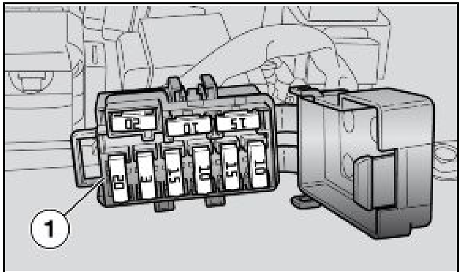
故障したヒューズは修理しないでください。

出火の恐れがありますので、電気系統への損傷やショートを防ぐために専用ヒューズ以外は使用しないでください。

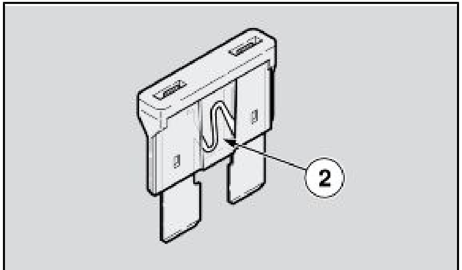
CAUTION

DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

NEVER USE A FUSE THAT IS DIFFERENT THAN WHAT IS SPECIFIED TO PREVENT DAMAGES TO THE ELECTRICAL SYSTEM OR SHORT CIRCUITS, WITH THE RISK OF FIRE.



04_15



04_16

注意

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。 この場合はアプリリア正規代理店にご相談ください。

点検方法：

- 不意にショートすることのないように、イグニッションスイッチを"OFF"にします。
- ライダーシートを取り外します。
- 二次ヒューズボックス（1）のカバーを開けます。
- 1個ずつヒューズを取り出し、フィラメント（2）が破損していないか点検します。
- ヒューズを交換する前に、可能であればヒューズが飛んだ原因を究明して解決します。
- ヒューズが損傷している場合は、同じ定格電流のヒューズと交換します。
- メインヒューズを点検するには、上記の二次ヒューズの場合と同じ作業を行ってください。

重要

ヒューズを交換する場合は、同じ容量のスペアヒューズを使用してください。

注意

30 A のヒューズを取り外すと、以下の機能がリセットされます： デジタル時

CAUTION

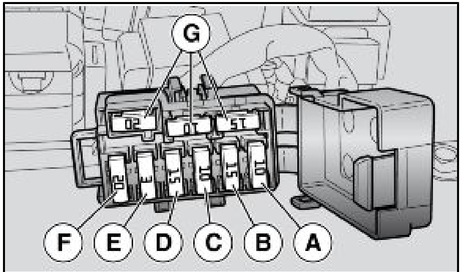
A FUSE THAT BLOWS FREQUENTLY MAY INDICATE A SHORT CIRCUIT OR OVER-LOAD. IF THIS OCCURS, CONSULT AN APRILIA Official Dealer.

To check:

- Set the ignition switch to "OFF" to avoid an accidental short circuit.
- Remove the rider saddle.
- Open the cover of the auxiliary fuse box (1).
- Take out one fuse at a time and check whether the filament (2) is broken.
- Before replacing the fuse, find and solve, whenever possible, the problem that caused it to blow.
- If the fuse is damaged, replace it with one of the same current rating.
- To check the main fuses, carry out the same operations described above for auxiliary fuses.

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, REPLACE IT WITH ONE OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.



04_17

計、TRIP の情報、クロノメーターの時間。

二次ヒューズ

A - リカバリーロジックリレー、ストップライト、ホーン、昼間走行用ライト(DRL)、ライセンスプレートライト(10 A)。

B - ロービーム/ハイビーム、コイルライトロジックリレー (15 A)。

C - スロットルコントロールユニット、メーターパネル、メーターパネル診断へのプラスのリード線 (10 A)。

D - メーターパネルのバッテリープラスからスロットルコントロールユニットへ(15 A)。

E - バッテリープラス、ECU コントロールユニット (3 A)。

F - ラムダプローブヒーター、コイル、スタートアップロジック、ファンおよびインジェクションリレー、フューエルポンプ、パージバルブ、インジェクター、ECU、スタートアップロジック (20A)。

G - スペアヒューズ (10 - 15 - 20 A)

CAUTION

REMOVING THE 30 A FUSES RESETS THESE FUNCTIONS: DIGITAL CLOCK, TRIP INFORMATION AND CHRONOMETER TIMES.

AUXILIARY FUSES

A - Recovery logic relay, Stop, Horn, daylight running lights, License plate light (10 A).

B - High-beam/low-beam lights, Light logic relay coil (15 A).

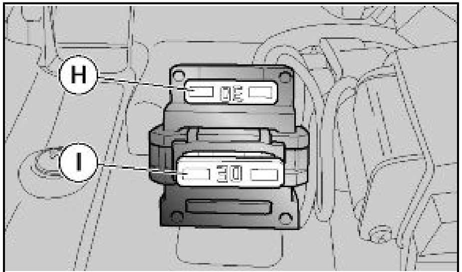
C - Live positive lead to the throttle control unit and to instrument panel, Instrument panel diagnosis (10 A).

D - Battery positive to instrument panel and to throttle control unit (15 A).

E - Battery positive, ECU control unit (3 A).

F - Oxygen sensor heater, Coils, Start-up logic, Fan and injection relay, Fuel pump, Purge valve, Injectors, ECU, Start-up logic (20A).

G - Spare fuses (10 - 15 - 20 A)



04_18

メインヒューズ - ABS 非搭載バージョン

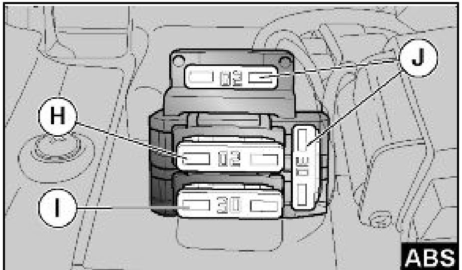
H - スペアヒューズ (30 A)

I - バッテリー再充電、ファンリレー、プラスのリード線 (30 A)

MAIN FUSES - version without ABS

H - Spare fuses (30 A)

I - Battery charging, fan relay, live positive (30 A)



04_19

メインヒューズ - ABS 搭載バージョン

H - ABS ヒューズ (20 A)

I - バッテリー再充電、ファンリレー、プラスのリード線 (30 A)

J - スペアヒューズ (20 A - 30 A)

MAIN FUSES - version with ABS

H - ABS fuse (20 A)

I - Battery charging, fan relay, live positive (30 A)

J - Spare fuses (20 A - 30 A)

ランプ (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

注意

電球を交換する前に、イグニッションスイッチを "KEY OFF" にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

Lamps (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

CAUTION

BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO «KEY OFF» AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

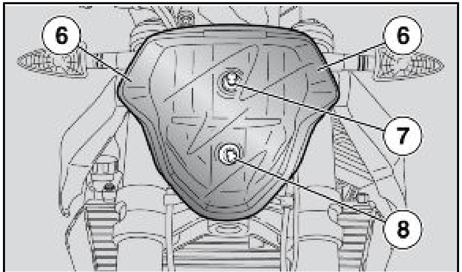
電球に指紋を付けないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。 手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.



04_20

ヘッドランプのバルブにアクセスするために、ウィンドシールドを取り外す場合は（カウル）を参照してください。

Remove the windshield in order to reach the bulbs of the headlamp, see (FAIRINGS).

バルブの配置

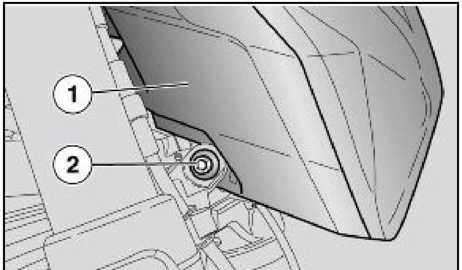
BULB LAYOUT

ヘッドランプの構成：

- ロービームバルブ（8）
- ハイビームバルブ（7）
- テールライトバルブ（6）（2 個）

In the headlamp there are:

- low beam light bulb (8)
- high beam light bulb (7)
- tail light bulbs (6) (two)



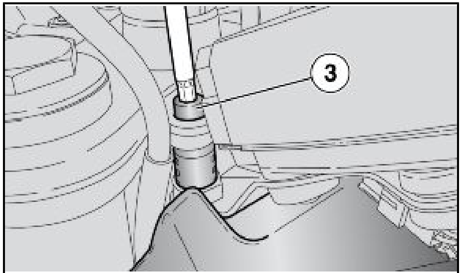
04_21

ヘッドランプのバルブの交換

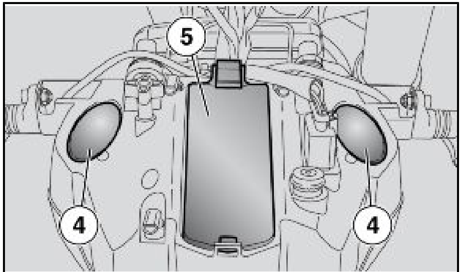
- 車両をスタンドで立てます。
- 固定ピン（2）を緩めます。
- 両側で作業するときは、固定ネジ（3）を緩めて外します。
- ヘッドランプユニット（1）を、ピンに接続した状態を維持しながら前方に傾けます。

HEADLAMP BULB REPLACEMENT

- Rest the vehicle on its stand
- Loosen the fixing pin (2).
- Operating on both sides, undo and remove the fixing screw (3).
- Tilt the headlamp unit (1) forward keeping it connected to the pin.



04_22



04_23

ロービームバルブ

- カバー（5）を取り外します。
- 2 個のバルブの電気コネクターをつかんで引き、バルブから接続を外します。
- バルブホルダーにある保持スプリングの 2 箇所の端を外します。
- ロービームバルブ（8）を引いて、フィッティングから外します。

ハイビームバルブ

- カバー（5）を取り外します。
- 2 個のバルブの電気コネクターをつかんで引き、バルブから接続を外します。
- バルブホルダーにある保持スプリングの 2 箇所の端を外します。
- ハイビームバルブ（7）を引いて、フィッティングから外します。

同型のバルブを正しく取り付けます。

LOW BEAM LIGHT BULB

- Remove the cover (5).
- Hold the two bulb electric connectors, pull and disconnect them from the bulb.
- Release the two ends of the retaining spring located on the bulb holder.
- Pull the low beam light bulb (8) out of its fitting.

HIGH BEAM BULB

- Remove the cover (5).
- Hold the two bulb electric connectors, pull and disconnect them from the bulb.
- Release the two ends of the retaining spring located on the bulb holder.
- Pull the high beam light bulb (7) out of its fitting.

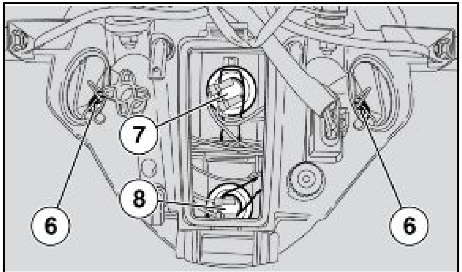
Install a bulb of the same type adequately.

注意

取り付け位置が合っているかを確認して、バルブをバルブホルダーに差し込んでください。

CAUTION

INSERT THE BULB INTO THE BULB HOLDER, MAKING SURE THE REFERENCE FITTINGS MATCH.



04_24

テールランプバルブ

- ドライバーでプラスチックカバー（4）を取り外します。
- テールランプバルブホルダーをつかんで引き、フィッティングから外します。
- テールランプバルブ（6）を取り外し、同型のバルブと交換します。
- バルブホルダーにバルブが正しく取り付けられているか確認します。

TAIL LIGHT BULBS

- Remove the plastic cover (4) with a screwdriver.
- Hold the tail light bulb holder, pull and take it out of its fitting.
- Remove the tail light bulb (6) and replace it with another of the same type.
- Check the proper insertion of the bulb in the bulb holder.

ヘッドランプの調整（04_25, 04_26, 04_27）

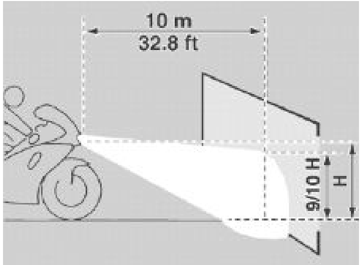
重要

車体を使用する国の現行の法規定に従って、ヘッドランプ調整には特定の作業を行って下さい。

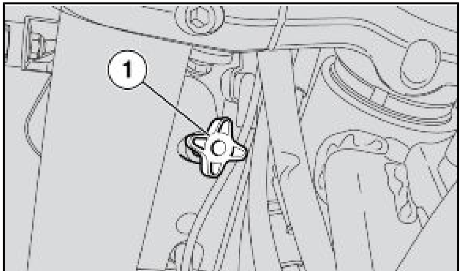
Headlight adjustment (04_25, 04_26, 04_27)

NOTE

IN COMPLIANCE WITH LOCAL LEGISLATION, SPECIFIC PROCEDURES MUST BE FOLLOWED WHEN ALIGNING THE LIGHTS.



04_25



04_26

EU： フロントライトの光軸の向きを簡単に点検するには、平らな地面であることを確認して、車両を垂直な壁から 10 m (32.8 ft) 離れた場所に停車してください。 ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよりも少し下にあるか点検します (高さの約 9/10 のところ)。

縦方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から、専用スクリュー（1）に短いプラスドライバーを使用します。 締める方向（時計回り）に回すと光軸が上向きになります。 緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が下向きになります。
- 右側のヘッドライトについてもこの作業を行います。

重要

縦方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

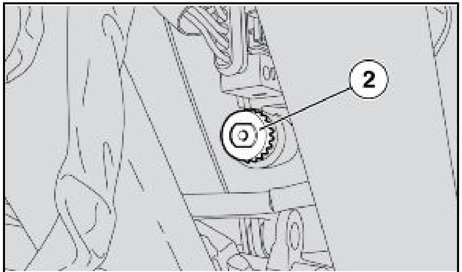
EU: To quickly and easily check the alignment of the front light, place the vehicle on a level surface 10 m (32.8 ft) away from a vertical wall. Turn on the dipped beam light, sit on the vehicle and check that the light beam projected onto the wall is a little below the level of the headlight (about 9/10 of the total height).

In order to carry out vertical adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, use a short crosshead screwdriver on the specific screw (1). SCREW it (clockwise) to raise the light beams; UNDO the screw (anticlockwise) to lower the light beam.
- Repeat the same procedure for the right side headlight.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM VERTICAL DIRECTION IS CORRECT.



04_27

横方向の光軸の調整を行うには：

- 車両をスタンドで立てます。
- ウィンドシールドの左後部から、専用ネジ（2）に短いプラスドライバーを使用します。締める方向（時計回り）に回すと光軸が左に移動します。 緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が右に移動します。
- 右側のヘッドライトについてもこの作業を行います。

重要

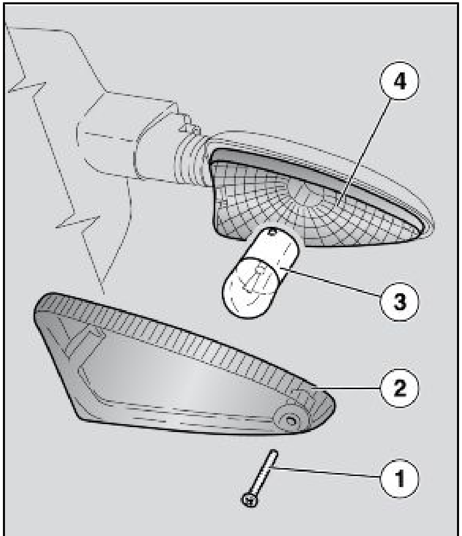
横方向の光軸が正しくなっているか点検してください。

In order to carry out horizontal adjustment of the light beam:

- Rest the vehicle on its stand.
- Working from the left rear side of the windshield, use a short crosshead screw-driver on the specific screw (2). SCREW it (clockwise) to move the light beam to the left; UNDO it (anticlock-wise) to move the light beam to the right.
- Repeat the same procedure for the right side head-light.

NOTE

CHECK THAT THE LIGHT BEAM HORIZONTAL DIRECTION IS CORRECT.



04_28

フロントウィンカーライト (04_28)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ（1）を緩めて外します。
- レンズ（2）を取り外します。
- バルブ（3）を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ（3）を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

警告

放物型ホルダー（4）がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

Front direction indicators (04_28)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

WARNING

IF PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.

テールランプユニット

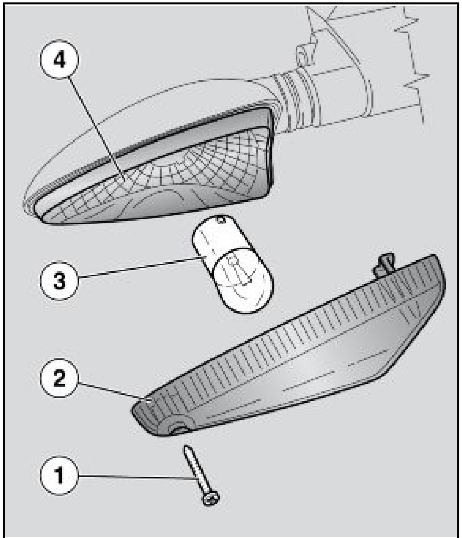
注意

バルブの取り外し、点検、交換を行う場合は、アプリリア正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

Rear optical unit

CAUTION

TO REMOVE, CHECK AND REPLACE THE BULB, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.



04_29

リアウィンカーライト (04_29)

- 車両をスタンドで立てます。
- ネジ (1) を緩めて外します。
- レンズ (2) を取り外します。
- バルブ (3) を軽く押しながら、反時計回りに回します。
- バルブ (3) を引いてフィッティングから外します。
- 同型のバルブを正しく取り付けます。

警告

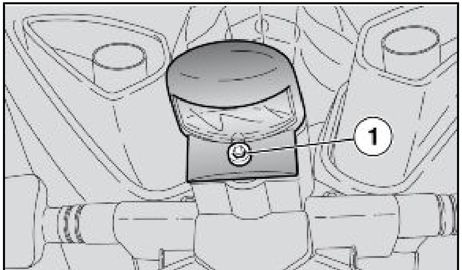
放物型ホルダー (4) がフィッティングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

Rear turn indicators (04_29)

- Rest the vehicle on its stand.
- Loosen and remove screw (1).
- Remove glass (2).
- Press bulb (3) slightly and turn it anticlockwise.
- Pull the bulb (3) out of its fitting.
- Insert a bulb of the same type adequately.

WARNING

IF PARABOLE (4) STICKS OUT OF ITS FITTING, INSERT IT AGAIN PROPERLY.



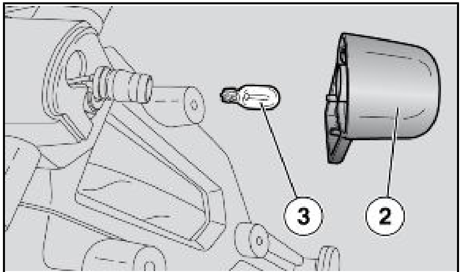
04_30

ナンバープレート照明 (04_30, 04_31)

- 車両をスタンドで立てます。
- 固定ネジ (1) を回して外し、ナットを回収します。

Number plate light (04_30, 04_31)

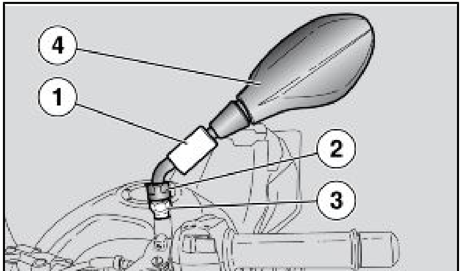
- Rest the vehicle on its stand.
- Unscrew and remove the fix-ing screw (1) and collect the nut.



04_31

- ナンバープレート灯のレンズ（2）を取り外します。
- バルブ（3）を取り外し、同型のバルブと交換します。

- Take out the glass of the license plate light (2).
- Remove the bulb (3) and re-place it with another of the same type.



04_32

バックミラー（04_32, 04_33）

- 車両を安全で水平な場所にセンタースタンドで駐車してください。
- 保護ケース（1）を移動させます。

バックミラー（4）が誤って落ちないように保持してください。

Rear-view mirrors (04_32, 04_33)

- Park the vehicle on its centre stand on safe and level ground.
- Move the protection casing (1).

HOLD THE REAR-VIEW MIRROR (4) TO AVOID DROPPING IT BY ACCIDENT.

- スクリュー（2）を固定したままにして、ナット（3）を完全に回して外します。

- Keep the screw (2) blocked and completely unscrew the nut (3).

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, TAKE CARE NOT SCRATCH OR DAMAGE THEM.

- バックミラー（4）を取り外します。

- Remove the rear-view mirror (4).

注意

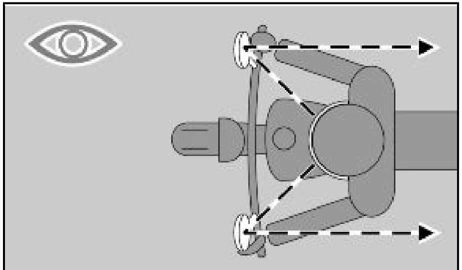
もう一方のミラーを取り外すには、同じ作業を行ってください。

CAUTION

REPEAT THE PROCEDURE TO REMOVE THE OTHER MIRROR.

取り付け後、バックミラーを正しく調整し、確実に固定するためにナットを締め付けてください。

AFTER REFITTING, ADJUST THE REAR-VIEW MIRRORS CORRECTLY AND TIGHTEN THE NUTS IN ORDER TO ENSURE STABILITY.



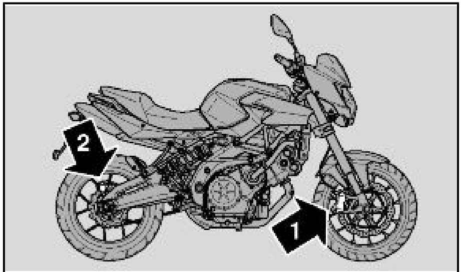
04_33

取り付け後：

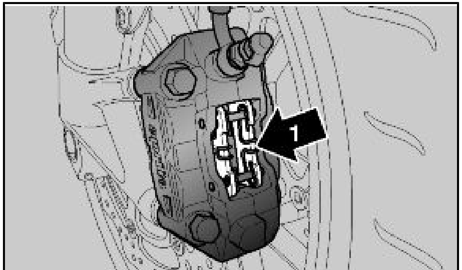
- バックミラーを正しい角度に調整します。

After refitting:

- Adjust the rear-view mirror angle correctly.



04_34



04_35

フロント、リアディスクブレーキ (04_34, 04_35, 04_36)

注意

走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

パッドの摩耗をすばやく点検するには：

- 車両をスタンドで立てます。
- 以下のようにブレーキディスクとパッドの目視点検を行います：

- 後ろから見て、フロントブレーキキャリパー（1）を点検します。

- 車両の右側で、上から見下ろすようにして、リヤブレーキキャリパー（2）を点検します。

注意

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。 それにより、ブレーキの効きとディスクの安全性および性能が低下する危険があります。

Front and rear disc brake (04_34, 04_35, 04_36)

CAUTION

CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To perform a quick pad wear check:

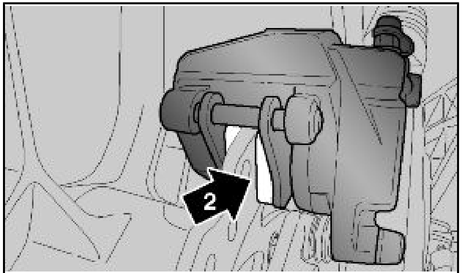
- Rest the vehicle on its stand.
- Carry out a visual inspection of brake disc and pads as follows:

- look from the back, for the front brake callipers (1);

- on the right side of the vehicle, look from above downwards, for the rear brake calliper (2).

CAUTION

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.



04_36

摩擦材の厚さ（フロントパッドまたはリアパッドの片方でも）が約 **1.5 mm** にまで減少した場合は（または片方でも摩耗インジケーターがよく見えなくなっている場合）、**アプリリア**正規代理店に連絡して、キャリパーのパッドの交換を依頼してください。

If the friction material thickness (even of one front or rear pad) is reduced to a value of about **1.5 mm (0.06 in)** (or even if one of the wear indicators is not very visible), contact an Official **Aprilia** Dealer to have all the calliper pads re-placed.

使用していない期間 (04_37)

車両を使用しないことによって悪影響が生じないように、いくつかの処置を行ってください。 また、車両を保管する前には通常の修理と点検を実施してください。後からでは実施し忘れてしまう場合があります。

次の作業を行ってください：

- バッテリーを取り外します。
- 洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤの空気圧を規定どおりにします。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。

Periods of inactivity (04_37)

Take some measures to avoid the side effects of not using the scooter. Besides, it is necessary to carry out general repairs and checks be-fore garaging the motorcycle as one can forget to do so afterwards.

Proceed as follows:

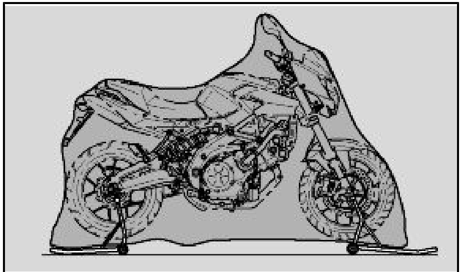
- Remove the battery.
- Wash and dry the vehicle.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate the tyres.
- Set the vehicle in a room with no heating or humidity, with minimum temperature variations and not exposed to sun rays.
- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe opening to keep moisture out.

重要

作業用フロントスタンドおよび作業用リアスタンドを使って両輪を床から浮かせます。

NOTE

PLACE A SUITABLE SUPPORT UNDER THE VEHICLE TO KEEP BOTH WHEELS OFF THE GROUND.



04_37

- フロントスタンド（オプション）とバックスタンド（オプション）で車両を支えてください。
- 車両にカバーを掛けてください（ただし、プラスチック素材や防水性のものを使用しないでください。

- Put the vehicle on the front stand (optional) and on the back stand (optional).
- Cover the vehicle (do not use plastic or waterproof materials).

長期間使用しなかった後では：

重要

マフラー先端に被せておいたビニール袋を外してください。

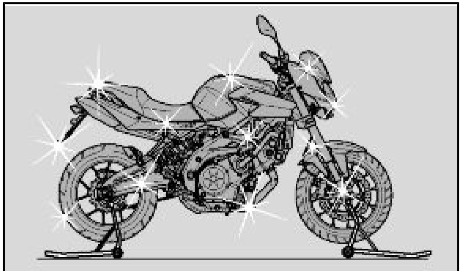
- カバーを外し、車両を清掃します。
- バッテリーが正しく充電されているか確認して取り付けます。
- 燃料タンクに燃料を充填します。
- 走行前の点検を行います。

After storage

NOTE

TAKE THE PLASTIC BAGS OFF THE EXHAUST PIPE OPENING.

- Uncover and clean the vehicle.
- Check the battery for correct charge and install it.
- Refill the fuel tank.
- Carry out the pre-ride checks.



04_38

注意

試験的に数キロ間、通行が少ない場所で速度を控えめにして走行してください。

洗車 (04_38, 04_39, 04_40)

次のような特殊な地域や条件下で車両を使用した場合は頻繁に清掃を行ってください：

- 環境汚染地域（市街地、工場地区）。
- 塩分や湿度の高い地域（海辺、高温多湿の気候）。
- 環境／季節による特殊条件の地域（冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域）。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 木の下には駐車しないようにしてください。 季節によっては車に落ちる樹脂、木の実、葉などに含まれる物質で塗装を傷めることがあります。

CAUTION

TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.

Cleaning the vehicle (04_38, 04_39, 04_40)

Clean the motorcycle frequently if exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas).
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special environmental/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on the roads in winter).
- Always clean off any smog and pollution residue, tar stains, insects, bird droppings, etc. from the bodywork.
- Avoid parking the vehicle under trees. During some seasons, resins, fruits or leaves containing aggressive chemical substances that may

damage the paintwork may fall from trees.

注意

洗車する前に、エアインテークとマフラーに水が入らないように覆ってください。

注意

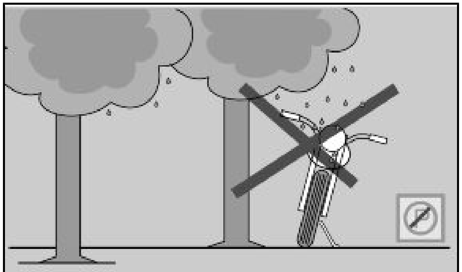
洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及ぼす場合があります。 事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。 正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。 走行前に点検を行ってください。

CAUTION

BEFORE WASHING THE VEHICLE, COVER THE ENGINE AIR INTAKES AND THE EXHAUST PIPES.

CAUTION

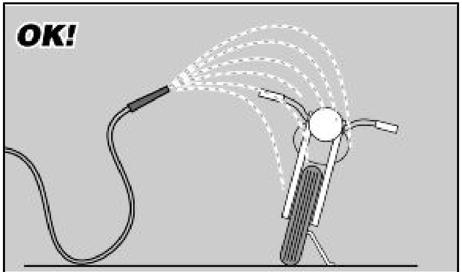
AFTER CLEANING YOUR MOTORCYCLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. CALCULATE A LONGER BRAKING DISTANCE IN ORDER TO AVOID ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRELIMINARY CHECKS.



04_39

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を充分に濡らした後、 水で薄めた洗剤（水の 2 ～ 4%）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。 さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。 エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。 フォーク、リム、フレーム、ペダルなどのアルミ製のアルマイト加工また

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 - 4% parts of shampoo in water). Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths. Anodised or



04_40

は塗装部分は中性洗剤と水で洗浄しなければなりません。 強すぎる洗浄剤を使用すると、これらの部品の表面加工部分に傷を付ける恐れがあります。

ランプ類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で充分にすすいでください。 シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。 つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。 日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。そうしないと、洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

注意

車両のプラスチック部品の清掃には、40°C 以上の液体を使用しないでください。 以下のような部分には高圧の水や空気、蒸気などを直接吹き付けないでください： ホイールハブ、左右ハンドルの各装置、ベアリング、ブレーキポンプ、メーターパネル、マフラー、イグニッションスイッチ／ステアリングロック。 ゴム部品やシートのプラスチック部品の洗浄には、アルコールや溶剤などを使用せず、 中性洗剤と水を使用してください。

painted aluminium parts such as forks, wheel rims, frame, footrests etc. should be washed using water and mild soap. Using aggressive detergents may damage the surface treatment of these components.

TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER. REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE APPLYING SILICON WAX POLISH. DO NOT POLISH MATT-PAINTED SURFACES WITH POLISHING PASTE. THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, OR WITH THE BODYWORK STILL HOT AS THE CAR SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

CAUTION

DO NOT USE WATER (OR LIQUIDS) AT TEMPERATURES OVER 40°C (104°F) WHEN CLEANING THE VEHICLE PLASTIC PARTS. DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/ WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDE OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, EX-

注意

シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレビン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。 その代わりに、界面活性剤の含有が 5% 以下の洗剤を使用してください（中性洗剤、脱脂剤またはアルコール）。

清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意



滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

HAUST SILENCER, IGNITION SWITCH/ STEERING LOCK. DO NOT USE ALCOHOL OR SOLVENTS TO CLEAN ANY RUBBER OR PLASTIC SADDLE COMPONENTS: USE WATER AND MILD SOAP.

CAUTION

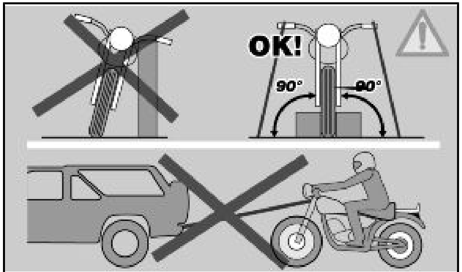
DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACE ACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS OR ALCOHOL).

DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

CAUTION



DO NOT APPLY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE AS IT MAY BECOME SLIPPERY.



04_41

輸送 (04_41)

車両を輸送する前には、燃料タンクを空にして、完全に燃料が抜き取られたか確認してください。

輸送時は、車両は垂直の姿勢を保つようにしっかりと固定されなければいけません。燃料やオイルの漏れを防ぐために、ギアは 1 速に入れておいてください。

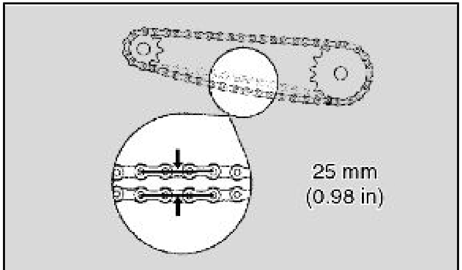
故障の際は、けん引輸送ではなく、 輸送車両を使用してください。

Transport (04_41)

Before transporting the vehicle, empty the fuel tank well and make sure it is perfectly dry.

During transport, the vehicle must be well anchored and upright, and first gear must be engaged to avoid fuel and oil leaks.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. ASK FOR ROAD ASSIS-TANCE SERVICE.



04_42

チェーンの振れ点検 (04_42)

チェーンテンションの点検を行うには：

- エンジンを停止します。
- 車両をスタンドで立てます。
- ギアをニュートラルにします。
- チェーンの下部ブランチのフロントスプロケットとリヤスプロケット間で、垂直の振れが約 **25 mm (0.98 in)** であるか点検してください。
- 他の位置でも垂直振幅を点検するため、車両を前に動かしてください。ホイールがどの位置に回転してもチェーンテンションが常に一定であることを確認します。

Chain backlash check (04_42)

To check the clearance:

- Shut off the engine.
- Rest the vehicle on its stand.
- Engage neutral gear.
- Check that vertical oscil-lation at a point between the pinion and the crown on the lower branch of the chain is around **25 mm (0.98 in).**
- Move the vehicle forward so as to check the chain ver-tical oscillation in other positions too. clearance should remain constant at all wheel rotation phases.

振幅は一定であるが25 mm (0.98 in)より大きい、または小さい場合は、チェーンテンションを調整してください。

Adjust backlash if it is uniform but higher or lower than 25 mm (0.98 in).

注意

ホイールの回転位置によって大きな弛みが見られる場合は、リンクが潰れているか固着しています。

リンクの固着を防止するためにチェーンの潤滑を頻繁に行ってください。

CAUTION

IF CLEARANCE IS GREATER AT SOME POSITIONS, THIS MEANS THAT SOME CHAIN LINKS ARE FLATTENED OR JAMMED.

TO AVOID RISK OF SEIZURE, LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS.

チェーンの振れ調整

Chain backlash adjustment

注意

チェーンテンションを調整するときは、アプリリア正規代理店にご連絡ください。 十分に訓練を積んだ経験豊富な方は、アプリリア正規代理店で入手できるワークショップブックレットの説明を参照してください。

CAUTION

TO ADJUST THE CHAIN BACKLASH, PLEASE CONTACT AN Official Aprilia Dealer. IF YOU ARE ADEQUATELY TRAINED AND EXPERIENCED, REFER TO THE INSTRUCTIONS IN THIS WORKSHOP BOOKLET AVAILABLE ALSO AT ANY DEALER.

チェーン、フロント/リアスプロケットの磨耗点検

チェーン、フロントスプロケット、リヤスプロケットに以下の症状がないことを確認してください：

- ローラーの損傷。
- ピンの緩み。
- リンクのオイル切れ、錆び、潰れ、固着。
- 極端な摩耗。

Checking wear of chain, front and rear sprockets

Also check the following parts and make sure that the chain, pinion and sprocket do not have:

- Damaged rollers.
- Loosened pins.
- Dry, rusty, flattened or jammed chain links.
- Excessive wear.
- Missing sealing rings.

- 0 リングの欠如。
- 各スプロケットの歯の限度を超えた摩耗や損傷。

注意

チェーンのローラーの損傷、ピンの緩み、0 リングの損傷・欠如等がある場合には、チェーンユニット全体（フロントスプロケット、リヤスプロケット、チェーン）を交換する必要があります。

注意

頻繁にチェーンの潤滑を行ってください。オイル切れ、錆びなどが見られる場合は特に頻繁に実施してください。 リンクの潰れたり固着した部分は、スムーズに動くよう潤滑と修理が必要です。修理が不可能な場合には、アプリリア正規代理店にチェーンの交換をご依頼ください。

チェーンの潤滑および清掃

チェーンを清掃する際は、決して高圧の水や空気、蒸気などを吹き付けないでください。また、引火性の高い溶剤を使用しないでください。

- チェーンを燃料油または灯油で清掃します。 すぐに錆びつく場合は、メンテナンス作業をより頻繁に行う必要があります。

- Excessively worn or damaged pinion or sprocket teeth.

CAUTION

IF THE CHAIN ROLLERS ARE DAMAGED, THE PINS ARE LOOSENED AND/OR THE SEAL RINGS ARE MISSING OR DAMAGED, THE WHOLE CHAIN APPARATUS (PINION, SPROCKET AND CHAIN) SHOULD BE RE-PLACED.

CAUTION

LUBRICATE THE CHAIN ON A REGULAR BASIS, PARTICULARLY IF YOU FIND DRY OR RUSTY PARTS. FLATTENED OR JAMMED CHAIN LINKS SHOULD BE LUBRICATED AND GOOD OPERATING CONDITIONS RESTORED. IF REPAIR IS NOT POSSIBLE, CONTACT AN Official Aprilia Dealer TO HAVE IT REPLACED.

Chain lubrication and cleaning

Never wash the chain with high pressure air/water jets or steam jets or highly flammable solvents.

- Wash the chain with fuel oil or kerosene. Maintenance operations should be more frequent if there are signs of quick rust.

チェーンの潤滑は必要に応じて行ってください。

- チェーンを清掃して乾かした後、シールチェーン用のスプレーグリスを使用して潤滑してください。

トランスミッションチェーンのスライドプレート間には、グリスを保持するためのラバー製 O リングガスケットがありません。 チェーンの調整、潤滑、清掃、交換などの作業の際は細心の注意が必要です。

市販のチェーン潤滑剤には、チェーンのゴム製シールリングを損傷する物質が含まれている場合があります。

チェーンの潤滑直後は車両を使用しないでください。潤滑剤が飛び散って、周囲が汚れる可能性があります。

Lubricate the chain whenever necessary.

- After washing and drying the chain, lubricate it with spray grease for sealed chains.

THE TRANSMISSION CHAIN HAS RUBBER O-RING GASKETS BETWEEN THE SIDE PLATES OF THE CHAIN ITSELF THAT ARE USED TO HOLD THE GREASE. UTMOST ATTENTION IS REQUIRED WHEN ADJUSTING, LUBRICATING, WASHING OR REPLACING THE CHAIN.

CHAIN LUBRICANTS AVAILABLE ON THE MARKET CAN CONTAIN SUBSTANCES THAT DAMAGE THE CHAIN'S RUBBER O-RING GASKETS.

NEVER USE THE VEHICLE JUST AFTER LUBRICATING THE CHAIN, AS THE LUBRICANT WOULD BE SPRAYED OUTWARD AND SPREAD OUT IN THE SURROUNDING AREA.

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS



章 05
諸元

Chap. 05
Technical data

寸法

全長	2,100 mm (82.68 in)
全幅	800 mm (31.50 in)
全高（ウインドシールドを含む）	1,135 mm (44.69 in)
シート高	810 mm (31.89 in)
ホイールベース	1,440 mm (56.69 in)
空車重量	210 kg (463 lb)

DIMENSIONS

Max. length	2100 mm (82.68 in)
Max. width	800 mm (31.50 in)
Max. height (to windshield)	1135 mm (44.69 in)
Saddle height	810 mm (31.89 in)
Wheelbase	1440 mm (56.69 in)
Kerb weight	210 kg (463 lb)

エンジン

モデル	M551M
形式	90° 縦置きVツイン、4ストローク、1気筒当たり4バルブ、DOHC。
気筒数	2
エンジン総排気量	749.9 cm^3
ボア／ストローク	92 x 56.4 mm
インテークバルブクリアランス	0.11 - 0.18 mm

ENGINE

Model	M551M
Type	90° longitudinal V-twin, 4-stroke, 4 valves per cylinder, 2 overhead camshafts.
Number of cylinders	2
Total engine capacity	749.9 cm^3 (45.76 cu.in)
Bore / stroke	92 x 56.4 mm (3.62 x 2.22 cu.in)

エキゾーストバルブクリアランス	0.16 - 0.23 mm
圧縮比	11.0: 1
点火方式	スターター
アイドル回転数	1400 ± 100 rpm
クラッチ	湿式多板クラッチ、ハンドルの左側で制御
潤滑方式	ウェットクランクケース トロコイドポンプ制御のプレッシャーシステム
エアフィルター	乾式カートリッジ
冷却方式	水冷

Intake valve clearance	0.11 - 0.18 mm (0.0043 - 0.0071 in)
Exhaust valve clearance	0.16 - 0.23 mm (0.0063 - 0.0091 in)
Compression ratio	11.0: 1
Ignition	starter
Idle speed	1400 ± 100 rpm
Clutch	Multiple-disk, oil-bathed clutch with control on the left side of the handlebar
Lubrication system	Wet crankcase. Pressure system regulated by a trochoidal pump
Air filter	With dry cartridge filter
Cooling	Fluid

ギアボックス

形式	6 速マニュアルトランスミッション、エンジン左側のシフトペダルによる切替え

Gearbox

Type	6 speed mechanical gearbox with foot gearshift lever on left hand side of engine

容量

燃料（リザーブ含む）	15 リットル
リザーブ燃料	3 リットル
エンジンオイル	3.0 リットル（オイルフィルター交換なし） 3.2 リットル（オイルフィルター交あり）
クーラント	1.8 リットル
乗車定員	2
最大積載量	190 kg（ライダー + パッセンジャー + 荷物）

Capacity

Fuel (reserve included)	15 l (3.30 UKgal; 3.96 USgal)
Fuel reserve	3 l (0.66 UKgal; 0.79 USgal)
Engine oil	3.0 l (without oil filter change) (0.66 UKgal; 0.79 USgal) 3.2 l (with oil filter change) (0.70 UKgal; 0.85 USgal)
Coolant	1.8 l (0.40 UKgal; 0.48 USgal)
Seats	2
Vehicle max. load	190 kg (418.9 lb) (Rider + passenger + luggage)

ギア比

ギア比	1 次減速比 38/71
1 速ギア比	14/36（2 次減速比）
2 速ギア比	17/32（2 次減速比）
3 速ギア比	20/30（2 次減速比）
4 速ギア比	22/28（2 次減速比）

Gear ratios

Gear ratio	Gear primary drive 38/71
1st gear ratio	14/36 (secondary)
2nd gear ratio	17/32 (secondary)
3rd gear ratio	20/30 (secondary)
4th gear ratio	22/28 (secondary)

5 速ギア比	23/26（2 次減速比）	5th gear ratio	23/26 (secondary)
6 速ギア比	24/25（2 次減速比）	6th gear ratio	24/25 (secondary)
最終減速比	16/44	Final drive gear ratio	16/44

ドライブチェーン / Drive chain

形式	エンドレス（ジョイントリンクなし）、シールチェーン リンク数 108	Type	Endless (without master link) and with sealed links. No. of links 108
モデル	525 ZRPK	Model	525 ZRPK

燃料供給システム / Fuel system

形式	電子制御式燃料噴射（マルチポイント）	Type	Electronic injection (Multipoint)
スロットルバルブ径	Ø 52 mm	Throttle valve diameter	Ø 52 mm (2.05 in)
燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価 95（NORM）および 85（NOMM）	Fuel	Premium unleaded petrol, minimum octane rating 95 (NORM) and 85 (NOMM)

シャシー

形式	アルミダイカストプレートと高強度スチールチューブフレーム
ステアリングの傾斜角（サスペンション伸張時）	25.9°
トレール	109.6 mm （4.29 in）

Chassis

Type	Die-cast aluminium plates and high-strength steel tubular chassis.
Steering inclination angle (with extended suspension)	25.9°
Trail	109.6 mm (4.29 in)

サスペンション

フロント	倒立テレスコピックフォーク（油圧式）、フォーク Ø 43 mm (1.69 in)
ストローク	120 mm (4.72 in)
リヤ	スイングアーム、油圧式アジャスタブルシングルショックアブソーバー
ホイールストローク	122 mm (4.80 in)

Suspension

Front	Upside-down hydraulic action telescopic fork, Ø 43 mm (1.69 in) stems
Travel	120 mm (4.72 in)
Rear	Oscillating swingarm and adjustable hydraulic single shock absorber
Wheel travel	122 mm (4.80 in)

ブレーキ

フロント	ダブルフローティングディスク、Ø 320 mm (12.60 in)、4 個のプランジャー（うち 2 個は Ø 27 mm

Brakes

Front	Double floating disc, Ø 320 mm (12.60 in), radially-mounted callipers with four plungers-

	(1.06 in)、他の 2 個は Ø 32.03 mm (1.26 in) および 4 個のパッドの付いた、半径方向に取り付けられたキャリパー
リヤ	径 240 mm (9.45 in) のディスクブレーキ、径 35 mm (1.38in) のシングルピストンキャリパー付き。

	two of them Ø 27 mm (1.06 in), 2 diam. 32.03 mm (1.26 in) and 4 pads
Rear	240 mm diam. (9.45 in) disc brake with a single 35 mm (1.38in) diam. piston calliper

ホイールリム

形式	軽合金リム、取り外し可能なボルト付き
フロント	3.50 x 17 インチ
リヤ	5.50 x 17" または 6.00 x 17"

WHEEL RIMS

Type	Light alloy rims with extractable bolt
Front	3.50 x 17"
Rear	5.50 x 17" or 6.00 x 17"

タイヤ

タイヤ形式 (標準)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - METZELER M3
フロント	120/70 ZR17" (58W)
タイヤ空気圧	1 名乗車時： 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 名乗車時： 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)

TYRES

Tyre type (standard)	DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER - METZELER M3
Front	120/70 ZR17" (58W)
Inflation pressure	1 passenger: 2.3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passengers: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)

リヤ（ホイールリム 5.50 x 17"）	180/55 ZR17"（73W）
リヤ（ホイールリム 6.00 x 17"）	180/55 ZR17"（73W）または 190/50 ZR17"（73W）
タイヤ空気圧	1 名乗車時： 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 名乗車時： 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

Rear (with wheel rim 5.50 x 17")	180/55 ZR17" (73W)
Rear (with wheel rim 6.00 x 17")	180/55 ZR17" (73W) or 190/50 ZR17" (73W)
Inflation pressure	1 passenger: 2.5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passengers: 2.8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

スパークプラグ

標準スパークプラグ	NGK CR7EKB
スパークプラグの電極ギャップ	0.6 ～0.7 mm
抵抗値	5 kOhm

Spark plugs

Standard spark plugs	NGK CR7EKB
Spark plug electrode gap	0.6 - 0.7 mm (0.024 - 0.028 in)
Resistance	5 kOhm

電気系統

バッテリー	12 V - 10 Ah または 12 V - 12 Ah
メインヒューズ	30A ～ 40A
補助ヒューズ	3 A、10 A、15 A、20 A
ABS ヒューズ（使用されている場合）	20 A

Electrical system

Battery	12 V - 10 Ah or 12 V - 12 Ah
Main fuses	30A - 40A
Auxiliary fuses	3A, 10A, 15A, 20A
ABS fuses (if fitted)	20 A

オルタネーター（永久磁石式）	13.5 V - 450 W（6,000 rpm 時）
点火方式	スターター
点火方式	可変進角式独立型 HV コイルをもつインジェクションシステム一体型電子制御式、インダクティブ、高効率システム
点火進角	コントロールユニットによる 3 次元マップ制御

Alternator (permanent magnet type)	13.5 V - 450 W at 6000 rpm
Ignition	starter
Ignition	Electronic, inductive, high efficiency, integrated with the injection system, with variable advance separate HV coil.
Ignition advance	Three-dimensional map managed by control unit

電球

ロービームライト	12 V - 55 W H7
ハイビーム	12 V - 55 W H7
デイタイムランニングランプ	12 V - 5 W x 2
方向指示器	12 V - 10 W
ナンバープレート灯	12V - 5W
リヤデイライトランニングライト/ストップライト	12V - 5/21W x 2
タコメーター照明	LED
マルチファンクションディスプレイ照明	LED

Bulbs

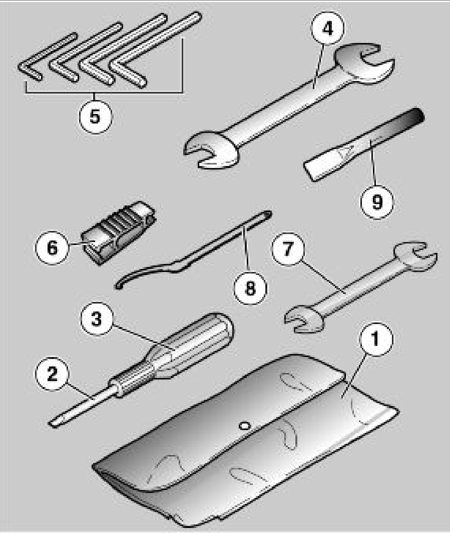
Low beam light	12 V - 55 W H7
High beam light	12 V - 55 W H7
Front daylight running light	12V - 5W x 2
Turn indicator light	12V - 10W
License plate light	12V - 5W
Rear daylight running light / stop light	12V - 5/21W x 2
Rpm indicator lighting	LED
Multifunction display lighting	LED

警告灯

ハイビーム	LED
右方向指示器	LED
左方向指示器	LED
ジェネラル警告灯	LED
ニュートラル	LED
サイドスタンド	LED
リザーブ燃料	LED
ABS	LED

Warning lights

High beam light	LED
Right turn indicator	LED
Left turn indicator	LED
General warning	LED
Gear in neutral	LED
Side stand down	LED
Fuel reserve	LED
ABS	LED



05_01

装備キット (05_01)

提供される工具：

- ツールキットポーチ（1）
- リバーシブルドライバー（2）
- リバーシブルドライバー用ハンドル（3）；
- 11-13 mm （0.43 - 0.51 in）シングルオープンエンドレンチ（4）；
- 3、4、5、6 mm（0.12、 0.16、0.20、0.24 in）L 型六角レンチ （5）
- ヒューズ引き抜き用小型プライヤ（6）
- 8-10 mm（0.31 - 0.39 in）ダブルオープンエンドレンチ（7）
- ショックアブゾーバーのプリロード調整リングナット用レンチ（8）
- フラット/円筒状のレンチアダプター（9）.

最大積載量： 1.5 kg （3.30 lb）

Kit equipment (05_01)

The tools supplied are:

- Toolkit pouch (1);
- Reversible screwdriver (2);
- Handle for reversible screwdriver (3);
- 11-13 mm (0.43 - 0.51 in) single open ended spanner (4);
- 3, 4, 5, 6 mm (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) L-shaped hex Allen keys (5);
- Small pliers to extract fuses (6);
- 8-10 mm (0.31 - 0.39 in) double open ended spanner (7);
- Shock absorber ring nut preloading adjustment wrench (8)
- Flattened cylindrical wrench adaptor (9).

Maximum weight allowed: 1.5 kg (3.30 lb)

SHIVER 750 - SHIVER 750 ABS



章 06
メンテナンススケジュール

Chap. 06
Programmed maintenance

メンテナンススケジュール表

点検整備を正しく実施することは、車両の寿命を延ばし、その機能および性能を保持するための基本です。

そのために、Aprilia では、次ページの表に概要を示す点検および定期整備を定めています (有料)。 ただし、使用中に発生した不調は、この表に定める次回の定期整備を待たずに、直ちに **Aprilia 正規代理店**で修理することをお勧めします。

すべての定期整備は、規定の期間が経過するか、規定の走行距離数に達したら、直ちに実施する必要があります。 定められた時期に規定の点検整備を実施しておかないと、保証を受けられないことがあります。 保証手続きや"定期点検整備"に関する詳細情報については、"保証書"を参照してください。

重要

特に雨の多い地域、未舗装路、オフロード、レースなどで使用する場合は、点検整備間隔を 1/2 に短縮してください。

Scheduled maintenance table

Correct maintenance is fundamental for ensuring the longevity of your vehicle and maintaining optimum functionality and performance.

For this purpose, Aprilia has formulated a series of checks and scheduled services (at the owner's expense), are summarised in the table given in the following page. We recommend having any minor faults resolved immediately by an **Authorised Aprilia Dealer**, without waiting until the next scheduled service interval.

All scheduled services must be carried out at the specified intervals and mileage, as soon as the predetermined mileage is reached. Carrying out scheduled services on time is essential for the validity of your warranty. For further information regarding Warranty procedures and ''Scheduled Maintenance'', please refer to the ''Warranty Booklet''.

NOTE

CARRY OUT MAINTENANCE OPERATIONS AT HALF THE INTERVALS SPECIFIED IF THE VEHICLE IS USED IN PARTICULAR RAINY OR DUSTY CONDITIONS, OFF ROAD OR FOR TRACK USE.

I： 点検、必要に応じて清掃、調整、潤滑、交換

I: INSPECT AND CLEAN, ADJUST, LU-BRICATE OR REPLACE IF NECESSARY

C： 清掃、R： 交換、A： 調整、L： 潤滑

C: CLEAN, R: REPLACE, A: ADJUST, L: LUBRICATE

* 1,000 km走行ごとに点検および清掃、必要に応じて調整または交換

* Check and clean, adjust or replace if necessary every 1000 km

** 2年ごとに交換

** Replace every 2 years

*** 4年ごとに交換

*** Replace every 4 years

**** 始動時に毎回

**** At every start-up

***** 毎月点検

***** Check monthly

****** リアタイヤ交換時に毎回

****** Check each time the rear tyre is changed

通常の定期点検整備表

Km x 1,000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
リアショックアブソーバー					I				I
スパークプラグ					R				R
ドライブチェーン *	I				I				I
トランスミッションケーブルと操作部	I				I				I
ステアリングのベアリングとクリアランス	I				I				I
ホイールベアリング					I				I
コントロールユニット診断	I				I				I
ブレーキディスク	I				I				I
エアフィルター			I		R		I		R

Km x 1,000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
エンジンオイルフィルター	R				R				R
フォーク					I				I
通常の車両の動作	I				I				I
バルブクリアランス	I				A				A
クーリングシステム					I				I
ブレーキ系統	I				I				I
ライト回路	I				I				I
セーフティースイッチ					I				I
クラッチフルード **	I				I				I
ブレーキフルード **	I				I				I
クーラント **	I				I				I
フォークオイル **									
エンジンオイル	R				R				R
光軸調整					I				I
フォークオイルシール					I				I
フレキシブルカプリング*******					I				I
タイヤの空気圧と摩耗*****	I	I	I	I	I	I	I	I	I
ホイール	I				I				I
ボルトとナットの締め付け	I				I				I
サスペンションおよびセッティング	I				I				I
メーターパネルの警告灯／インジケーターのエラー ****									
燃料パイプ ***					I				I

Km x 1,000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
クラッチの摩耗					I				I
ブレーキパッドの摩耗	I	I	I	I	I	I	I	I	I

ROUTINE MAINTENANCE TABLE

km x 1,000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
Rear shock absorber					I				I
Spark plug					R				R
Drive chain *	I				I				I
Transmission cables and controls	I				I				I
Steering bearings and steering clearance	I				I				I
Wheel bearings					I				I
Control unit diagnosis	I				I				I
Brake discs	I				I				I
Air filter			I		R		I		R
Engine oil filter	R				R				R
Fork					I				I
Vehicle general operation	I				I				I
Valve clearance	I				A				A
Cooling system					I				I
Braking systems	I				I				I
Light circuit	I				I				I
Safety switches					I				I

km x 1,000	1	5	10	15	20	25	30	35	40
Clutch control fluid **	I				I				I
Brake fluid **	I				I				I
Coolant **	I				I				I
Fork oil **									
Engine oil	R				R				R
Light alignment					I				I
Fork oil seals					I				I
Flexible coupling ******					I				I
Tyres - pressure / wear*****	I	I	I	I	I	I	I	I	I
Wheels	I				I				I
Bolts and nuts tightening	I				I				I
Suspension and setting	I				I				I
Warning light indicating error on the instrument panel ****									
Fuel pipes ***					I				I
Clutch wear					I				I
Break pad wear	I	I	I	I	I	I	I	I	I

推奨品

製品	説明	仕様
AGIP TEC 4T、SAE 15W-50	エンジンオイル	API SJ／CCMC G4／ACEA A3-04／ JASO MA 規格の要件を満たしたトップブランドオイルを使用してください。
AGIP ARNICA SA 32	フォークオイル（Marzocchi）	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP FORK 5W	フォークオイル(Showa)	SAE 5W
FUCHS TITAN SAF 1091	フォークオイル（Sachs）	-
AGIP MP GREASE	ベアリング、ジョイント、カップリング、リンケージ用グリス	推奨品の代替品を使用する場合は、常用温度範囲 -30°C ～+140°C、滴点 150°C ～ 230°C の防腐、防錆、耐水の高性能を備えたトップブランドのローラーベアリング用グリスを選択してください。
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	推奨チェーンオイル	グリス
AGIP BRAKE 4 ／ BRAKE 5.1	推奨ブレーキフルード	-
AGIP BRAKE 4 ／ BRAKE 5.1	推奨クラッチフルード	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	推奨エンジンクーラント	使用できる状態の生分解性のクーラント、「ロングライフ」の技術と特性を持つ（ピン

製品	説明	仕様
		ク)。 -40°C まで凍結防止 CUNA 956-16 規格準拠品。

RECOMMENDED PRODUCTS

Product	Description	Specifications
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	Engine oil	Use top-branded oils that meet or exceed the requirements of API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA specifications.
AGIP ARNICA SA 32	Fork oil (Marzocchi)	SAE 0W - ISO VG 32
AGIP FORK 5W	Fork oil (Showa)	SAE 5W
FUCHS TITAN SAF 1091	Fork oil (Sachs)	-
AGIP MP GREASE	Grease for bearings, joints, couplings and linkages	As an alternative to the recommended product, use top brand grease for roller bearings with an operating temperature range of -30°C to +140°C (-22°F to +284°F), a drop point between 150°C and 230 °C (302 °F and 446 °F), high corrosion protection qualities and good water and rust resistance.
AGIP CHAIN GREASE SPRAY	Recommended CHAIN oil	Grease
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Recommended BRAKE FLUID	-
AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1	Recommended CLUTCH FLUID	-
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Recommended ENGINE COOLANT	Biodegradable coolant, ready for use, with "long life" technology and

Product	Description	Specifications
		characteristics (pink). Freezing protection up to -40 ° C (-40 ° F). Compliant with CUNA 956-16 standard.

目次

TABLE OF CONTENTS

サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける**アプリリア正規サービスネットワーク**のメカニックは、この車両のすべてに精通し、正確なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を所有しています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。 このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、**アプリリア純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの**正規代理店やサービスセンター**に関する情報については、イエローページをご覧になるか、または以下のアプリリア公式ウェブサイトのマップで直接検索してください。

www.aprilia.com

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、アプリリア純正部品だけです。 品質管理の下で製造されたすべてのアプリリア純正部品は、信頼性と長寿命を保証します。

この冊子に含まれる記述とイラストには法的拘束力はありません。 本書の中で記述および図解されている諸元の基本的な部分を除き、アプリリアは製品の改良に必要であると判断された場合や製造上の都合により、いつでも予告なしにコンポーネント、パーツ、アクセサリーに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。 実際に販売されている仕様/モデルについては、アプリリア正規販売代理店にお問い合わせください。

THE VALUE OF SERVICE

As a result of continuous technical updates and specific mechanic training programs for Aprilia products, only **Aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical state. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and using only **Original Aprilia Spare Parts** are essential!

For information about the nearest **Official Dealer and/or Service Centre**, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

www.aprilia.com

Only by requesting Aprilia Original Spare Parts can you be sure of purchasing products that were developed and tested during the actual vehicle design stage. All Aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee reliability and durability.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this booklet remain unchanged, Aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions/models shown in this publication are available in all Countries. The availability of individual versions/models should be confirmed with the official Aprilia sales network.